

ἐνήργει ἐπ' ἴσης μετὰ προσοχῆς καὶ συνέσεως, ὥς καὶ ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ Διδόωρος.

ε'.] Ἐν τούτοις ὁ Χρυσόστομος ὀλίγας ἐρμηνείας εἰς τὴν Παλαιὰν Διαθήκην, συγκριτικῶς πρὸς τὰς εἰς τὴν Καινὴν, ἔγραψεν, ὅπερ πάλιν δείκνυσι τὴν μεγάλην αὐτοῦ περίσκεψιν. Ἐκτὸς τῶν ὁμιλιῶν καὶ τῶν λόγων εἰς τὴν Γένεσιν⁽¹⁾, ἐκτὸς τῶν ὁμιλιῶν εἰς ὀκτὼ κεφάλαια τοῦ Ἡσαίου⁽²⁾, καὶ εἰς 36 ψαλμούς⁽³⁾, οὐ πολλῶν ὁμιλιῶν εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ Σαμουὴλ καὶ Σαούλ⁽⁴⁾, καὶ δύο ὁμιλιῶν περὶ ἀσαφείας τῶν προφητειῶν⁽⁵⁾, νῦν εἰσι γνωσταὶ ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦ Χρυσοστόμου ἐρμηνεῖαι εἰς τὸν Προφήτην Δανιήλ καὶ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ Ἰώβ. Τὴν γνησιότητα τοῦ πρώτου συγγράμματος ἀδίκως ἠγήσαντό τινες ἀμφίβολον, διότι ἤτε λέξεις καὶ ἡ ἀρχαιότης τῶν ἀπογράφων δείκνυσι τὸ γνήσιον τῆς συγγραφῆς. Ἐξεδόθη δ' ὅμως κατὰ τεμάχια, διότι ἐλήφθη ἐκ τῆς σειρᾶς (catena) τῶν ἐρμηνειῶν· ἔχει δὲ καὶ τὸν πρόλογον αὐτῆς⁽⁶⁾, καὶ ἐγράφη ἐν ἑκτάσει⁽⁷⁾. Τινὲς τῶν εἰς τὸ βιβλίον τοῦ Ἰώβ ὁμιλιῶν τοῦ Χρυσοστόμου μετεφράσθησαν εἰς τὴν ἀρμενικὴν γλῶσσαν ἡδὴ ἐν τῷ πέμπτῳ αἰῶνι⁽⁸⁾. Ἡ ἐρμηνεία αὐτοῦ εἰς τὸν Προφήτην Ζαχαρίαν ἦν γνωστὴ τῷ Πατριάρχῃ Ἀντιοχείας ἀγίῳ Ἐφραίμῳ⁽⁹⁾, ἀλλὰ νῦν ἐστὶν ἄγνωστος. Δίαν μακρὰ ἐκλογὰ ἐκ τῶν ἐρμηνειῶν αὐτοῦ εἰς τὸν Προφήτην Ἰερεμίαν διεσώθησαν⁽¹⁰⁾.

(1) Ἰδ. σελ. 371. σημ. 1. καὶ σελ. 390. σημ. 2.

(2) Ἰδ. σελ. 370. σημ. 6. καὶ σελ. 398. σημ. 2.

(3) Ἰδ. σελ. 398. σημ. 1.—

(4) Ἰδ. σελ. 387. σημ. 3. καὶ σελ. 388. σημ. 2.

(5) Ἰδ. σελ. 371. σημ. 2.

(6) Ἡ ἐρμηνεία ἐξεδόθη ὑπὸ τοῦ Μοντφραουκονίου T. 6. σελ. 200, λίαν ἀμελῶς. Τὸν πρόλογον παρα-

λειφθέντα ὑπὸ τοῦ Μοντφραουκονίου ἐξέδωκεν ὁ Βανδίνης.

(7) Ἰδ. *Maii collect. vet. auct.* T. 1. Prof. pag. 33.

(8) Βανδίνη Catal. cod. 13. Lavrent. 1, 408. *Anecdota græca* T. 2. pag. 182—184. Galland. Bibl. T. 8.—

(9) Φώτ. ἀνάγν. σκθ', σελ. 430.

(10) Caten. in Jerem., ed. Ghislerio, Lugd. 1623.

§. 175. Ὁ Χρυσόστομος ὡς ἐρμηνευτὴς τῆς Καινῆς Διαθήκης· γενικαὶ ἰδιότητες τῶν ἐρμηνειῶν αὐτοῦ· μερικαὶ ἀξίαι· Σύνοψις τῆς ἁγίας Γραφῆς.

2.] Ἐν τῇ ἐρμηνείᾳ τῆς Κ. Διαθήκης ⁽¹⁾ παρατηρητέον τὰ ἐφεξῆς: α'.] κατὰ τὸν κύριον χαρακτήρα ὁ Χρυσόστομος μένει ὁ αὐτός, οἷον ὁρῶμεν καὶ ἐν τῇ τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης ἐρμηνείᾳ· ἅπασαν δηλαδὴ τὴν προσοχὴν αὐτοῦ στρέφει εἰς τὸ ὀρίσαι μετ' ἀκριβείας τὴν κατὰ γράμμα σημασίαν τῶν λέξεων τοῦ ἱεροῦ κειμένου. Ἡ ἀκριβοὺς γνῶσις τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης, ἐκτεινομένη καὶ εἰς τὸ πνεῦμα καὶ εἰς τοὺς τύπους αὐτῆς, ἀνέδειξε τὸν ἅγιον Χρυσόστομον, πρὸς τῇ προσοχῇ αὐτοῦ περὶ τὴν σημασίαν τῶν ἐκφράσεων, ἐξοχώτατον ἐρμηνευτὴν τῆς Καινῆς Διαθήκης. Ἐντεῦθεν ἐστὶν ὁδηγὸς καὶ τοῖς λεξικογράφοις καὶ τοῖς γραμματικοῖς καὶ τοῖς ἐρμηνευταῖς ἀπάντων τῶν μετ' αὐτὸν χρόνων.

(1) Πρὸς τὰς ἐρμηνευτικὰς ὁμιλίαις εἰς τὴν Κ. Δ., ἐκτὸς τῶν προμνημονευθεισῶν ὁμιλιῶν εἰς τὸν Εὐαγγελιστὴν Ματθαῖον καὶ Ἰωάννην, εἰς τὰς Πρ. τῶν Ἀποστόλων, καὶ εἰς τὰς 14 ἐπιστολάς τοῦ Ἀποστόλου Παύλου καὶ ἐκτὸς τῶν μνημονευθεισῶν ὡσαύτως ὁμιλιῶν εἰς μερικὰ χωρία τῆς Κ. Δ. ἐκφωνηθεισῶν ἐν ὠρισμένῳ χρόνῳ ἀναφέρονται ἔτι αἱ ὁμιλίαι, αἱ λεχθεῖσαι, ἄγνωστον πότε, εἰς τὸν Ματθαῖον, 26, 397, 14. Τ. 3. σελ. 15, 25, εἰς τὴν πρὸς Ρωμ. ἐπ. 5, 3. 8, 28. Τ. 3. σελ. 140, 150, εἰς τὴν Ἀ. πρὸς Κορινθ. 11, 1. Τ. 3. σελ. 291. Καθόλου αἱ ὁμιλίαι εἰς τὰ μερικὰ χωρία ἐξεδόθησαν ὑπὸ Μοντφουκονίου ἐν τῷ γ'. τόμῳ.

Ἀλλὰ τὸ οὕτω καλούμενον ἀτελὲς σύγγραμμά εἰς τὸν Ματθαῖον *opus imperfectum in Mathaeum* (Τ. 6) οὐκ ἀνήκει εἰς τὸν ἅγ. Χρυσόστομον οὔτε κατὰ τὴν λέξιν, οὔτε κατὰ τὸ περιεχόμενον. Τοῦτο ἐγράφη λατινιστί· αἱ δὲ ρήσεις ἀναφέρονται κατὰ τὴν Βουλγάταν· τὸ δὲ ὕφος οὐκ ἔστιν ἐλληνικόν, καὶ τοιοῦτον, ἐν ᾧ οὐδὲν εὑρηται Χρυσοστόμειον. Ὁ συγγραφεὺς ἀναφέρει τὰ ἀπόκρυφα βιβλία τοῦ Σήθ, τοῦ Ἐζεκίου, τοῦ Κλήμεντος, — ἐν ἐπιμέτρῳ δὲ ἐστὶν Ἀρειανός, καί, πιθανῶς ζήσας ἐν τῷ τέλει τοῦ Ε. αἰῶνος, ἐθρῆνει ἐπὶ τῇ πτώσει τῆς αἵρέσεως αὐτοῦ (Homil. XLIX. dit. lat.). Ἡ ὁμιλία εἰς τὸ ὅτι τῆς Π. καὶ Κ. Δ. εἷς ὁ νομοθέτης (Τ. 6.) ἐλέγχεται ὑποβολιμαία ὑπὸ τε τῆς

β'.] Τὴν πιστοτάτην δὲ γνῶσιν τῆς ἐννοίας τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ ἠρύετο ὁ θεῖος Χρυσόστομος ἐκ τοῦ πνεύματος τῆς διδασκαλίας τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν Ἀποστόλων. Βεβαίως μόνῃ ἡ γνῶσις τῆς γλώσσης οὐκ ἂν ἀπεδείκνυ αὐτὸν τοιοῦτον ἔξοχον ἐρμηνευτήν, οἷον ὁμολογοῦσιν αὐτὸν ἅπαντες, καθάπερ ἐκ τῶν νεωτάτων καὶ αὐτοὶ οἱ ἀκριβέστατοι γινώσκται, τῆς γλώσσης, μὴ κτησάμενοι τὸ καθαρὸν πνεῦμα τῆς Γραφῆς, πόρρω ἀπέχουσιν τῆς τελειότητος ἐν ταῖς ἐρμηνείαις αὐτῶν. Αὐτὸς ὁ Χρυσόστομος, εἰδὼς τὰς βάσεις τῆς καθαρᾶς ἐλληνικῆς γλώσσης, διέγνω καὶ ὡμολόγει, ὅτι ἡ γλῶσσα τῆς Καινῆς Διαθήκης οὐκ ἔστι καθαρὰ, ἐπεξεργασμένη ἐλληνικὴ γλῶσσα, καὶ ὅμως ἡρμήνευε τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ, ὡς ἐπεθύμησαν ἂν καὶ ἄλλοι ἐρμηνεῦσαι αὐτόν· ἡρμήνευε δὲ οὕτως, διότι βεθέως ἐνόει τὸ πνεῦμα τοῦ Χριστοῦ. Ὅπως δ' ἐννοήσωμεν τὸ τελευταῖον τοῦτο, ἀρκεῖ ἡμῖν ἀναγνῶναι τὴν πρώτην αὐτοῦ Ὁμιλίαν εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ματθαίου καὶ τὰς δύο πρώτας Ὁμιλίας εἰς τὴν πρὸς Ρωμαίους Ἐπιστολήν.

γ'.] Ἐν ἀπάσαις ταῖς εἰς τὴν Καινὴν Διαθήκην ἐρμηνείαις αὐτοῦ ἐστὶ διδάσκαλος τοῖς ἐρμηνευταῖς. Ἀλλὰ καὶ ὁ Διδάσκαλος οὐκ ἔστιν αἰέποτε ὁ αὐτός, συμμορφούμενος ταῖς περιστάσεσι τοῦ βίου. Ὁ Φῶτιος ἐσημείωσεν, ὅτι «τὰς μὲν εἰς τὸν Ἀπόστολον (συγγραφάς) ἔστιν ἐξ αὐτῶν ἐκείνων ἐπιγνῶναι, ποῖαί τε αὐτῶν ἐν Ἀντιοχείᾳ διατρίβοντι ἐξεπονήθησαν, αἱ καὶ μᾶλλον διηκρίβωνται, καὶ ποῖαι ἀρχιερατεύοντι ἐποιήθησαν»⁽¹⁾. Ἡ σημείωσις αὕτη ἐστὶν ὀρθή, ἀλλ' οὐκ ἐφαρμόζεται δι' ἀπάσας τὰς ἐν Κ]πόλει ἐκφωνηθείσας ὁμιλίαις, οὐδὲ εἰς ὅλας τὰς ἐκπονηθείσας καθ' ἅπαντα τὸν χρόνον τῆς ἐν Ἀντιοχείᾳ διατρίβῃς τοῦ Χρυσοστόμου. Οὐδεμία ἀμφιβολία, ὅτι τὴν πρώτην θέσιν μεταξὺ ἀπασῶν τῶν ἐρμηνευτικῶν ὁμιλιῶν αὐτοῦ κατέχουσιν αἱ εἰς τὸ τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ματθαίου [*]. Αἱ ὁμιλίας

λέξεως καὶ τῆς πενίας τοῦ περιεχομένου.—

(1) Ἀνάγν. ροβ'. ρογ'. ροδ'.

[*] Ἀναντίρρητόν ἐστιν, ὅτι τὸ σύγγραμμά τοῦτο ἐστὶν ἀνώτερον ἀ-

πάντων τῶν γνωστῶν ὑπομνημάτων· οὐδὲν τῶν ἐν τῷ χριστιανικῷ κόσμῳ βιβλίων περιέχει τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα τῆς χριστιανικῆς ἠθικῆς διδάγματα· οὐδέποτε ὁ θεῖος Χρυσό-

αὗται, ζῶντος αὐτοῦ τοῦ Χρυσοστόμου, μετεφράσθησαν εἰς τὴν λατινικὴν γλῶσσαν⁽¹⁾ καὶ τὴν συριακὴν⁽²⁾. Ἡ ἐρμηνεία εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ματθαίου πρὸς τῇ ἀκριβείᾳ τῆς ἐξηγήσεως τῶν λέξεων, περιέχει ἔτι τοῦτο τὸ ἰδιάζον, ὅτι ἐνταῦθα παραβάλλονται πρὸς τὴν διήγησιν τοῦ ἁγίου Ματθαίου αἱ διηγήσεις τῶν ἄλλων Εὐαγγελιστῶν. Αὐστηρὰ προσοχὴ δίδοται εἰς τὸν χρόνον καὶ τὴν περίστασιν τῶν γεγονότων καὶ τῶν θαυμάτων· ἐκτίθενται καὶ ἐξακριβοῦνται αἱ ἀμφιβολίαι περὶ τῆς σημασίας τῶν λέξεων τοῦ Εὐαγγελιστοῦ· παραλείπομεν εἰπεῖν, ὅτι πρὸ παντὸς ἄλλου δίδοται προσοχὴ εἰς τὴν κατὰ γράμμα σημασίαν τῶν λέξεων. Περὶ τῶν εἰς τὴν πρὸς Ρωμαίους ἐπιστολὴν ὁμιλιῶν ἔγραψεν ὁ ἅγιος Ἰσίδωρος τάδε: «Ἐν τῇ ἐρμηνείᾳ τῆς πρὸς Ρωμαίους ἐπιστολῆς μάλιστα, ὃ ὁμῶνυμε, ἡ Ἰωάννου τοῦ πανσόφου σοφία τεθησαύριται. Οἶμαι γάρ,

στομος ἐχρήσατο τηλικαύτῃ εὐρέσει, εὐεπείᾳ, σαφηνείᾳ, δεινότητι, βαθυνοίᾳ. Οὐδὲν βιβλίον δύναται εἶναι οὕτως ὠφέλιμον πρὸς μὀρφωσιν τῶν ἡθῶν, ἐπανάρθωσιν τῶν ἐλαττωμάτων, στηριγμὸν τῆς ἀρετῆς, καὶ οἰκοδομὴν τῶν λαῶν. Ἐνταῦθεν πάνυ ὀρθῶς ἔλεγεν ὁ πρὸς τοῖς Δυτικοῖς ἐπισημότερος Θεολόγος Θωμᾶς ὁ Ἀκυνάτης, ὅτι μᾶλλον ἐβούλετο χρῆσθαι αὐτῷ, ἢ κατέχειν καὶ καρποῦσθαι τὴν Λουκοτοκίαν τῶν Παρισίων. Σ. Μ.—

(¹) ὑπὸ τοῦ διακόνου Ἀνιανοῦ συγχρόνου τῷ μακαρίῳ Αὐγουστίνῳ· ἴδ. τὸν πρόλογον αὐτοῦ εἰς τὴν μετάφρασιν τῶν ὁμιλιῶν τοῦ Χρυσοστόμου. apud Montfaucon. T. 7. Γεώργιος ὁ Τραπεζούντιος συνεπλήρωσε ταύτην τὴν μετάφρασιν. Τῷ 1181 Ἰωάννης ὁ Βουργουνδίων διαταγῇ τοῦ Π. Εὐγενίου τοῦ γ'. με-

έφραξεν ἐκ νέου τὰς ὁμιλίαις ταύτας ὡς καὶ τὰς εἰς τὸν Ἰωάννην. Mabilonius in itineraio Hal. p. 164. Robertus in continuat. Chronici Sigeberti ad. an. 1180.—

(²) Ὁ Ξενάγιας, Σύρος συγγραφεύς, ἀκμάσας ἐν τῷ τέλει τοῦ ἑ. καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ ς'. αἰῶνος, ἤδη παρῆγε μαρτυρίαις ἐκ τῶν ὁμιλιῶν εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ματθαίου καὶ τοῦ Ἰωάννου, εἰς τοὺς ψαλμοὺς. Assemani bibl. or. T. 2. pag. 28. Ἡ συλλογὴ τῶν ἐρμηνειῶν εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ματθαίου καὶ τὸ τοῦ Ἰωάννου, ἐκλεγεισὼν ἐκ τοῦ Εὐσεβίου καὶ τοῦ Χρυσοστόμου ἐστὶ καὶ νῦν ἐν συρ. ἀπογρ. τοῦ θ'. αἰῶνος. Maii collect. vet. auct. T. 5. cod. Syr. 26. p. 11. ἴδ. σελ. 452 σημ. 2. καὶ αὐτόθι περὶ τῆς ἀρμεν. μεταφράσεως.—

καὶ μή τις με πρὸς χάριν λέγειν νομιζέτω, ὅτι εἰ Παῦλος ὁ θεσπέσιος Ἀττικὴν εἴληφε γλῶτταν, ὥστε ἑαυτὸν ἐρμηνεύσαι, οὐκ ἄν ἄλλως ἡρμήνευσεν ἢ ὡς ὁ προειρημένος ἀοίδιμος ἀνὴρ· οὕτω καὶ ἐνθυμήμασι, καὶ κάλλει, καὶ κυριολεξίᾳ κεκόσμηται ἡ ἐρμηνεία»⁽¹⁾. Αἱ εἰς τὴν πρὸς Ρωμαίους ἐπιστολὴν ὁμιλίας, κατὰ τὴν γενικὴν κρίσιν, εἰσὶν ὅμοιαι ταῖς εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ματθαίου. Κατὰ τὴν ἀκρίβειαν τῆς ἐρμηνείας τῶν λόγων τοῦ Ἀποστόλου, εἰ καὶ οὐ κατὰ τὴν ὠραιότητα τῆς γλώσσης, ὑψηλὴν κατέχει θέσιν καὶ ἡ ἐρμηνεία εἰς τὴν πρὸς Γαλάτας ἐπιστολὴν. Αὕτη μᾶλλον τῶν ἄλλων ἐρμηνειῶν τοῦ Χρυσοστόμου προσεγγίζει τῇ γνησίᾳ μορφῇ τοῦ ὑπομνήματος, διότι κατ' ἐξοχὴν διασαφεῖ τοὺς λόγους τοῦ Ἀποστόλου ἀνευ ἀποφυγῆς τῶν ἠθικῶν διδασκαλιῶν. Μετ' αὐτὴν ἀνενεκτέον εἰς τὰς ἀρίστας ἐρμηνείας τοῦ Χρυσοστόμου τὰς ὁμιλίας εἰς τὴν Α΄ πρὸς Κορινθίους ἐπιστολὴν καὶ εἰς τὴν πρὸς Ἐφεσίους. Ἐν ταῖς εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ἰωάννου ὁμιλίαις δίδωσι πλείστην ὅσῃν προσοχὴν εἰς τὰς ἀρειανικὰς ἐρμηνείας τῶν λέξεων τοῦ Εὐαγγελιστοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ἡ ἐρμηνεία αὕτη ἦν λίαν ὠφέλιμος ὡς πρὸς τὰς δογματικὰς διασαφήσεις καὶ τὰς ἠθικὰς διδασκαλίας· οὐχ ἥττον δὲ ὠφέλιμος ἦν καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα χρόνοις. Ἐλασσον ἀπασῶν τῶν ἄλλων διαπρέπουσι ταῖς ἐξωτερικαῖς τελειότησι (τῇ λέξει) αἱ ὁμιλίας εἰς τὰς Πράξεις τῶν Ἀποστόλων καὶ αἱ εἰς τὴν πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολὴν· αὗται διαφέρουσι κατὰ τὸ ἀπλοῦν καὶ ἄτεχνον τῶν ἄλλων ἐρμηνειῶν τοῦ Χρυσοστόμου τοσοῦτον, ὥστε ὁ Ἑρασμος ἀμφεβάλλεν, εἰ ἀνήκουσιν εἰς αὐτόν, καὶ τοι αἱ ἀμφιβολίαι αὐταῖς εἰσι μά-

(1) Βιβλ. Ε. ἐπ. 32 Ἰσιδώρῳ διακόνῳ. Περὶ τῆς ἐν ὁράματι ἐμφανείας τοῦ Ἀποστ. Παύλου τῷ Χρυσοστόμῳ, ἐπιθυμήσαντι πεισθῆναι περὶ τῆς ἀξιοπιστίας τῶν ἐρμηνειῶν αὐτοῦ, ὁμιλοῦσιν—ὁ Ἀλεξανδρεὺς Γεώργιος, Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός (λόγ. ἀ. περὶ εἰκ. ap. Billium, pag. 462), ἄγνωστος Βιογράφος, ὁ Μεταφραστὴς, καὶ ὁ Αὐτοκράτωρ Λέων. Εἰς μάτην

ὁ Σαβίλιος ἀμφιβάλλει περὶ τούτου λέγων, ὅτι αἱ ἄρισται τῶν ἐρμηνειῶν εἰς τὰς ἐπ. τοῦ Ἀποστόλου Παύλου ἐγράφησαν ὑπὸ τοῦ Χρυσοστόμου ἐν Ἀντιοχείᾳ, αἱ δὲ ἐν Κωνσταντινουπόλει γραφεῖσάι εἰσιν ἀσθενεῖς καὶ ἐν πολλοῖς ἐλλειπεῖς, καὶ διὰ τοῦτο ἡ τῶν τελευταίων ἐπιδοκιμασία τοῦ Ἀποστόλου ἦν ἄν, λέγει, ἄδικος.—

ταιαι (¹). Τὸ τοιοῦτον εἶδος τῶν ἐρμηνειῶν τούτων ἐξηρτᾶτο τὸ μὲν ἐκ τοῦ ὅτι ἐξεφωνήθησαν ἐν τῷ ταραχώδει χρόνῳ τοῦ βίου τοῦ Χρυσοστόμου, τὸ δὲ ἐκ τοῦ ὅτι διὰ τὴν αὐτὴν ταραχὴν τῶν περιστάσεων ὁ πολύτλας ἱεράρχης οὐκ ἠδύνατο ἐπεξεργάσασθαι μετὰ προσοχῆς τὰς σημειώσεις, τὰς γραφεῖσας ἐκ τῶν λόγων αὐτοῦ ὑπ' ἄλλων (²).

(¹) Περὶ τῆς γνησιότητος αὐτῶν Πρβλ. Μοντφαιουκόν. Præf. ad homil. in Act. Apostol. Εἰς ἀπόδειξιν τῆς γνησιότητος τῶν εἰς τὰς Πρ. τῶν Ἀποστ. ὁμιλιῶν ὁ Σαβίνιος (Præfat. ad homil. in Act. Apostol.) ὀρθῶς ἀναφέρει τὸν Φώτιον (ἀνάγν. ρος'), ἐπαναλαμβάνοντα λόγους τῆς μδ'. ὁμιλ. (σελ. 335. edit. Monfaucon.), καὶ τὸν Δαμασκηνὸν (περὶ ὀρθ. πίστ. γ'. 15) παράγοντα λόγους τῆς Α. ὁμιλ., ἐπειτα χωρία τῆς ια. καὶ μ.α. ὁμιλ. ἐνθα ὁ ρήτωρ παρίστησιν ἑαυτὸν σύγχρονον τῷ Ἰουλιανῷ καὶ τῷ Θεοδοσίῳ τῷ μεγ. καὶ τὰ χωρία, ἐνθα καλεῖ ἑαυτὸν ἐπίσκοπον.

(²) Ὁ Μοντφαιουκόνιος λέγει, ὅτι τὰ ἀπόγραφα τῶν εἰς τὰς Πράξεις ὁμιλιῶν καὶ ἰδίως τῶν εἰς τὴν πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολὴν κατὰ τὰς μερικὰς ἐκφράσεις καὶ τὴν συνθήκην τῶν λέξεων, οὐχὶ δὲ καὶ κατὰ τὴν ἔννοιαν, λίαν διαφέρουσι πρὸς ἄλληλα. Τοῦτο ἀναμφιβόλως προέρχεται ἐκ τούτου, ὅτι αὐτὸς ὁ ἅγιος Χρυσόστομος οὐκ εὐκαίρει ἐπεξεργάζεσθαι ταύτας καὶ ἐκείνας τὰς ὁμιλίας, ὡς ἐπεξεργάζετο τὰς ἄλλας. Ἀνωτέρω (σελ. 426. σημ. 3.)

εἶδομεν, ὅτι αἱ ὁμιλίαι εἰς τὴν πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολὴν ἐξεδόθησαν ἀπὸ σημείων τοῦ πρεσβυτέρου Κωνσταντίνου. Τὰ σημεία ταῦτα ἦσαν αὐτὰ ἐκεῖνα, ἃ, ὡς λέγει ὁ Σωκράτης (ς'. 4), ἐγράφοντο ὑπὸ τῶν ὀξυγράφων καθ' ὃν χρόνον ἡγόρευεν ὁ Χρυσόστομος. Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐγράφοντο καὶ οἱ λόγοι τοῦ Θεολόγου. Παρὰ τῷ Φιλοστράτῳ (ἐν β. Ἀλεξάνδρ. κεφ. 3) οἱ τοιοῦτοι ὀξυγράφοι καλοῦνται σημείων Γραφεῖς, ἄνθρωποι συνήθεις ἐν τοῖς δημοσίοις ἐλληνικοῖς βήμασιν. Ὅσον ἀφορᾷ ἰδίως τὸν Κωνσταντῖνον, ἢ Κωνσταντῖνον, ὡς καλεῖται ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς τοῦ Χρυσοστόμου καὶ ἐν ἰδίαις ἐπιστ. ὁ Μοντφαιουκόνιος ἐκ διαφόρων ἀπογράφων τῶν ὁμιλιῶν εἰς τὴν πρὸς Ἑβραίους ἐπιστ. ἐδήλωσεν, ὅτι ἐκτὸς τῆς κριτικῆς τοῦ Κωνσταντίου ἦσαν καὶ ἄλλαι, καὶ ὅτι ἡ κριτικὴ αὐτοῦ οὐ πανταχοῦ διαπρέπει ἐπὶ ἀξιοπιστίᾳ ἐν συγκρίσει πρὸς τὰς σημειώσεις τῶν ἄλλων. Ὁ πόνος τοῦ Κωνσταντίνου ἐκτέσαστο ἰδίαν σπουδαιότητα διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν οἰκειότητα τοῦ ἱεράρχου. Ἐπιστ. πρὸς Κωνσταντ. 221, 225. Ἐπιστολ. Κωνσταντ. 237—241. Τ. 3. Ὁ Κωνσταντῖνος

Αἱ ὁμιλίαι εἰς τὰς Πράξεις, ἐλαττούμεναι τῶν ἄλλων κατὰ τὴν ὠραιότητα τῆς φράσεως καὶ τὴν ἀκρίθειαν τῶν ἐρμηνειῶν, ὑπερτεροῦσιν ἐν ταῖς ἠθικαῖς διδασκαλίαις ἄλλων τινων ἐρμηνευτικῶν ὁμιλιῶν. Σημειώσωμεν ἔτι ἐν σύγγραμμα τοῦ Χρυσοστόμου, ἀναφερόμενον εἰς τὴν ἐκμάθησιν τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ, δηλαδή τὴν Σύνοψιν τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Καινῆς, ὡς ἐν τάξει ὑπομνηστικοῦ. Τὸ σύγγραμμα τοῦτο ἔμεινε μετὰ τὸν Χρυσόστομον ἀτελές, καί, ὡς δείκνυσι τὸ περιεχόμενον, ἐγράφη πρὸς οἰκιακὴν χρῆσιν. Τὸ τοιοῦτον εἶδος τῆς Συνόψεως ἔδωκέ τισιν ἐν τῷ μετὰ ταῦτα τὴν ιδέαν τοῦ ἀναπληρῶσαι τὸ ἀτελές ἔργον τοῦ μεγάλου Διδασκάλου, καὶ ἡ Σύνοψις τοῦ Χρυσοστόμου ἐφάνη μετὰ συμπληρώσεων ἐκ τῆς οὕτω καλουμένης Συνόψεως τοῦ Ἀθανασίου (¹). Τὸ γνήσιον σύγγραμμα τοῦ θείου

οὗτος ἐξελέγη μετὰ τὸν ἄγιον Φλαβιανὸν Π. Ἀντιοχείας, ἀλλ' οἱ ἐχθροὶ τοῦ Χρυσοστόμου ἠκύρωσαν τὴν ἐκλογὴν. Σημειωτέον δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι αὐτὸς ὁ Μοντφαουκόνιος οὐκ ἦν λίαν προσεκτικὸς ἐν τῇ ἐκδόσει τῶν ὁμιλιῶν εἰς τὰς Πρ. τῶν Ἀποστ. καὶ εἰς τὴν πρὸς Ἑβρ. ἐπιστ., ὡς ἐν ἄλλαις περιστάσεσι. Μέγα μέρος τῶν διαφορῶν γραφῶν ἐστὶ καρπὸς τῶν ἀντιγραφῶν.

(¹) Τ. 6. σελ. 314. Ὁ Μοντφαουκόνιος ἐξέδωκε τὴν Σύνοψιν ἐκ τῶν δύο ἀπογράφων τῆς Κοῦσλινιανῆς Βιβλιοθήκης καὶ τῆς λουγδουναίου. Περὶ τοῦ τελευταίου ἀπογράφου, ἐν ᾧ ἔτι ὁ Οὐύσσιος οὐ παρεδέχετο ὁρᾶν σύγγραμμα τοῦ Χρυσοστόμου, λέγει, ὅτι περιέχει πλεῖστα τοιαῦτα, ἅπερ οὐκ εἰσὶν ἐν τῷ Κοῦσλινιανῷ. Ὁ Μοντφαουκόνιος ἐξέδωκε ταῦτα πάντα ὡς σύγγραμμα τοῦ Χρυσοστόμου· ἀλλὰ τὰς συμπληρώσεις τοῦ λου-

γδουναίου ἀπογράφου ἀδύνατον παραδέξασθαι ὡς σύγγραμμα τοῦ Χρυσοστόμου, διότι ἀ.] ἡ λέξις αὐτῶν ἐστὶ πάντῃ διάφορος τῆς τοῦ Κοῦσλινιανοῦ χειρογρ., φέροντος τὴν σφραγίδα Χρυσοστομείου συγγράμματος· ἀλλ' οὐδαμῶς δυνάμεθα εἰπεῖν τὸ αὐτὸ περὶ τῶν συμπληρώσεων· β'.] αἱ συμπληρώσεις τοῦ λουγδουναίου ἀπογρ. εἰσὶ σχεδὸν λέξιν πρὸς λέξιν ὅμοιαι τῇ οὕτῳ καλουμένῃ συνόψει τοῦ Ἀθανασίου, ὡς τοῦτο σημειοῖ καὶ ὁ Μοντφαουκόνιος· γ'.] ἡ ὁμοιότης αὐτῶν τῇ συνόψει τοῦ Ἀθανασίου καὶ ἡ διαφορὰ ἀπὸ συγγράμματος τοῦ Χρυσοστόμου καταφαίνεται ἔτι ἐν αὐτῷ τῷ εἶδει τῆς Συνόψεως· ἐν αὐταῖς καὶ τῇ Συνόψει α.] ἐρμηνεύεται ἡ ὀνομασία ἐκάστου βιβλίου, ββ.] γίνεται λόγος περὶ τοῦ συγγραφέως τοῦ βιβλίου καὶ τοῦ χρόνου αὐτοῦ· ἐν δὲ τῇ Συνόψει τῇ κατὰ τὸ Κοῦσλινιανὸν ἀπόγρ. τοῦτο οὐκ

Πατρὸς περιέχει ἀ.] ἐξαίρετον γενικὴν προθεωρίαν τῆς ὑποθέσεως τῶν κανονικῶν βιβλίων τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Καινῆς Διαθήκης, β'.] μερικὴν προθεωρίαν τῆς Γενέσεως, τῆς Ἑξόδου, τῶν Ἀριθμῶν, τοῦ Δευτερονομίου, τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ, τῶν Κριτῶν, τῆς Ρούθ, τῶν τεσσάρων βιβλίων τῶν Βασιλειῶν⁽¹⁾, τοῦ βιβλίου τοῦ Ἰώβ⁽²⁾, τῶν τεσσάρων μεγάλων καὶ ἑπτὰ μικρῶν προφητῶν. Ὁ ἀριθμὸς τῶν καθολικῶν ἐπιστολῶν περιορίζεται παρ' αὐτῷ μόνον εἰς τρεῖς, οὐ ποιεῖται δὲ μνείαν καὶ τῆς Ἀποκαλύψεως· ἴσως, διότι οὕτως ἐδόξαζον περὶ ταύτης καὶ ἐκείνης τῆς ὑποθέσεως κατὰ τὸν χρόνον αὐτοῦ ἐν τῇ συριακῇ Ἐκκλησίᾳ⁽³⁾. Ἐν τοσοῦτῳ ἐν ἄλλοις αὐτοῦ συγγράμμασι παράγει μαρτυρίας καὶ ἐκ τῆς Β'. Ἐπιστολῆς

ἔστιν. Ἐκ τούτου ἐξάγεται, ὅτι μεταγενέστερος συγγραφεὺς, οὐχ εὐρίσκων ἐν τῇ Συνόψει τοῦ Χρυσόστομου τὴν ἐπιθεώρησιν βιβλίων τινῶν, συνεπλήρωσε τὴν σύνοψιν αὐτοῦ ἐκ τῆς τοῦ Ἀθανασίου.—

(¹) Ἐξαίρουμένου τοῦ τελευταίου μέρους τῆς Συνόψεως, σελ. 558, ληφθέντος ἐκ τοῦ λουγδουνείου ἀπογράφου. Ἐντεῦθεν ἐπ' ἴσης ἐλήφθη ἡ σύνοψις τοῦ Λευϊτικοῦ καὶ τῶν Παρалаιπομένων.

(²) Ἐξαίρουμένου τοῦ πρώτου μέρους, σελ. 367, μὴ ἀνήκοντος εἰς τὸν Χρυσόστομον οὔτε κατὰ τὴν λέξιν, οὔτε κατὰ τὸ περιεχόμενον.

(³) Ἡ Συριακὴ Ἐκκλησία οὐκ ἀνεγίνωσκεν ἐν τῷ Κανόνι τὰς τέσσαρας καθολικὰς ἐπιστολάς καὶ ἐπὶ τοῦ Ἰουστινιανοῦ, ὡς περὶ τούτου γράφει Κοσμάς ὁ Ἰνδικοπλεύστης :

«Παρὰ Σύροις δὲ εἰρηαὶ τρεῖς μόναι αἱ προγεγραμμέναι οὐχ εὐρίσκονται· λέγω δὴ, Ἰακώβου, καὶ Πέτρου, καὶ Ἰωάννου. Δι' ἄλλαι γὰρ οὔτε κεῖνται παρ' αὐτοῖς. Οὐ χρὴ οὖν τὸν τέλειον χριστιανὸν ἐκ τῶν ἀμφιβαλλομένων ἐπιστηρίζεσθαι, τῶν ἐνδιαθέτων καὶ κοινῶς ὡμολογημένων Γραφῶν ἱκανῶς πάντα μηνυόντων» (Collect. vet. Auct. Montfauconii pag. 229). Τὸ αὐτὸ μαρτυρεῖ πρεσβύτερός τις τῆς Ἀντιοχείας, σύγχρονος τῷ Χρυσόστομῳ, λέγων: «αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ κήρυξ, ὁ ταύτας κηρύξας, αὐτῷ ἐν τῇ ἐπιστολῇ τῇ ἑαυτοῦ γράφων· τῶν δὲ ἐκκλησιαζομένων, οὐ τῶν ἀποκρύφων μὲν ἢ πρώτη ἐπιστολή· τὴν γὰρ δευτέραν καὶ τρίτην οἱ πατέρες ἀποκανονίζουσι. Τὴν μὲν τοι πρώτην ἐπιστολὴν ἅπαντες εἶναι Ἰωάννου συμφώνως ἀπεφάναντο». Τ. 6. σελ. 309.—

τοῦ Πέτρου ⁽¹⁾. Ἡ γνησιότης τῆς Συνόψεως τοῦ Χρυσοστόμου ἐστὶν ἀναμφισβήτητος ⁽²⁾.

§. 176. III. Ὁ Χρυσόστομος ὡς δογματικὸς διδάσκαλος.

III. Ἰδίᾳ δογματικὰ συγγράμματα ὀλίγα συνέγραψεν ὁ θεῖος Χρυσόστομος, καὶ ταῦτα πάλιν διατρανοῦσι τὴν περὶ τῆς ἠθικῆς καταστάσεως τῆς ψυχῆς μέριμναν τοῦ Ἱεράρχου. Ἐν τοῖς πρὸς Στρυγγεῖριον λόγοις αὐτοῦ λύει τὸ ζήτημα, διατί, εἰ ἔστι Πρόνοια,

⁽¹⁾ Β'. Πέτρ. γ'. 10. Ὁμιλ. κγ'. εἰς τὰς Πρ. τῶν Ἀποστ. ὁ Δουκαῖος μνημονεύει ἄλλων τινῶν παρὰ τῷ Χρυσοστόμῳ χωρίων καὶ ἐκ ταύτης τῆς ἐπιστολῆς, καὶ ἐκ τῆς Ἀποκαλύψεως, ἀλλ' οὐ πάντῃ ἀναμφισβητήτων.

⁽²⁾ Ὡς ἀπόδειξις τῆς γνησιότητος, ἐκτὸς τῆς λέξεως καὶ τῶν χειρογράφων, χρησιμεύει ἄ.] ἐν τῇ Συνόψει τῆς Γενέσ. ἡ ἔννοια: «Εὐλαγεῖ μὲν τὸν Σὴμ καὶ τὸν Ιάφεθ, καταρᾶται δὲ τὸν Χαναάν, ἐπειδὴ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Χάμ ἐξεῖπε τὴν γυνῶσιν τοῦ πατρὸς· ἐκβαίνει δὲ ἡ κατάρα ἐπὶ τῶν Γαζωνιτῶν· μᾶλλον δὲ πρὸς σχημα μὲν κατάρας ἦν, τὸ δὲ ἀληθές· προφητεία». Ἡ τοιαύτη δόξασις περὶ τῆς ἐκπληρώσεως τῆς κατάρας τῆς κατὰ τοῦ Χαναάν ἀπαγγελθείσης, ἀνῆκεν ἰδίως εἰς τὸν Χρυσόστομον, καὶ ταύτην ἐκτίθησιν ἐν τῇ ἐρμηνείᾳ εἰς τὸν Ἡσαΐαν β'. 1. τ. 6. σελ. 19.—β'.] ἐν τῇ αὐτῇ Συνόψει τῆς Γενέσεως: «λαμβάνει ὁ πατὴρ τοῦ Ἀβραάμ ὁ

Θάρα τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Ἀβραάμ καὶ τὸν Ναχώρ, καὶ τὸν ἔγγονον αὐτοῦ Λώτ, καὶ ἔρχεται εἰς Χαράν». Ἡ λέξις Ναχώρ ἐτέθη ἐν τῷ κειμένῳ τοῦ Μωϋσέως ἐναντίον τοῦ πρωτοτύπου καὶ τῆς μεταφράσεως τῶν Ο. ἡ τοιαύτη δὲ ἀνάγκη ἀπεντᾶ μόνον παρὰ τῷ Χρυσοστόμῳ. Ἰδ. ὁμιλ. λα'. εἰς τὴν Γέν. σελ. 304. τ. 4. καὶ σελ. 308. γ'.] ὁ συγγραφεὺς τῆς Συνόψεως καθάπτεται πολλάκις τῶν Ἰουδαίων, ὡς τοῦτο ἐποίει ὁ Χρυσόστομος ἐν ταῖς ὁμιλίαις αὐτοῦ ταῖς ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐκφωνηθείσαις. Ἰδ. π. χ. τὴν σύνοψιν τοῦ Ἱερεμίου: ἐνθα λέγει: «καὶ ἐὰν ποιήσωσι τὸ πονηρόν, οὐ ποιήσω καὶ γὰρ περὶ τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἐλάλησα ποιῆσαι αὐτοῖς. Τοῦτο δὲ χρήσιμον πρὸς Ἰουδαίους τὸ κεφάλαιον, ὅταν λέγωσιν, ὅτι ἐπηγγείλατο αὐτοῖς ἀγαθὰ ὁ Κύριος. Ἀπειθήσαντες γὰρ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, αὐτοὶ ἑαυτοῖς αἴτιοι ἐγένοντο τῶν παρόντων κακῶν». Ὁ Χρυσόστομος ἐν ταῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν ὁμιλίαις αὐτοῦ ἔλεγεν, ὅτι

πάσχουσιν οἱ δίκαιοι; . Περὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως ὁμιλεῖ ἐν τῷ λόγῳ εἰς τὸν μακάριον Βαβύλαν καὶ κατὰ Ἰουλιανοῦ, καὶ πρὸς Ἑλληνας, καὶ ἐν τοῖς λόγοις περὶ Εἰμαρμένης τε καὶ Προνοίας⁽¹⁾. Ἐν τοῖς περὶ Ἀκαταλήπτου πέντε λόγοις, οὓς ἔγραψε πρὸς ἔλεγχον τῶν Ἀνομοίων, ὁπαδῶν τοῦ παρατόλμου Εὐνομίου, δείκνυται τὸ ἀκατάληπτον τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἀγ. Γραφῆς, καὶ τοῦτο ἐξάγεται ἐκ τῆς ἐννοίας καὶ τοῦ ἀπείρου τοῦ Θεοῦ. Ἐν τοῖς ἄλλοις ἐπτὰ λόγοις πρὸς Ἀνομοίους δείκνυται τὸ ὁμοούσιον τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τῷ Πατρί. Ἀξιοσημείωτος ἡ Ὁμιλία περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος διὰ τὴν περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκ τοῦ Πατρὸς διδασκαλίαν⁽²⁾. Ἐν τῷ βιβλίῳ πρὸς τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας δείκνυται ἡ θειότης τῆς χριστιανικῆς διδασκαλίας διὰ τῆς ἐκπληρώσεως τῶν προφητειῶν καὶ διὰ τῶν ἐνεργειῶν τοῦ κηρύγματος τοῦ Σταυροῦ ἐπὶ τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων. ἐν δὲ τοῖς ὀκτὼ κατὰ Ἰουδαίων λόγοις καταδείκνυται, ὅτι αἱ Ἰουδαϊκαὶ τελεταὶ κατελύθησαν, καὶ διὰ τοῦτο ἡ ἐκπλήρωσις νῦν αὐτῶν ἐστὶν ἐναντία τῆς θελήσεως τοῦ Θεοῦ. Πολλάκις ὁμιλεῖ κατὰ τῶν Μανιχαίων, ὑπερασπίζων τὴν τελειότητα τῆς δημιουργίας τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ ἐνιαῖον τοῦ Δημιουργοῦ πάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων, ἔστιν ὅτε ὁμιλεῖ καὶ κατ' ἄλλων αἰρετικῶν⁽³⁾.

τὰς περὶ τῶν τελετῶν ἐντολὰς οὐκ ἔχρην πληροῦν μετὰ τοιαύτης κατὰ γράμμα αὐστηρότητος, μεθ' οἷας ἐξεπλήρουν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐρμηνεύοντες τοῦ παραδείγματος τῶν ἁγίων ἀνδρῶν. Ἰδ. εἰς Ἠσ. ἀ. σελ. 9. εἰς ψαλμ. μγ'. σελ. 150. Αὐτὸ τοῦτο ἐπαναλαμβάνεται πολλάκις ἐν τῇ Συνόψει καὶ ἰδίως ἐν τῇ τοῦ βιβλίου τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ.—

(1) T. 2.—

(2) T. 3. σελ. 797. Ὁ Μοντφασκόνιος τάσσει τὴν ὁμιλίαν ταύτην ἐν τοῖς νόθοις συγγράμμασι τοῦ ἁγίου

Πατρὸς. Ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν αὐθαιρεσία. Οὐ μόνον ὁ Φώτιος ἡγεῖται αὐτὴν ἔργον τοῦ Χρυσοστόμου (ἀνάγν. σοζ'), ἀλλὰ καὶ ὁ Ἰωάννης Βέκκος, ὁ χαίρων ἐπὶ ταῖς δοξασίαις τοῦ παπισμοῦ, οὐκ ἀπέρριπτε τὸ γνήσιον αὐτῆς (ap. Allat. in Gr. Orthod. T. 1.).

(3) Ἰδίως κατὰ τῶν Μαρκιωνιτῶν, τῶν Δοκητῶν, καὶ τῶν Μακεδονιανῶν. Ἰδ. Montfaucon. Diatriba de hæreticis, quos frequenter memorat Chrysostomus. T. 13. p. 190. Ὡσαύτως index rerum sub. voc. Marcion et cæt.

Πολλὰ ἀξιοσημείωτα διὰ τὴν δογματικὴν περιέχουσι α'.] αἱ δύο ὁμιλίαι εἰς τὴν Γέννησιν τοῦ Χριστοῦ, ἔνθα ἐλέγχονται αἱ βλασφημίαι τῶν Ἑθνικῶν καὶ τῶν Μανιχαίων ὡς πρὸς τὴν ἐνανθρώπησιν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ· β'.] αἱ τρεῖς ὁμιλίαι περὶ τοῦ διαβόλου, ἐν μὲν τῇ πρώτῃ τούτων δείκνυσιν, ὅτι ὁ Θεὸς διοικεῖ τὸν κόσμον, ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ διδάσκει, ὅτι ἡ ἡμετέρα ραθυμία βλάπτει ἡμᾶς, οὐχὶ δὲ ὁ διάβολος, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ λύει τὸ ζήτημα: οὐκ ἂν ἦν κρεῖττον, εἰ κατεστρέφετο ὁ διάβολος; Ἐνταῦθα ἐπ' ἴσης δέικνυνται αἱ ἐνέργειαι τοῦ μυστηρίου τῆς Ἀπολυτρώσεως (¹). γ'.] τὴν σωτηριώδη σημασίαν τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ ἡρμήνευσεν ἐν ταῖς ὁμιλίαις εἰς τὸν Σταυρόν· δ'.] σπουδαῖαι εἰσιν αἱ ὁμιλίαι εἰς τὴν προδοσίαν τοῦ Ἰούδα, ἔνθα ὁμιλεῖ περὶ τοῦ μυστηρίου τῆς θείας Εὐχαριστίας, καὶ ἡ ἐπιστολὴ πρὸς Καيسάριον μοναχὸν διὰ τὴν περὶ τοῦ αὐτοῦ μυστηρίου διδασκαλίαν· ε'.] ἐν ταῖς δύο ὁμιλίαις εἰς τὴν ἁγίαν Πεντηκοστὴν δέικνυνται αἱ ἐνέργειαι τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Παρακλήτου, ἐν τῇ ἀνθρωπίνῃ ψυχῇ. Ἐν δὲ τῇ ὁμιλίᾳ περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ὁ θεῖος Πατὴρ ὁμιλεῖ ἐπακριδῶς περὶ τῆς Θεότητος καὶ τοῦ προσώπου τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τῶν δωρεῶν καὶ ἐνεργειῶν Αὐτοῦ, εἰς ἔλεγχον τῶν Μακεδονιανῶν καὶ ἐν μέρει τῶν Μοντανιστῶν καὶ τῶν Μανιχαίων (²). Πᾶν ὅ,τι ἂν τις προσεδόκα διὰ τὴν δογματικὴν παρὰ

(¹) Ἰδ. σελ. 371. σημ. 2.

(²) T.3. σ. 797. Τὴν πρὸς Καيسάριον ἐπ. (T.3. σ. 742) ἔγραψεν ὁ θεῖος Πατὴρ κυρίως, ἵνα προφυλάξῃ τὸν φίλον Καيسάριον ἀπὸ τῆς διδασκαλίας τοῦ Ἀπολλιναρίου. Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη προὔκλεσε πολλὰς φιλονεικίας καὶ συγγράμματα κυρίως διὰ τὴν περὶ Εὐχαριστίας ἀπόφασιν αὐτῆς. Τοῖς Παπισταῖς οὐλίαν ἀρέσκει ἡ ἀπόφασις οὐχ ὁμοιάζουσα τῇ Transubstantiōni αὐτῶν, καὶ παντὶ σθένει ἐσπούδασαν ἀπορρίψαι τὸ γνήσιον αὐτῆς. Ὑπὲρ τῆς γνησιότητος ὁμιλοῦσιν: α.]

ἐκτὸς τῶν χειρογράφων Ὁ Λεόντιος, ὁ σύγχρονος τῷ ὁμολογ. Μαξίμῳ Ἀναστάσιος ὁ πρεσβύτερος, Ἰωάννης ὁ Δεμασκηνός, ὁ Π. Νικηφόρος, οἵτινες ἀναφέρουσιν ἐξ αὐτῆς χωρία, καλοῦντες αὐτὴν σύγραμμα τοῦ ἁγ. Ἰωάννου, ἀρχιεπ. Κ]λεως (τὸ ἐλληνικὸν κεῖμενον τῶν λόγων τῶν τελευταίων ἐξεδόθη ὑπὸ Κανισίου Lect. ant. T.1. p. 233, παρὰ τῷ Μοντφαυκονίῳ, οἱ δὲ λόγοι τοῦ Λεοντίου παρὰ Μαῖῳ nov. collect. vet. auct. tom. VI. Romæ, 1833. p.

τοιούτου ἐξόχου διδασκάλου, οἷος ὁ Χρυσόστομος, εὕρισχει ἐν Ἀρθονίᾳ ἐν ταῖς εἰς τὴν ἁγίαν Γραφὴν ἐρμηνείαις αὐτοῦ. Ἐνταῦθα ὁ ἅγιος Ἰωάννης ἐρμηνεύει ἄριστα τὰς δογματικὰς ρήσεις τῆς ἁγίας Γραφῆς, καὶ ἐκτὸς τούτου οὐ σπανίως εἰσάγει καὶ ἐ-

130. 135). β'.] ἡ λέξις καὶ τὸ περι-
εχόμενον οὐδὲν λέγουσι κατὰ τῆς γνη-
σιότητος. Ἡ λέξις ἐστὶν ἡ αὐτή, ἥ
καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπιστολαῖς, μὴ δια-
πρέπουσα ἐπὶ γλαφυρότητι. Ὁ Μον-
τφαυκόνιος εἰς μάτην ἀναφέρει πρὸς
σύγκρισιν τὴν λέξιν τῶν πρὸς Ἀνομεί-
ους λόγων. Ἐνταῦθα σύγκρισιν καὶ εἶ-
ναι ἀδύνατον. Ὁ Παπιστὴς Michael
Lequien in dissertat. tertia in fron-
te Operum S. Joannis Damasceni
ὅλαις δυνάμεσι πειρᾶται ἀποδείξαι,
ὅτι ὁ Χρυσόστομος οὐκ ἠδύνατο ὁμι-
λεῖν περὶ τῆς ἐνσαρκώσεως οὕτως,
ὥσπερ ὁμιλεῖ ἡ πρὸς Καισάριον ἐπι-
στολή. Ἀλλὰ καὶ ὁ Μοντφαυκόνιος
ὁμολογεῖ, ὅτι ὁ Lequien μάτην ἐ-
κοπίασα. Πρὸς σύγκρισιν ἀναγνώτω-
σαν τὰ κατὰ τῶν Ἀπολλιναριστῶν
γραφέντα ὑπὸ Γρηγορίου τοῦ Θεολό-
γου, Γρηγορίου τοῦ Νύτσης, καὶ
Ἀθανασίου. γ'.] περὶ τῆς ἁγίας Εὐ-
χαριστίας ἐν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ ἀ-
ναγινώσκομεν τάδε: «ὥσπερ γὰρ πρὶν
ἢ ἁγιασθῆ ὁ ἄρτος, ἄρτον καλοῦμεν·
τῆς δὲ θείας χάριτος ἁγιαζούσης αὐ-
τόν, μεσιτεύοντος τοῦ ἱερέως, ἀπ-
ήλλαχται μὲν τῆς ὀνομασίας τοῦ
ἄρτου, γέγονε δὲ ἅγιος τῆς ὀνομα-
σίας κυριακοῦ σώματος, καὶ τοι ἡ
φύσις τοῦ ἄρτου ἐν αὐτῷ διέμεινε,
καὶ οὐ δύο σώματα, ἀλλ' ἐν σῶμα
τοῦ Υἱοῦ κηρύττομεν [ἡ περικοπὴ

αὕτη εὑρεται μόνον ἐν τῇ λατιν.
γλώσσῃ], οὕτω καὶ ἐνταῦθα τῆς θείας
ἐνιδρυμένης τῷ σώματι φύσεως,
ἓνα Υἱόν, ἐν πρόσωπον τὸ συναμφό-
τερον ἀπετέλεσαν». Ὁ ἀπαθὼς κρίνων
περὶ τῆς ἐννοίας τῶν λόγων τού-
των, ὁμολογήσει, ὅτι οὗτοι εἰσὶν
ὀλίγον εὐάρεστοι τῷ Καλθίνῳ καὶ
αὐτῷ τῷ Λευθέρῳ, ὡς καὶ τῇ ρω-
μαϊκῇ transubstationi. Κατὰ τῶν
δύο πρώτων ὁμιλοῦσιν αἱ λέξεις
«ἐν σῶμα τοῦ Υἱοῦ κηρύτ-
τομεν», κατὰ τῆς τελευταίας «ἡ
φύσις τοῦ ἄρτου ἐν αὐτῷ διέ-
μεινεν». Ἰδ. ἄλλας γνώμας τοῦ ἱε-
ράρχου περὶ τῆς ἁγ. Εὐχαριστίας ἐν τῇ
κδ'. πρὸς Κορινθ. Α'. ἐπιστ. §. 1, 2,
4. ἐν τῇ κζ'. §. 2, 5. καὶ ἐν τῇ
κή. §. 1, 2. Ἐν τῇ κδ'. ὁμιλ. πρὸς
τοὺς ἄλλοις λέγει: «Καθ' ἅπερ γὰρ
τὸ σῶμα ἐκεῖνο ἦν ὡταί τῷ Χρι-
στῷ, οὕτω καὶ ἡμεῖς αὐτῷ διὰ
τοῦ ἄρτου τούτου ἐνούμεθα».
T. 10. σ. 213. Ἰδ. καὶ ὁμιλ. πβ'. εἰς
Ματθ.—Ἐκ τῶν παπιστῶν ἐκτὸς τοῦ
Βασιλίου ὑπερήσπισαν τὸ γνήσιον τῆς
ἐπιστολῆς ὁ Ἀρδουῖνος (Joan. Chrys.
ep. ad Cæsarium, gr. et lat. ed.
et not. . . . Harduini, op. sel.
Anstel. 1709), καὶ ὁ Δουπῖνος (N.
B. des auters Ecclesiast. T. 3. p.
37. S. T. 19. p. 106).—

λέγχους κατὰ διαφορῶν πλανῶν. Ἴδου π. χ. πῶς ἐρμηνεύει τὸ τοῦ Ἰωάννου: ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται (ισ'. 4), ἥτοι «ἐξ ὧν ἐγὼ οἶδα, ἐκ τῆς ἐμῆς γνώσεως. Μία γὰρ ἐμοῦ καὶ τοῦ Πνεύματος γνώσις» «συνωδὰ τοῖς ἐμοῖς ἐρεῖ». Πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ ἐμά ἐστιν. Ἐπεὶ οὖν ἐμά ἐστιν ἐκεῖνα· ἐκεῖνος δὲ ἐκ τῶν τοῦ Πατρὸς ἐρεῖ, ἐκ τῶν ἐμῶν ἐρεῖ. . . . Ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, ἥτοι ἐκ τοῦ χαρίσματος τοῦ εἰς τὴν σάρκα τὴν ἐμὴν ἐλθόντος, ἥ ὅτι ἀπὸ τῆς γνώσεως, ἧς καὶ ἐγὼ ἔχω, οὐχ ὡς δεόμενος, οὐδὲ ὡς παρ' ἐτέρου μαθὼν, ἀλλ' ὡς μιᾶς οὔσης καὶ τῆς αὐτῆς» .—

§. 177. IV. Μεριμνα τοῦ Ἱεράρχου περὶ τῆς διατάξεως τῆς ἐξωτερικῆς λατρείας. Λειτουργία αὐτοῦ.

IV. Ἐκεῖνος, ὅστις τοσοῦτον ἐμερίμνα περὶ τῆς σωτηρίας τοῦ πλησίον καὶ οὕτω βαθέως ἐνόει τὸν ἄνθρωπον, οὐκ ἠδύνατο μὴ μεριμνῆσαι περὶ τῆς διατάξεως τῆς ἐξωτερικῆς λατρείας τῆς οὕτω στενωῶς ἠνωμένης τῇ οἰκοδομῇ τοῦ ἐσωτερικοῦ ἀνθρώπου.

Πρὸς τοῦτο ἐδόθησαν καὶ ἀφορμαί. Ἐπεὶ οἱ Ἀρειανοὶ διὰ διαταγμάτων Θεοδοσίου τοῦ Μεγάλου ἀφηρέθησαν τῶν ἐν τῇ Κωνσταντινουπόλει ἐκκλησιῶν⁽¹⁾, ἤρξαντο συλλέγεσθαι διὰ τὴν νυκτερινὴν λατρείαν ἐν ταῖς δημοσίαις στοαῖς. Ἐνταῦθα εἰς δύο χοροὺς μεριζόμενοι, ἤδον ᾠδὰς ἀντιφώνους, ἀκροτελεύτια συντιθέντες, πρὸς τὴν αὐτῶν δόξαν πεποιημένα. Ὁ ναὸς αὐτῶν ἔκειτο ἔξω τῆς πόλεως. Ὑπὸ δὲ ὄρθρον διὰ μέσου τῆς πόλεως ἐξήεσαν τῶν πυλῶν, ἤδον τὰς ᾠδὰς αὐτῶν, προστιθέντες ἐν τοῖς ἐφυμνίοις βλασφημίας κατὰ τῆς ὀρθοδοξίας καὶ ψάλλοντες: «Ποῦ εἰσιν οἱ λέγοντες τὰ τρία μίαν δύναμιν;» Ἐκτὸς τοῦ ὅτι ἡ αὐθάδεια τῶν Ἀρειανῶν αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν προσέβαλλε τὴν Ὀρθοδοξίαν, ἡ μεγαλοπρέπεια τῶν πομπῶν αὐτῶν ἠδύνατο ἔχειν ὀλεθρίαν ἐπιρροὴν ἐπὶ τῶν ἀπλουστέρων. Ὁ ἅγ. Ἰωάννης ἠδύνατο αἰτήσασθαι τὸν Αὐτοκράτορα καταστεῖλαι τὴν αὐθάδειαν ταύτην, ἅτε δὴ ἀπολαύων τότε ἀπάσης τῆς εὐνοίας τῆς Αὐλῆς.

(1) Ἰδ. περὶ τοῦ ἀγίου Γρηγορίου Ἀμφιλογίου, καὶ τοῦ Ἀμβρογορίου τοῦ Ναζιανζηνοῦ, τοῦ σίου.—

ἀλλ' ὁ θεῖος Πατὴρ αἰέποτε ἐχρῆτο τῇ φρονίμῳ ἀγάπῃ. Ἀντὶ τοῦ καταστεῖλαι διὰ πολιτικοῦ νόμου τὴν αὐθαιρεσίαν, ἤτησε μόνον, ἵνα καὶ οἱ ὁρθόδοξοι συνερχόμενοι νύκτωρ, ᾄδωσι καὶ αὐτοὶ κατὰ χωροὺς ἁρμονικῶς καὶ τελῶσι τὰς πομπὰς εὐκόσμως. Ἐξελέξατο τοὺς ἀρίστους ψάλτας, καὶ συνέταξεν ὕμνωδίας μετὰ τῆς ὁμολογίας τῆς ἁγίας Τριάδος. Πρὸς τοῖς ἄλλοις διέταξεν ᾄδειν τὴν ἀρχαίαν δοξολογίαν: « Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι ». Ἡ Αὐτοκράτειρα ἔδωκε τὸν ἀρχιμουσικὸν αὐτῆς, ὅστις, ὡς λέγουσιν ὁ Σωζόμενος καὶ ὁ Νικηφόρος, παρεσκεύαζε καὶ τοὺς ὕμνους, κατὰ δὲ τὸν Σωκράτην, συνεκρότει τοὺς ὕμνωδούς. Τῇ ἐπινοίᾳ τοῦ σοφοῦ Ποιμένος κατεσκευάσθησαν διὰ τὰς πομπὰς ἀργυροὶ σταυροί, φέροντες φῶτα ἐκ κηρίνων λαμπάδων. Ἐν βραχεὶ χρόνῳ ὑπερέβαλον οἱ ὁρθόδοξοι τοὺς Ἀρειανούς τῇ τέχνῃ τῆς ψαλμωδίας καὶ τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῶν πομπῶν· μετὰ τοῦτο οὐδεὶς προσεῖχε τῇ τῶν Ἀρειανῶν εὐκοσμίᾳ. Οἱ Ἀρειανοί, ζηλοτυπία καταληφθέντες ἐπὶ τῇ προσόδῳ τῆς Ὀρθοδοξίας, ὥρμησαν ἐν μιᾷ τῶν νυκτῶν κατὰ τῶν ὁρθόδοξων, ὧν ἐφόνευσάν τινας. Κινηθεῖς δὲ διὰ τοῦτο πρὸς ὀργὴν ὁ βασιλεὺς, διεκώλυσε τοὺς Ἀρειανούς ᾄδειν δημοσίως τὰς ὕμνων λογίας αὐτῶν· οἱ δ' ὁρθόδοξοι οὐ διέλιπον τελοῦντες τὴν ἱερουργίαν, ὡς διετάξατο ὁ Ἱεράρχης⁽¹⁾. Ταιούτῳ τρόπῳ ἐγένετο ἡ ἀρχὴ καὶ τῶν νυκτερινῶν ὕμνων λογίων, καὶ τῶν πομπῶν, καὶ ἡ τῶν ἐκκλησιαστικῶν τροπαρίων. Ἐτερον πολλῷ σπουδαιότερον ἔργον τοῦ Χρυσοστόμου ἦν ἡ διάταξις τῆς Λειτουργίας. Καὶ ἐνταῦθα κατεδείχθη τὸ αὐτὸ πνεῦμα τοῦ Χρυσοστόμου, ἡ συγκαταβατικὴ δηλονότι καὶ συνετὴ ἀγάπη αὐτοῦ πρὸς τὸν πλησίον⁽²⁾. Ὁ ἅγιος Πρόκλος, ὁ μαθητὴς τοῦ Χρυσοστόμου, καὶ ἔπειτα ποιμὴν τῆς αὐτῆς Ἐκκλησίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως, γράφει περὶ ταύτης τῆς διατάξεως τοῦ Χρυσοστόμου τάδε: « Διὸ καὶ ὁ θεῖος Βασίλειος θεραπευτικῇ τινι μεθόδῳ χρώμενος, ἐπιτομώτερον ταύτην ἀπαγγέλλει. Μετ' οὐ πολὺ δὲ πάλιν ὁ ἡμέτερος Πα-

(¹) Σωκρ. ζ'. 7, 8. Σωζόμεν. ή. 8.—

(²) Τὸ γνήσιον τῆς τοῦ Χρυσοστόμου Λειτουργίας καθ' ἐν ἑκαστον

ἐξητάσθη ἐν τῷ ἐμῷ ἄρθρῳ: Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος ὡς διοργανωτὴς τῆς Λειτουργίας. Ἰδ. χριστ. Ἀνάγν. 1850.

τήρ, ὁ τὴν γλῶτταν χρυσοῦς Ἰωάννης, τῆς τῶν προβάτων σωτηρίας, οἷα ποιμήν, προθύμως κηδόμενος, εἰς τε τὴν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως ραθυμίαν ἐφορῶν, πρόρριζον πᾶσαν σατανικὴν πρόφασιν ἡβουλήθη ἀποσπᾶσθαι· διὸ καὶ τὰ πολλὰ ἐπέτεμε, καὶ συντομώτερον τελεῖσθαι διετάξατο, ἵνα μὴ κατὰ μικρὸν οἱ ἄνθρωποι ἐλευθερίαν τινὰ καὶ σχολὴν τὰ μάλιστα φιλοῦντες, τοῖς τοῦ ἀντιπάλου διαλογισμοῖς ἐξαπατῶμενοι, τῆς τοιαύτης ἀποστολικῆς καὶ θεϊκῆς παραδόσεως ἀφιστῶνται, ὥς πολλοὶ πολλάκις πολλαχόσε τοῦτο διαπραττόμενοι καὶ μέχρι τῆς σήμερον ἐφωράθησαν»⁽¹⁾. Οἱ λόγοι οὗτοι τοῦ μαθητοῦ τοῦ Χρυσοστόμου καὶ ποιμένος τῆς Κωνσταν]πόλεως εἰσι τὰ μάλιστα ἀξιόπιστοι. Ἐκτὸς δὲ τούτου ἡ ἐνδελεχὴς παράδοσις τῆς ἐλληνικῆς Ἐκκλησίας⁽²⁾, τῆς συριακῆς⁽³⁾, καὶ τῆς σλαβικῆς⁽⁴⁾, τὰ ἀρχαῖα ἀπόγραφα τῆς Λειτουργίας, ἐλληνικά, συριακά⁽⁵⁾ καὶ σλαβικά⁽⁶⁾, ἀναμφισβητήτως βεβαιοῦσι καὶ τὸ ἀξιόπιστον τῆς μαρτυρίας τοῦ Πρόκλου, καὶ ὅτι ἡ νῦν γνωστὴ Λειτουργία τοῦ Χρυσοστόμου ἀνήκει εἰς τὸν μέγαν τοῦτον Ἱεράρχην. Εἰ

(1) Λόγος περὶ παραδόσεως τῆς θείας λειτουργίας.

(2) Ἰδ. Allat. de consens. Eccles. p. 1, 148.

(3) Περὶ τῆς συριακ. λειτουργ. τοῦ Χρυσοστόμου ἰδ. Assemani B. O. 1, 615. Renauditi orient. liturg. T. 2. p. 242, 254, 260.

(4) Vita S. Ludmillæ pag. 36. ed. 1767. Κύριλλος καὶ Μεθόδιος, ἐν Μόσχᾳ, 1843.

(5) Τὰ ἀρχαῖα ἐλληνικά ἀπόγραφα ἐν ταῖς βιβλιοθ. τῶν Μεδιολάνων, τοῦ Λουγδούνου, καὶ τῶν Παρισίων. Ἰδ. Montfaucon. Bibl. p. 526. Catalog. M. B. Bibliothecæ Lipsiensis; Grimmæ, 1837. Γαλλανοῦ ἱστορ. τῆς ἐβραϊκῆς φιλολογίας 2, 35. Τὸ ἀρχαιότατον, τὸ ἐν τῇ

Βαρβερινῇ Βιβλιοθήκῃ ἐτυπώθη ὑπὸ Γοάρου ἐν τῷ ἑλλην. Εὐχολογίῳ. Ὁ Λέων Τοῦσκος μετέφρασε τῷ 1151 τὴν Λειτουργίαν τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τῆς ἑλλην. γλώσσης εἰς τὴν λατινικὴν. Ἡ μετάφρασις αὐτοῦ ἐξεδόθη ὑπὸ Ἰωάννου Ὁφμειστέρου τῷ 1540, καὶ ὑπὸ Κλαυδίου Σάγκτες, Antwerp. 1560, 1562. 8°. Περὶ τῶν ἄλλων ἐλληνικῶν χειρογράφων ἰδ. Allat. de consensu p. 1168. Fabric. Biblioth. Gr. 8, 363.—

(6) Τὸ ἀρχαιότατον σλαβικὸν ἀπόγραφον τῆς Λειτουργίας τοῦ Χρυσοστόμου ἐστὶ τὸ τοῦ ὁσίου Ἀντωνίου τοῦ Ρωμαίου, ἔπειτα τὸ τοῦ Βαλα-ἄμχοτινσκίου· τὸ τοῦ μ. Κυπριανοῦ χειρόγρ. τῆς ἐν Μόσχᾳ συνοδ. βιβλιοθήκης, N° 605, 604, 601.—

ἐπέτρεπεν ὁ τόπος, ἐκ τῶν ὁμιλιῶν αὐτοῦ ἦν ἂν δυνατόν δεῖξαι, ὅτι ἡ νῦν γνωστὴ Λειτουργία τοῦ Χρυσοστόμου ἀνήκει εἰς τὸν χρόνον αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ὁμιλίαις αὐτοῦ ὁρῶμεν τὴν αὐτὴν διάταξιν, τὰς αὐτὰς ἐκφωνήσεις, ὅς ἀναγινώσκομεν ἐν τῇ γνωστῇ λειτουργίᾳ αὐτοῦ ⁽¹⁾. Ἐν τούτοις οὐ λέγομεν, ὅτι ἅπαντα τὰ μέρη τῆς νῦν γνωστῆς λειτουργίας ἀνήκουσιν εἰς τὸν ἅγιον Χρυσόστομον. Καὶ αἱ ὁμιλίας αὐτοῦ καὶ αἱ ἱστορικαὶ μαρτυρίαι λέγουσι πάντῃ ἕτερον. Ἐκ τούτων καὶ ἐκείνων καταφαίνεται, ὅτι ἄσματά τινα προσετέθησαν τῇ λειτουργίᾳ μετὰ τὸν μέγαν Διδάσκαλον· ἀλλ' αἱ μεταβολαὶ αὗται οὐκ ἠλλοίωσαν τὴν οὐσιώδη σύστασιν τῆς λειτουργίας, ἀναφέρονται δὲ τὸ μὲν εἰς τὴν λειτουργίαν τῶν Κατηχουμένων, τὸ δὲ εἰς ἐκεῖνο τὸ μέρος, ὅπερ ἔπεται τῇ τελέσει τῆς Εὐχαριστίας ⁽²⁾.

Λίαν συνεχῶς προὔτρεπεν ὁ θεῖος Πατὴρ τοὺς ἀκροατὰς αὐτοῦ φοιτᾶν εἰς τὴν λειτουργίαν, καὶ συνεχῶς ἡρμήνευε τὴν σημασίαν τῶν χριστιανικῶν ἑορτῶν καὶ τῶν τελετουργιῶν ⁽³⁾. Ἡβούλετο εἶναι τὴν χριστιανικὴν λατρείαν κατὰ πάντα ἑλλογον. Διὰ

(¹) Ὁ Βίγγαμος καὶ ὁ Μοντφουκόνιος ἐποίησαντο ἐκλογὰς ἐκ τῶν ὁμιλιῶν τοῦ Χρυσοστόμου, προτιθέμενοι παραστήσαι τὴν λειτουργίαν τοῦ χρόνου αὐτοῦ. Ἀλλ' αἱ ἐκλογαὶ αὗται πόρρω ἀφίστανται τῶν σκοπῶν αὐτῶν· τὸ μὲν οὐκ εἰσι πλήρεις, τὸ δὲ οὐ διδοῦσι τοῖς λόγοις τοῦ Χρυσοστόμου τὴν ἀνέκουςαν αὐτοῖς ἔννοιαν, ἢ μεταβάλλουσι τὴν ἀληθῆ τῶν μερῶν τάξιν. Οὔτε ὁ διαμαρτυρούμενος, οὔτε ὁ παπιστὴς δύνανται ἐννοῆσαι πᾶν τὸ ἐν τῷ Χρυσοστόμῳ, ὡς ἡδύνατο ἐννοῆσαι ὁ ὀρθόδοξος, οὗ πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν τελεῖται ἡ λειτουργία τοῦ χρόνου τοῦ Χρυσοστόμου. Πάνυ ὀρθῶς ἐσημείωσεν ὁ Augusti, ὅτι ἡ ἑλληνικὴ λειτουργία οὕτω

ἔσχε Μοντφουκονίους καὶ Μουρατορίους.

(²) Μετὰ τὸν ἅγιον Χρυσόστομον προσετέθησαν τῇ λειτουργίᾳ αὐτοῦ :
 α.] ὁ ὕμνος: ὁ μονογενὴς Υἱός·
 β.] ὁ ὕμνος: Οἱ τὰ Χερουβὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες· γ.]
 τὰ καθ' ἡμέραν τροπάρια· δ.]
 τὸ σύμβολον τῆς πίστεως·
 ε.] ὁ ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον: Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς· ς.] ὁ ὕμνος: πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, κ.τ.λ.

(³) Ἰδ. πρὸς τοῖς ἄλλοις τὸν λόγον εἰς τὴν βάπτισιν τοῦ Χριστοῦ, ἔνθα καθάπτεται τῶν σπανίως φοιτῶντων εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ.

τοῦτο οὐδενὸς ἄλλου Πατρὸς τὰ συγγράμματα περιέχουσι τοσαύτας μαρτυρίας περὶ τῆς καταστάσεως καὶ τῆς σημασίας τῆς ἀρχαίας τελετουργίας, ὅσας τὰ τοῦ Χρυσοστόμου. Ταῦτά εἰσιν ἀνεξάντλητος πηγὴ μαρτυριῶν περὶ τῆς τελετουργίας τῆς ἀρχαίας Ἐκκλησίας, μαρτυριῶν πολυτιμοτάτων τῇ ὀρθοδόξῳ Ἐκκλησίᾳ ⁽¹⁾.

§. 178. Θεότιμος ὁ Σκυθίας.

Θεότιμος, ὁ τῆς ἐν τῇ μικρᾷ Σκυθίᾳ πόλεως Τόμων ⁽²⁾ ἐπίσκοπος, εἷς τῶν ἐνθέρμων κηρύκων τῆς πίστεως ἐν τοῖς Οὐννο—σλα-

(¹) Μόσαι αἱ ἐπιγραφαὶ τῶν ὀμιλιῶν αὐτοῦ ἤδη παρέχουσι πλοῦτον μαρτυριῶν περὶ τῆς ἀρχαίας τελετουργίας. Ὁ ἀκριβὴς ὁρισμὸς τοῦ τόπου καὶ τοῦ χρόνου τῶν ὀμιλιῶν ἐστὶν ἰδίως σπουδαῖος τῷ ἀρχαιολόγῳ. Ὁ Βίγγαμος, ὁ Augusti καὶ ὁ Βίντεριμ ἐπλούτισαν τὰ ἀρχαιολογικὰ αὐτῶν συγγράμματα ταῖς ἀπὸ τοῦ Χρυσοστόμου ληφθείσαις μαρτυρίαις. Ἀλλὰ πολλὰ μένουσιν ἔτι ἀνέπαφα.

(²) Οἱ Τόμοι ἐστὶν ὁ τόπος τῆς ἐξουσίας τοῦ Ὀβιδίου, καὶ μητρόπολις τῆς μικρᾶς Σκυθίας. Κατὰ τὴν περιγραφὴν τοῦ Πλινίου, ἡ χώρα, ἥς ἤρχον «οἱ Σκυθαὶ ἀροτῆρες», ἐξετείνετο ἀπὸ τῶν στομίων τοῦ Δουνάβεως εἰς τὴν Θράκην, καί, διαβρεχομένη ὑπὸ τοῦ Τύρα, περιεῖχεν «ὡραιότατας πόλεις—τὴν Ἰστρόπολιν, τοὺς Τόμους, τὴν Καλλάτιδα, τὴν Διονύσου πόλιν, ἣ πρότερον ἐκαλεῖτο Κρουνοί» (Lib. IV. c. 2.). Ὁ Στράβων (ζ'. 6) καὶ ὁ Πτολεμαῖος (γ'. 10), τιθεῖσιν ὡσαύτως ἐνταῦθα τὴν Ὀδησσόν, τὴν Ἀπολλωνίαν, καὶ τὴν

Μεσημβρίαν (μέχρι τοῦ νῦν γνωστὴν ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦτο). Ἡ ἔδρα τοῦ Χριστιανοῦ ἐπισκόπου ἦν μόνον ἐν Τόμοις. Ἐπὶ τοῦ Διοκλητιανοῦ ἐπίσκοπος τῆς Σκυθίας ἦν ὁ Εὐαγγελικός (Μην. ζ'. Μαρτ.). Ἐπὶ τοῦ Λικινίου ἐτελεύτησεν ὁ Τόμων ἐπίσκοπος Θεογένης (ἐν τοῖς μαρτυρολ. τοῦ Ρεβανοῦ καὶ τοῦ Βέδα καλεῖται Τίτος). Ἐν τῇ Α'. Οἰκουμ. Συνόδῳ τῆς Νικαίας παρεγένετο ὁ ἐπίσκοπος Τόμων, ἀλλ' ἄγνωστον τὸ ὄνομα αὐτοῦ (Εὐσέβ. ἐν β. Κωνσταντίνου, γ'. 7). Πρὸς τὸν ἀρειανὸν Οὐάλεντα ἀνδρεῖω; μάλα ἐπαρρησιάσατο ὁ Τόμων ἐπίσκοπος Βρεττανείων περὶ τοῦ δόγματος τῶν ἐν Νικαίᾳ συνελθόντων (Σωζόμ. σ'. 21. Θεοδ. δ'. 35). Ἐν τῇ Β'. Οἰκουμ. Συνόδῳ παρῆν ὁ Τόμων ἐπίσκοπος Τερέντιος (Σωζόμ. ζ'. 9. Νικηφ. ιβ'. 13.). Διάδοχος τούτου ἦν ὁ Θεότιμος, ὃς τῷ 392 ἦν ἤδη γνωστὸς τῷ Ἱερωνύμῳ καὶ ὡς ἐπίσκοπος καὶ ὡς συγγραφεύς (De scriptor. eccles. CXXXI.).—

βικοῖς πλήθεσι, καὶ πεφωτισμένος συναθλητῆς τοῦ Χρυσοστόμου, ἤκμασε τῷ 392. Οὐκ ὀλίγους πόνους ὤφειλεν ὑποστῆναι καὶ ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ λίαν ἐκτεταμένης ἐπαρχίας, ἐκτεινομένης μεταξὺ τοῦ Εὐξείνου καὶ τοῦ Δουνάβεως ἐν Θράκῃ (ἐν τῇ νῦν βορειο—χνατολικῇ Βουλγαρίᾳ). Ἐπὶ τῆς ἐτέρας (τῆς ἀριστερᾶς) ὁχθῆς τοῦ Δουνάβεως περιεπλανῶντο τότε οἱ Οὐννοι μετὰ τῶν ὑποτεταγμένων αὐτοῖς σλαβικῶν φύλων ⁽¹⁾. Ὁ Θεότιμος ἐξήπλου τὴν δύναμιν τῆς πίστεως καὶ τῆς ἀγάπης καὶ ἐπὶ τῶν ἀγρίων λαῶν· ἐποιεῖτο πορείας εἰς τὴν ὑπ' αὐτῶν κατειλημμένην χώραν, καὶ διὰ τῆς προσευχῆς περιεγίγνετο τῆς ἀγριότητος αὐτῶν· τὴν πρὸς τὰς ἀρπαγὰς τάσιν αὐτῶν ἐσπούδαζε καταπραΰνειν τῇ ἀγαθοποιῷ ἀγάπῃ· δι' ἐστιασεων καὶ δώρων ἐφιλοφρονεῖτο αὐτά. Ἡ δύναμις τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ τελουμένων θαυμάτων τοσοῦτον ἐξέπληττε τὰ βάρβαρα φύλα, ὥστε ὠνόμαζον αὐτὸν Θεὸν Ρωμαῖον ⁽²⁾. Ὅτε (τῷ 399) ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος ἐξήταξεν ἐν συνόδῳ τὴν ὑπόθεσιν τοῦ ἐπισκ. Ἐφέσου Ἀντωνίνου, παρῆν ἐν αὐτῇ μετὰ τινων καὶ ὁ Θεότιμος « ἀπὸ Σκυθίας » ⁽³⁾. Τῷ 402, ὅτε ὁ Ἐπιφάνιος ἦτει ἐπιμόνως παρὰ τοῦ Χρυσοστόμου καὶ ἄλλων ἐπιψηφίσασθαι τὰ κατὰ Ὠριγένους καὶ τῶν συγγραμμάτων αὐτοῦ ψηρισθέντα, ὁ Θεότιμος ἀπεκρίνατο τοιάδε: « Ἐγώ, ἔφη, ὦ Ἐπιφάνιε, οὔτε τὸν πάλαι καλῶς κεκοιμημένον καθυβρίζειν αἰροῦμαι· οὔτε βλάσφημον ἐπιχειρεῖν πρᾶγμα τολμῶ, ἐκβάλλων ἃ οἱ πρὸ ἡμῶν οὐκ ἠθέτησαν ». Ἀναγνοὺς ἔπειτα ἐκ τῶν συγγραμμάτων τοῦ Ὠριγένους χωρία τινά, καὶ δείξας, ὅτι εἰσὶ σύμφωνα τῇ ἀληθείᾳ καὶ ὠφέλιμα τῇ Ἐκκλησίᾳ, προσέθηκεν: « Ἀτοπον ὑπομένουσιν οἱ ταῦτα διαβάλλοντες. Κινδύνουσι γὰρ ταῦτα ὑβρίζειν, περὶ ὧν οἱ λόγοι » ⁽⁴⁾. Ὁ Σωκράτης καὶ ὁ Σωζόμενος γράφουσιν, ὅτι ὁ Θεότιμος διῆγεν αὐστηρὸν βίον, ἐνεδύετο πενιχρὰν ἐσθῆτα, ἤπτετο δὲ τροφῆς μόνον ὅτε ἐβίαζεν αὐτὸν πρὸς τοῦτο ἢ πείνα. Ὁ Σωζόμενος λέγει: « Ἐν

(1) Ἐπὶ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους τοῦ Δουνάβεως ἀπέναντι τῆς μικρᾶς Σκυθίας ἦν ἡ μεγάλη Σκυθία, ἐνθα, κατὰ τὸν χρονογράφον Νέστορα, ἔζων τὰ πολυάριθμα σλαβικὰ φύ-

λα τῶν Τιβερχίων καὶ τῶν Οὐλικίων.

(2) Σωζόμ. ζ'. 26.

(3) Παλλὰδ. ἐν β. Χρυσост. σελ. 123.

(4) Σωκρ. ζ'. 12. Σωζόμ. ή. 14.

τούτῳ δὲ (τῷ χρόνῳ, καθ' ὃν ὁ Χρυσόστομος ἦν ἐπὶ τοῦ ἐπισκοπικοῦ θρόνου) Τόμεως καὶ τῆς ἄλλης Σκυθίας τὴν Ἐκκλησίαν ἐπετρόπευε Θεότιμος Σκύθης, ἀνὴρ ἐν φιλοσοφίᾳ τραφεὶς »· ἀλλὰ πιθανόν, ὅτι μετὰ τὸν Χρυσόστομον οὐκ ἐπὶ πολὺν χρόνον ἦν διδάσκαλος τῶν περιπλανωμένων φύλων⁽¹⁾.

Κατὰ τοὺς ἱστορικοὺς ὁ Θεότιμος ἦν τὸν τε βίον καὶ τὴν παιδείαν χριστιανὸς φιλόσοφος. Ὁ μακάριος Ἱερώνυμος ἔγραφε τῷ 392: « Θεότιμος ὁ ἐπίσκοπος Τόμων τῆς Σκυθίας, συνέγραψεν ἐν διαλόγοις, κατὰ τὰ πρότυπα τῆς ἀρχαίας εὐγλωττίας, βραχείας καὶ πάνυ ὥραίαςπραγματείας, καί, ὡς ἀκούω, γράφει καὶ ἄλλα συγγράμματα »⁽²⁾.

Ὁ Λεόντιος, ἀκμάσας οὐ πολὺν χρόνον μετὰ τὸν ἅγιον Θεότιμον, ἐξελέξατο σύντομα χωρία ἐκ δύο συγγραμμάτων τοῦ Θεοτίμου—ἐκ τοῦ συγγράμματος δηλονότι περὶ τῆς διδασκαλίας τοῦ Σωτῆρος, καὶ ἐκ τοῦ κατὰ εἰδώλων⁽³⁾. Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνὸς κατεχώρησεν ἐν τοῖς Παράλληλοις αὐτοῦ χωρία τινὰ ἐκ τοῦ τελευταίου συγγράμματος καὶ ἐκ τριῶν ἄλλων συγγραμμάτων τοῦ Θεοτίμου: εἰς τὴν Γένεσιν, ἐκ τῆς ἐρμηνείας εἰς τὸ: « ἐὰν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, » καὶ ἐκ τοῦ περὶ νηστείας λόγου⁽⁴⁾. Κατὰ δυστυχίαν οὐδὲ ἐν τῶν συγγραμμάτων τοῦ μακαρίου Θεοτίμου ἀφίκετο μέχρις ἡμῶν ἀκέραιον.

§. 179. Ἀστέριος ἐπίσκοπος Ἀμασείας. Βίος αὐτοῦ.

Ἀστέριος, Ἀμασείας (τῆς ἐν Πόντῳ) ἐπίσκοπος (τῷ 401), ἀνετράφη ἐν Ἀντιοχείᾳ⁽⁵⁾. Νέος τις, ἐξόχοις χαρίσμασι πεπροικισμέ-

(1) Ὁ διάδοχος τοῦ Θεοτίμου Τιμόθεος ὑπέγραψε τὰ πρακτικὰ τῆς κατὰ τὸ 431 συγκροτηθείσης τρίτης Οἰκουμενικῆς Συνόδου. Ἡ μνήμη τοῦ ἁγίου Θεοτίμου τελεῖται ἐν τῇ ρωμαϊκῇ Ἐκκλησίᾳ τῇ κ'. Ἀπριλίου. Act. Sanct. ad 20 April.—

(2) De vir. illustr. c. CXXXI.

(3) Τὰ χωρία ταῦτα ἐξεδόθ. ὑπὸ τοῦ Μαΐου in collect. vet. auct. VII., 99, 107.—

(4) Παράλληλ. σελ. 640, 675, 694, 785.

(5) Ἦν εἰς τῶν διαδόχων Γρηγορίου τοῦ θαυματουργοῦ, καὶ ἰδίως μετὰ τὸν Εὐλάλιον (Σωζόμ. ζ'. 2).

νος, τὸ γένος Σκύθης, ἐξαγορασθεὶς ὑπὸ πολίτου Ἀντιοχείας καὶ γραμματικῆς παιδῶν διδασκάλου, τοσοῦτον ἐπέδωκε τοῖς τε ἐλευθερίοις μαθήμασι καὶ τῇ νομικῇ, ὥστε ἐγένετο λαμπρὸς καὶ περιβόητος καὶ παρ' Ἑλλήσι καὶ παρὰ Ῥωμαίοις. Τοῦ ἀργυρωνήτου τούτου Σκύθου ἐγένετο μαθητὴς ὁ Ἀστέριος, ὡς αὐτὸς λέγει⁽¹⁾. εἶτα δὲ μετήρχετο τὸ ἐπάγγελμα τοῦ Συνηγόρου⁽²⁾. Ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς Ἀμαθείας ἀνέβη ὁ Ἀστέριος μετὰ τὸν Εὐλάλιον, κλεισθέντα τοῖς τοῦ ὁμολογητοῦ ἀγῶσιν ἐπὶ τοῦ Οὐάλεντος, καὶ μετὰ ζωηρότητος χριστιανοῦ ρήτορος ἐπηνώρθωσε τὰ ὑπὸ τῶν Ἀρειανῶν διαφθάρντα ἥθη⁽³⁾. Ἐν τινι τῶν ὁμιλιῶν αὐτοῦ, ἐλέγχων τὴν πλεονεξίαν, παρίστησι τοῖς ἀκροαταῖς, ὅσον ἐπὶ τοῦ Ἰουλιανοῦ τὸ πάθος τοῦ γενέσθαι κυρίους τῶν ἀλλοτρίων, παρέσυρέ τινας τοσοῦτον, ὥστε « ὥσπερ ἱμάτιον ταχέως τὴν θρησκείαν μετημφιέσαντο ».

Οὗ δὲ συγγένειν τὸν Ἀμαθείας Ἀστέριον α.] Ἀστερίῳ τῷ τῆς Ἀρείου λύσσης ὑπασπιστῇ (Φωτ. Ἀμφιλόχ. τθ'), ἐπισκόπῳ Κύρου, ὃς τῇ προσευγῇ τοῦ ἁγίου Ἰουλιανοῦ τοῦ Ἀββά θεόλατον ἐδέξατο πληγὴν « καὶ μίαν μόνην ἀρωσθήσας ἡμέραν, ἔξω τοῦ καταλόγου τῶν ζώντων ἐγένετο » (Θεοδώρ. Φιλόθ. ἱστορ. β'). β.] τῷ μαθητῇ τοῦ Ἀββά Ἰουλιανοῦ Ἀστερίῳ, ὃς περὶ τὸ 370 ἦν αὐτὸς ἀββάς τῆς μονῆς, περὶ οὗ ὡσαύτως γράφει ὁ Θεοδώρητος (αὐτ. κεφ. β'). γ.] οὐ δὲ ἐπ' ἱσῆς συγγένειν αὐτὸν καὶ Ἀστερίῳ τῷ Καππαδόκῃ, ὃς ἐκ σοφιστοῦ ἐπιστράφη εἰς τὸν χριστιανισμόν, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ Διοκλητιανοῦ (τῷ 304) ἐγένετο ἐθνικός, εἶτα δὲ ἐπιστραφεὶς ὑπὸ τοῦ Μ. Λουκιανοῦ, μάτην ἐπεθύμησε γενέσθαι ἐπίσκοπος (Φιλοστόργ. β'. 15. Σωκρ. α. 36.) ἦν διάπυρος ὑπέρ-

μαχος τῆς ἀρειανῆς αἵρεσεως, ὑπὲρ ἧς συνέγραψε σύγγραμμα· ἡρμήνευσε τοὺς ψαλμοὺς, τὸ Εὐαγγέλιον, καὶ τὴν πρὸς Ῥωμ. ἐπιστολήν (Hieron. de script. eccles. C. 94, 96. Σωζόμ. β'. 33). δ.] τέλος γνωστός ἐστὶν Ἀστέριος ὁ Σκυθοπολίτης, ὃν ὁ ἱερώνυμος τάσσει ἐν τοῖς ἐρμηνευταῖς τῶν ψαλμῶν (ep. 83 ad Magnum. ep. 74 ad Augustin.).—

(1) Ἐν τῷ λόγῳ εἰς τὸν δούλον τοῦ ἐκατοντάρχου, ὃν ὁ Κύριος ἐθεράπευσε. Τὴν ὑπόθεσιν τοῦ λόγου τούτου διέσωσεν ὁ Π. Φώτιος (ἀνάγν. σοα').—

(2) Ἐν τῇ ὁμιλ. εἰς τὸν πλούσιον καὶ εἰς τὸν Δάξαν λέγει περὶ ἐαυτοῦ, ὅτι « παρέβαλεν ἀρχοντικῷ κριτηρίῳ ».

(3) Σωζόμ. ζ'. 2. Coteler. monum. 2, 516.—

Παραδείγματα προστίθῃσι, «καὶ ὁ καθ' ἡμᾶς βίος τῇ πείρᾳ παρέδωκεν»⁽¹⁾. Ἐν τῷ κατηγορικῷ λόγῳ τῆς ἐορτῆς τῶν Καλανδῶν διαγράφων ὁ ποιμὴν τὸ μάταιον τῶν ἀνθρωπίνων ἐπινοιῶν, ἔφερεν ὡς παράδειγμα, καθάπερ καὶ ὁ Χρυσόστομος, τὴν αἰφνίδιον πτώσιν τοῦ εὐνούχου Εὐτροπίου (συμβᾶσαν τῷ 399): «Ὁ δέ, τοῦ παρελθόντος ἐνιαυτοῦ πῶς ἐφρόντισε μείζονα τῶν γιγάντων, γυναιξὶν ὧν καὶ ἀνδράσιν ἀμφισβητήσιμος; Ράβδους κυρίων φεύγων, ράβδων ὑπατικῶν ἐπεθύμησεν· ἐκτῆσατο γῆν, ὅσῃν οὐδὲ εἰπεῖν εὐκολον· ἐτάφη δὲ ἐν τοσαύτῃ, ὅσῃς ὁ ἐλεήσας μετέδωκεν»⁽²⁾. Ὁ λόγος τοίνυν οὗτος ἐξεφωνήθη τῷ 400ῳ ἔτει. Ὁ ποιμὴν τῆς Ἀμασείας, ὁ κήρυξ τῆς ὀρθοδοξίας, ὁ φιλόπονός τῆς ἀρετῆς διδάσκαλος, τὸ ἀπάσης «θεαρέστου πολιτείας καταγώγιον», ἐτελεύτησεν «εἰς βαθὺ γῆρας τοῦ βίου καταντήσας»⁽³⁾, πιθανῶς τῷ 404.—

§. 180. Συγγράμματα αὐτοῦ.

ὑπόθεσις τῶν ἀξιολογωτέρων ὁμιλιῶν.

Τὰ συγγράμματα τοῦ ποιμένου τῆς Ἀμασείας, ταπσομένου ἐν τοῖς Πατράσι τῆς Ἐκκλησίας ὑπὸ τοῦ Π. Νικηφόρου, τοῦ Φωτίου, καὶ τῆς ἀγίας καὶ Οἰκουμενικῆς Ζ'. Συνόδου⁽⁴⁾, δεικνῦσιν αὐτὸν κατ' ἐξοχὴν ἐκκλησιαστικὸν ρήτορα, καὶ τοιοῦτον, ὅστις δύναται καταλαβεῖν ἔντιμον θέσιν μεταξύ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ρητόρων. Ἀπαντα τὰ μέχρις ἡμῶν ἀφικόμενα συγγράμματα αὐτοῦ συνίστανται εἰς λόγους, ἐν οἷς πολλὰ τὰ ὠφέλιμα τῇ τε πίστει καὶ τῇ εὐσεβείᾳ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Ὁμιλ. γ'. σελ. 57. in Auct. Combefic.—

⁽²⁾ Ἔτερον πρᾶγμα αἰφνιδίου μεταβολῆς, ὑπὸ τοῦ Ἀστερίου μνημονευόμενον, ἐστὶν ὁ Ρουφῖνος, ἀποτμηθεὶς τὴν κεφαλὴν τῷ 395.

⁽³⁾ Φώτ. Ἀμφιλόχ. ζήτ. τθ'. Ἡ μνήμη τοῦ ἀγίου Ἀστερίου ἐορτάζεται ὑπὸ τῆς ρωμαϊκῆς Ἐκκλησίας τῇ λ'. Ὀκτωβρίου.

⁽⁴⁾ Πρᾶξ. δ'. 14. ς'. καὶ ή.

ap. Binium . T. 3. 544, 659, 570 . Εἰς τῶν τῆς Συνόδου πατέρων, Θεόδωρος ὁ ἐπίσκοπος Κομάων, ὀνομάζει αὐτὸν μακάριον καὶ Θεοφόρον διδάσκαλον· ὁ ἅγιος Νικηφόρος ποιεῖται περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν τῷ β'. Ἀντιρρητ. ap. Combefic. Auct. nov. Bibl. Patr. p. 1. Paris. 1648, in fol. ὁ Π. Φώτιος ἐν τοῖς Ἀμφιλόχ. ζήτ. τθ'.—

⁽⁵⁾ 14 ὁμιλ. τοῦ Ἀστερίου ἐξ-

Δείξωμεν τὴν ὑπόθεσιν τῶν ἀξιολογωτάτων ὁμιλιῶν.

1.] Ἐν τῇ ὁμιλίᾳ ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγγελίου εἰς τὸν πλούσιον καὶ εἰς τὸν Λάζαρον διδάσκει, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς « οὐ τοῖς ἀποφατικοῖς καὶ δογματικοῖς μόνον θεσπίσματος παιδεύει τοὺς ἀνθρώπους, ὥστε μισεῖν κακίαν καὶ ἀγαπᾶν ἀρετήν· ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐναργέσι τῶν ὑποδειγμάτων σαφῇ παραδίδωσι τὰ τῆς ἀγαθῆς πολιτείας μαθήματα, ἔργοις ὁμοῦ καὶ λόγοις προσβιάζων ἡμᾶς τῇ καταλήψει τῆς ἀγαθῆς καὶ φιλοθέου ζωῆς ». Καὶ ἔπειτα ἄρχεται ἐρμηνεύειν τὴν περὶ τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ Λαζάρου παραβολὴν ἐν πνεύματι εὐσεβοῦς μελέτης. Αἱ λέξεις: ἄνθρωπος ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον διεγείρουσιν ἐν αὐτῷ ἰσχυρὰν μομφὴν κατὰ τῆς τρυφῆς ἐν τε τῇ ἐσθῇ καὶ τοῖς κοσμήμασι. Διὰ τῶν λόγων τούτων ἀποφαίνεται ὁ Ἀστερίος, ὅτι ὁ Σωτὴρ ἐλέγχει τὴν πολυτέλειαν τῶν πλουσίων, καὶ

εδόθησαν ὑπὸ τοῦ Κομβεφισίου in tom. I. Auctar. novis. Paris. 1648, 1672. καὶ ὑπὸ τοῦ Δουκαίου, Auctar. Paris. 1624. Ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ Κομβεφισίου ἐτυπώθησαν αἱ ἐκ τῶν ὁμιλιῶν τοῦ Ἀστερίου ἐκλογαὶ τοῦ Φωτίου. Ἐν τῷ ἀριθμῷ τῶν ὁμιλιῶν τούτων, ἃς ἀποδίδωσι τῷ Ἀστερίῳ τὸ μὲν ὁ Φώτιος, τὸ δὲ καὶ ἄλλοι ἀρχαῖοι (ἀνάγν. σοα΄.) εὐρίσκονται α.] Τὸ ἐν τοῖς λόγοις τοῦ ἁγ. Πρόκλου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον πρωτομάρτυρα Στέφανον (Combefic. Auct. nov. T. 1. p. 283). β΄.] ὁ προτρεπτικὸς περὶ μετανοίας, ὃν, ἐπόμενοι χειρογράφοις τιτίν, ἐξέδωκαν ἐν τοῖς συγγράμμασι τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Νύσσης. T. 2. 1638. σελ. 165. γ΄.] ὁ λόγος εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν νηστειῶν, ὃν ὡσαύτως ἐξέδωκαν ἐν τοῖς συγγράμ-

μασι τοῦ αὐτοῦ ἁγ. Γρηγορίου, T. 2. σελ. 247. Ὁ Κοτελέριος ἐξέδωκεν ἔτι (T. 3. monum. Gr. Eccles.) 4 ὁμιλίαις τοῦ Ἀστερίου εἰς τοὺς ψαλμ. 4, 5, 6 καὶ 7. Ἡ λέξις οὐ κωλύει παραδέξασθαι αὐτὰς ὡς σύγγραμμα Ἀστερίου τοῦ Ἀμασειᾶς· ἐξεφωνήθησαν ἐν ὠρισμέναις ἡμέραις, ὅπερ δείκνυσιν, ὅτι ἀποδοτέαι μᾶλλον τῷ ρήτορι τῆς Ἀμασειᾶς, ἢ Ἀστερίῳ τῷ Σκυθοπολίτῃ, ἐρμηνευτῇ 10 ψαλμ. Ὑπὸ τοῦ Ἐντγενίου ἐξεδόθη τὸ ἐγκώμιον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Βασιλέως, ἐπισκόπου Ἀμασειᾶς (in Act. Sanctior., ad 26 April). Τερμάχιά τινα ἐκ τοῦ Ἀστερίου παράγονται in Caten. Patr. in Luc. ed. a Corderio, Antwerp. 1628. in Patrol. Migne T. 40, ἐξεδόθησαν 21 ὁμιλ. τοῦ Ἀστερίου.—

διδάσκει ἀρκεῖσθαι τῇ ἐσθῇτι, ἢ ἡδύνατο ἂν προφυλάττειν μόνον ἀπὸ τῆς ἐπηρείας τοῦ περιβάλλοντος. Ὁ τοιοῦτος σκοπὸς τῆς ἐσθῆτος ἐδείχθη τῷ πρώτῳ ἀνθρώπῳ. « Ἄν δὲ καταλιμπάνων τὸ πρόβατον καὶ τὸ ἔριον, καὶ τὴν ἀναγκαίαν τοῦ Δημιουργοῦ τῶν ὄλων παρασκευὴν, ταῖς ματαίαις ἐπινοίαις, καὶ ταῖς ἐμπλήκτοις ἐπιθυμίαις ἐκδιαιτώμενος, τὴν βύσσον ἐπιζητῆς, καὶ συνάγῃς τὰ τῶν περσιῶν σκωλήκων νήματα, ἰστὸν δὲ ἀράχνης ἀνεμαῖον ὑφαίνῃς· καὶ πρὸς τὸν ἀνθρώπου ἐρχόμενος, μισθοὺς τελεῖς δαφιλαῖς, ἵνα τὸν κόχλυν ἐκ θαλάσσης θηρεύσας, τῷ αἵματι τοῦ ζώου χρίσῃ τὸ ἔνδυμα, τοῦτο ὑπερμαζώντος ἐστὶν ἀνθρώπου, παραχρωμένου τῇ κτήσει, οὐκ ἔχοντος ὅπου τὸ περιττεῦον ἐκχέῃ. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ τοιοῦτος μαστίζεται, παρὰ τοῦ Εὐαγγελίου κατηγορούμενος, ὡς βλάξ καὶ θηλυδρίας, κόσμοις ἀθλίων κορασίων καλλωπιζόμενος ». Ἐπειτα ἐλέγχει τοὺς θέλοντας ἐνδύεσθαι ἱμάτια, ἐν οἷς ἐνσημαίνονται αἱ μορφαὶ διαφόρων ζώων, πτηνῶν, κ. τ. λ. Οὐ φείδεται δὲ καὶ ἐκείνων, οἱ ἀναλεξάμενοι τὴν εὐαγγελικὴν ἱστορίαν τοῖς ὑφανταῖς παρέδωκαν. « Ἐμὴν δέ, λέγει, εἰ δέχονται συμβουλὴν, ἐκεῖνα πωλήσαντες, τὰς ζώσας εἰκόνας τοῦ Θεοῦ τιμησάτωσαν. Μὴ γράφῃς τὸν Χριστὸν (ἀρκεῖ γὰρ αὐτῷ ἡ μία τῆς ἐνσωματώσεως ταπεινοφροσύνη, ἣν αὐθαιρέτως δι' ἡμᾶς κατεδέξατο), ἐπὶ δὲ τῆς ψυχῆς σου, βαστάζων νοητῶς τὸν ἀσώματον Λόγον, περίφερε. Μὴ τοῖς ἱματίοις ἔχῃς τὸν παραλυτικόν· ἀλλὰ τὸν καίμενον ἄρρωστον ἐπιζήτησον. Μὴ ἰστόρει συνεχῶς τὴν αἱμορροοῦσαν, ἀλλὰ χήραν θλιβομένην ἐλέησον. Μὴ τὴν ἁμαρτωλὸν γυναῖκα ἐπιμελῶς ὄρα γονυπετοῦσαν τὸν Κύριον, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ πλημμελήμασι συντριβόμενος, πυκνὸν ἔκχεον τὸ δάκρυον. Μὴ τὸν Λάζαρον ἐγειρόμενον ἐκ νεκρῶν σχιαγράφῃ· ἀλλὰ τῆς σῆς ἀναστάσεως ἀγαθὴν τὴν ἀπολογίαν εὐτρέπιζε. Μὴ τὸν τυφλὸν ἐπὶ τῆς ἐσθῆτος περίφερε, ἀλλὰ τὸν ζῶντα, καὶ τῶν ὄψεων ἀφηρημένον ταῖς εὐποιαῖς παρχμυθοῦ ». Ἐν τῷ λοιπῷ μέρει τῆς ὁμιλίας ἐξακολουθεῖ ἐλέγχων τὴν πολυτέλειαν ἐν τοῖς καλλωπισμοῖς, δεικνύς ὅσοι μὲν ἄνθρωποι καταστρέφονται ἐκ τούτων, ὅσοι δὲ διαπράττονται φρικτοτάτας ἀδικίας, καὶ εἰς ἡλίκα ἐγκλήματα ἄγει τὸ πάθος τοῦτο.

Οἱ λόγοι οὗτοι τοῦ Ἀστερίου περὶ τῶν ἱερῶν εἰκόνων ἐπανελαμ-

βάνοντο πολλάκις ὑπὸ τῶν εἰκονομάχων ἐν ταῖς κατὰ τῶν Εἰκόνων βλασφημίαις αὐτῶν. Ἀλλὰ μόνον ὁ κατὰ τῶν ἁγίων εἰκόνων προκατειλημμένος δύναται εἰπεῖν, ὅτι ὁ Ἀστέριος ἐλέγχει ἐκεῖνο, ὅπερ κατεδίκάζον οἱ Εἰκονομάχοι. Καὶ α'.] Ἀστέριος ὁμιλεῖ ἐναντίον τῶν ἱερῶν εἰκόνων τῶν γρχρομένων ἐπὶ ἀπλῶν ἱματίων, οὐχὶ δὲ τῶν τοῦ ναοῦ. β'.] ἐλέγχει κυρίως τὴν πολυτέλειαν, ἣτις μετεχειρίζετο καὶ αὐτὰ τὰ ἱερὰ πράγματα πρὸς τροφήν τοῦ ἁμαρτωλοῦ πάθους, καὶ οὐδοπωστιοῦν ἐξεπλήρου τὸν σκοπὸν τῶν ἱερῶν εἰκόνων. γ'.] Εἰ καὶ ἐπὶ τῶν χρόνων τοῦ Ἀστερίου οἱ Εὐσεβεῖς τερροὶ εἰσήγαγον τὴν χρῆσιν τῶν ἱερῶν ζωγραφιῶν μέχρι τῆς οἰκιακῆς χρήσεως, ἂν καὶ πολλοὶ οὐκ ἐξεπλήρουν εὐσεβῶς τὸ ἅγιον τοῦτο ἔργον, ἐντεῦθεν ἔπεται μόνον, ὅτι ἡ εὐλάβεια πρὸς τὰ ἱερὰ ὑπερέβη ἤδη τότε τὰ ἔννομα ὅρια, οὐχ ἔπεται δέ, ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν ἡ τιμητικὴ προσκύνησις τῶν εἰκόνων, ἢ ὅτι αὕτη ἡ τιμητικὴ προσκύνησις καθ' ἑαυτὴν κατεδικάζετο· διότι ταῦτα πάντα ἀποδεικνύονται διὰ τῶν ἄλλων λόγων τοῦ Θεοῦ Πατρός.

2.] Εἰς μαρτύριον τῆς πανευφῆμου μάρτυρος Εὐφημίας Ἐκφράσις. Τὸ σύγγραμμά τοῦτο ἀναμφιβόλως ἀνήκει εἰς τὸν ἐπίσκοπον Ἀμασειᾶς ἅγιον Ἀστέριον, ὡς τοῦτο δείκνυσιν ἡ Ζ'. Οἰκουμενικῇ Σύνοδος⁽¹⁾, καὶ ὁ Π. Φώτιος⁽²⁾. Ἐν τῇ Ἐκφράσει ταύτῃ ὁ Ἀστέριος τὸ μὲν πρῶτον ὁμιλεῖ περὶ τοῦ μαρτυρικοῦ ἀγῶνος τῆς ἁγίας Εὐφημίας, ἔπειτα δὲ προστίθουσιν: «οἱ μὲν οὖν τῶν τοῦ Θεοῦ μυστηρίων ἱεροφάνται καὶ λόγῳ τιμῶσι τὴν μνήμην αἰεὶ, καὶ ὅπως ἐξετέλεσε τὸν τῆς καρτερίας ἀγῶνα, ἐπιμελῶς τοὺς συνιόντας λαοὺς ἐκδιδάσκουσιν. Ὁ δὲ δὴ ζωγράφος εὐσεβῶν καὶ αὐτός, διὰ τῆς τέχνης κατὰ δύναμιν, πᾶσαν τὴν ἱστορίαν ἐν σινδόνι, αὐτοῦ που περὶ τὴν θήκην ἱερὸν ἀνέθηκε θέαμα». Ἐπειτα καθ' ἕναστον περιγράφει ἐν τίνι εἶδει παρε-

(¹) Ἡ σύνοδος ἐν τῇ Δ'. πράξ. ἀποδίδωσι τῷ Ἀστερίῳ τὸ σύγγραμμά τοῦτο, καὶ ἔπειτα ἐπάγεται αὐτὸ ἐν τῇ ζ'. καὶ ζ'. πρ. ap. Bini-um in Tom. III. collect. can. p.

544. S. 659, 700. Ὁ Π. Ἀδριανὸς ὁ β'. παράγει αὐτὸ in lib. de imaginib.

(²) Ἀνάγν. σοα'. Ἀμφιλόχ. Ζή-τημ. τθ'.

στάθησαν ὑπὸ τοῦ ζωγράφου οἱ ἁγῶνες [*] τῆς ἁγίας μάρτυρος (').

[*] Ἡ θαυμασία αὕτη περιγραφὴ ἔχει ὧδε: Ἄψηλὸς ἐπὶ θρόνου καθίσταται δικαστής, πικρὸν καὶ δυσμενὲς βλέπων εἰς τὴν παρθένον (ὀργίζεται γάρ, ὅτ' ἂν ἐθέλῃ, καὶ τὰς ἀψύχοις ὕλαις ἢ τέχνῃ). Δορυφόροι δὲ τῆς ἀρχῆς καὶ στρατιῶται πολλοί· οἱ μὲν τῶν ὑπομνημάτων ὑπογραφείσας δέλτους φέροντες καὶ γραφίδας· ὧν θάτερος ἀναρτήσας ἀπὸ τοῦ κηροῦ τὴν χεῖρα, βλέπει πρὸς τὴν κρινομένην σφοδρῶς, ὅλον ἐκκλίνας τὸ πρόσωπον, ὥσπερ κελευόμενος αὐτῇ γεγωνότερον λαλεῖν, ἵνα μὴ κάμνων περὶ τὴν ἀκρόν, ἐσφαλμένα γράφῃ καὶ ἐπιλήψιμα. Ἔστηκε δὲ ἡ παρθένος ἐν φαιῷ χιτῶνι, καὶ ἱματίῳ τὴν φιλοσοφίαν σημαίνουσα· ὡς μὲν ἔδοξε τῷ γραφεῖ, καὶ τὴν ὄψιν ἀστεί· ὡς δὲ ἐμοὶ δοκεῖ, τὴν ψυχὴν κεκαλλωπισμένη τὰς ἀρεταῖς. Ἄγουσι δὲ αὐτὴν πρὸς τὸν ἄρχοντα δύο στρατιῶται, ὁ μὲν ἔλκων ἐπὶ τὰ πρόσω, ὁ δὲ κατόπιν ἐπειγών. Κεκραμένον τῆς παρθένου τὸ ἦθος αἰδοῖ καὶ στερρότητι. Νεύει μὲν γὰρ εἰς γῆν, ὥσπερ ἐρυθριῶσα τὰς ὄψεις τῶν ἀρρένων· ἔστηκε δὲ ἀκατάπληκτος, οὐδὲν πάσχουσα πρὸς τὸν ἁγῶνα δειλόν· ὡς ἔγωγε τοὺς ἄλλους τέως ἐπήνουν ζωγράφους, ὅτ' ἂν ἐθεασάμην τῆς γυναικὸς ἐκείνης τῆς Κολχίδος τὸ δρᾶμα, ὅπως μέλλουσα τοῖς ξένοις ἐπιφέρειν τὸ ξίφος, ἐλέφ καὶ θυμῷ μερίζει τὸ πρόσωπον, καὶ

θάτερος μὲν τῶν ὀφθαλμῶν τὴν ὀργὴν ἐμφανίζει, θάτερος δὲ τὴν μητέρα μνηύει, φειδομένην καὶ φρίττουσαν· νῦν δὲ τὸ θαῦμα, ἀπ' ἐκείνης τῆς ἐννοίας πρὸς ταύτην μετατέθεικα τὴν γραφὴν. Καὶ σφόδρα γε ἄγαμαι τοῦ τεχνίτου, ὅτι μᾶλλον ἔμιξε τῶν χρωμάτων, τὸ ἦθος, αἰδῶ τε ὁμοῦ καὶ ἀνδρείαν κεράσας, πάθη κατὰ φύσιν μαχόμενα. Προβαινούσης δὲ εἰς τὸ πρόσω τῆς μιμήσεως, δῆμιοί τινες ἐν χιτωνίσκοις γυμνοί, ἥδη ἔχοντο τοῦ ἔργου· καὶ ὁ μὲν δραξάμενος τῆς κεφαλῆς, καὶ ἀνακλίνας εἰς τὸ κατόπιν, παρεῖχε τῷ ἑτέρῳ εὐτρεπὲς εἰς τιμωρίαν τῆς παρθένου τὸ πρόσωπον· ὁ δὲ παραστὰς ἐξέκοπτε τῶν ὀδόντων. Σφῦρα δὲ καὶ τέρετρον φαίνεται τῆς τιμωρίας τὰ ὄργανα. Δακρύω δὲ τὸ ἐντεῦθεν, καὶ μοι τὸ πάθος ἐπικόπτει τὸν λόγον. Τὰς γὰρ τοῦ αἵματος σταγόνas οὕτως ἐναργῶς ἐπέχρωσεν ὁ γραφεύς, ὥστε εἴποις ἂν προχεῖσθαι τῶν χελέων ἀληθῶς, καὶ θρηνήσας ἀπέλθοις. Δεσμωτήριον μετὰ ταῦτα, καὶ πάλιν ἡ παρθένος σεμνὴ ἐν τοῖς φαινοῖς ἱματίοις κάθηται μόνη, ἐκτείνουσα τὴν χεῖρα πρὸς οὐρανόν, καὶ καλοῦσα Θεὸν ἐπίκουρον τῶν δεινῶν. Εὐχομένη δὲ ταύτῃ φαίνεται ὑπὲρ κεφαλῆς τὸ σημεῖον, ὃ δὴ χριστιανοῖς προσκυνεῖσθαι τε πέφυκε καὶ ἐπιγράφεσθαι, σύμβολον, οἶμαι, τοῦ πάθους, ὅπερ αὐτὴν ἐξεδέχετο. Εὐ-

3.] Ἐν τῷ ἐγκωμίῳ εἰς τοὺς ἁγίους μάρτυρας δείκνυσιν ἡμῖν ὁ Ἀστέριος καὶ τοὺς ἀνθρώπους, καθ' ὧν ἐπὶ τῆς ἐποχῆς αὐτοῦ ὑπερήσπιζε τὴν πρὸς τοὺς ἁγίους τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ ἅγια αὐτῶν λείψανα τιμὴν. Οὗτοι ἦσαν, ὡς λέγει, οἱ ἐθνικοὶ καὶ οἱ νέοι Ἰουδαῖοι, τοῦτέστιν οἱ Εὐνομιανοί. «Διὰ τοῦτο, λέγει, τὰ εὐσεβῆ σώματα περιστείλαντες, τὰ σκεύη τῆς ἐκλογῆς, τὰ τῶν μακαρίων ψυχῶν ὄργανα, τὰς οἰκίας τῶν φιλοσόφων ἐνοίκων, ὡς χειμήλια πολυτίμητα τῷ παντὶ βίῳ φυλάσσομεν, φρουροῦμεν δὲ αὐτοῖς ὡς ἡμετέροις πλεονεκτήμασι, καὶ ταῖς μάρτυσιν ἡ Ἐκκλησία τετελείχισται ὡς πόλις ὀπλίταις γενναίοις, καὶ πάνδημοι πανηγύρεις ἀθροίζονται, καὶ τῆς θυμηδίας τῶν ἑορτῶν ἀπολαύομεν. Οἱ δὲ ταῖς ἀνθρωπικαῖς περιστάσεσιν ἢ συμφοραῖς πιεζόμενοι, ὡς ἐπὶ τι κρησφύγετον τὰς ἀναπαύσεις τῶν τρισμακαρίων σπεύδουσι. Πρεσβευτὰς αὐτοὺς τῶν εὐχῶν καὶ αἰτημάτων διὰ τὸ ὑπερβάλλον τῆς παρρησίας, ποιούμεν.

θὺς γοῦν καὶ μετ' ὀλίγον, πῦρ ἀλαχρῶ σφοδρὸν ὁ ζωγράφος ἀνῆψεν, ἐρυθρῷ χρώματι, ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπιλαμφθέντι, σωματοποίησας τὴν φλόγα. Ἰστησι δὲ μέσθην αὐτήν, τὰς μὲν χεῖρας πρὸς οὐρανὸν διαπλώσασαν, ἀχθηδὸνα δ' οὐδεμίαν ἐπιφέρουσαν τῷ προσώπῳ· ἀλλὰ τούναντίον γεγηθυῖαν, ὅτι πρὸς τὴν ἀσώματον καὶ μακαρίαν ἐξεδήμει ζώην. Μέχρι τούτου καὶ ὁ ζωγράφος ἔστησε τὴν χεῖρα, κἀγὼ τὸν λόγον». Σ. Μ.—

(¹) Τὸ σύγγραμμα τοῦτο ἐτυπώθη ἐν τῇ «χριστιανικῇ ἀναγνώσει» τῷ 1827. ἀρ. 27. μετὰ σημειώσεων. Οἱ ἐκδότης, καθάπερ καὶ ὁ Τίλλε-μύντιος, ὑποτιθεῖσιν, ὅτι τοῦτο οὐκ ἔστιν ὁμιλία, ἀλλ' ἰδιαίτερον σύγγραμμα, συγγραφὴν ἔτι πρὶν ἢ χειροτονηθῇ ἐπίσκοπος. Ἀλλὰ ἄ.] ἐν τῇ συν-

ῳδῷ ἐκάλεσαν αὐτὸ «λόγον περὶ εἰκόνος». [β'] ὁ Ἀστέριος ἀρχεται τοῦ συγγράμματος, ὡς ὁμιλίας: «Πρώην μὲν, ὦ ἄνδρες, Δημοσθένην ἔχων ἐν χερσίν...» Ἡ ἀρχὴ αὕτη δείκνυσιν, ὅτι ἐστὶ λόγος, καὶ οὐχὶ ἰδιαίτερον σύγγραμμα. γ'.] ἐκεῖνο, ὅπερ λέγει ὁ Ἀστέριος περὶ τῆς ἀναγνώσεως τοῦ Δημοσθένους καὶ ποιεῖται μνησίαν τοῦ ζωγράφου Εὐφράνορος καὶ τῆς Μηδείας, οὐκ ἔστιν ἀπόδειξις, ὅτι οὐκ ἔστι λόγος. Ὁ Θεόλογος καὶ ἀνεγίνωσκε, καὶ κατεχώριζεν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ ῥήσεις τῶν Ἑλλήνων ποιητῶν τε καὶ ρητόρων, τὸν δ' Ἀστέριον προὐκάλεσεν εἰς τοῦτο αὐτὸ τὸ ἀντικείμενον τοῦ λόγου. Ἐν τῷ αὐτῷ περιοδικῷ συγγράμματι ἐτυπώθη ἡ ὁμιλία εἰς τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας.—

Ἐντεῦθεν πενίαι λύονται, καὶ ἰατρεύονται νόσοι, καὶ ἀρχόντων ἀπειλαὶ κοιμίζονται· πασῶν δὲ τῶν ταραχῶν καὶ χειμῶνων τοῦ βίου λιμένες εἰσὶν εὐδίοι οἱ ἱεροὶ τῶν μαρτύρων σηκοί. Οὕτω πατὴρ ἢ μήτηρ ἀραμένη τὸν ἄρρωστον παῖδα, καὶ περιστείλασα ταῖς ἀγκάλαις, παρατρέχει μὲν ἰατρεῖα καὶ ἰατρούς, ἐπὶ δὲ ἄτεχνον καταφεύγει βοήθειαν· καὶ πρὸς ἓνα τῶν μαρτύρων ἐλθοῦσα, δι' ἐκείνου τῷ Δεσπότη προσάγει τὴν αἴτησιν, τοιαύταις κεχρημένη πρὸς τὸν μεσίτην φωναῖς· παθὼν διὰ Χριστόν, πρέσβευσον ὑπὲρ πάθους καὶ νόσου. Ἐχων παρρησίαν, χρῆσον λόγον τοῖς ὁμοδόλοις. Εἰ καὶ τὸν ἡμέτερον βίον ἀπέλιπες, ἀλλὰ γοῦν οἶδας τὰ πάθη τῆς ἀνθρωπότητος . . . Ἡμεῖς μάρτυρας οὐ προσκυνοῦμεν, ἀλλὰ τιμῶμεν ὡς γνησίους προσκυνητὰς Θεοῦ· οὐ σέβομεν ἀνθρώπους, θαυμάζομεν δὲ τοὺς ἐν καιρῷ πειρασμῶν καλῶς σεβασθέντας Θεῷ. Ἐν θήκαις φιλοκάλοις ἀποτιθέμεθα, καὶ οἴκους τῆς ἀναπαύσεως ἐγείρομεν, ταῖς κατασκευαῖς μεγαλοπρεπεῖς, ἵνα ζηλώσωμεν τὰς τῶν καλῶς τελευτησάντων τιμάς· οὐκ ἄμισθον δὲ τὴν εἰς αὐτοὺς σπουδὴν ἐπιδεικνύμεθα, ἀλλὰ τῆς προστασίας αὐτῶν τῆς πρὸς Θεὸν ἀπολαύομεν.»

Τοῖς Εὐνομιανοῖς λέγει ὁ ἱεράρχης: «Οἱ δὲ τῆς νέας στάσεως Ἰουδαῖοι, τί θαυμαστόν, εἰ μάρτυρας ἀτιμάζετε, Χριστὸν ἀθετοῦντες, καὶ τῆς ὁμοιότητος τῆς πρὸς τὸν Πατέρα ἐν τοῖς ἰδίοις λόγοις χωρίζοντες, φυλαττόμενοι δὲ τοὺς τόπους ὡς βεβήλους, ἐν οἷς σώματα ἅγια ἀναπέπαυται. Ἀλλ' εἰ μὴ εἰς ἔννοιαν ἔλθετε τοῦ γινομένου, φοβήθητε χριστιανοὶ λεγόμενοι μετὰ δὲ Ἑλλήνων μισοῦντες μάρτυρας. Οὐκ ἴστε ὡς ἀρχιμάρτυς Χριστός, πρῶτος παθὼν, καὶ τοῖς δούλοις τὸν ζῆλον ἀφείς;» Καὶ ἀπαριθμεῖ τοὺς μάρτυρας Ἀποστόλους. «Ἀλλ' ὅταν, λέγει, τούτων ἀκούσης, οἶδα ἃ φρονεῖς, καὶ λέγεις· Δεκτικὸς καὶ γὰρ τῶν ὁμοίων. Ἄν ζήσιω κατ' ἀρετὴν, οὐ χείρων, οὐδ' ἀτιμότερος τῶν νῦν θαυμαζομένων ἔσομαι. Μάλιστα μὲν οὖν, ἀλαζόνος ταῦτα τὰ ρήματα, δικαιοῦντος ἑαυτόν, κατὰ τὸν μέγαλαυχον Φαρισαῖον, καὶ πάσης ταπεινότητος ξένα. Πρόδηλον δέ, ὡς ὁ μὴ πρότερον ταπεινωθείς, εἰς ὕψος οὐκ ἀναβαίνει· ἀπόφασις γάρ ἐστι δεσποτική. Ἴνα δέ τίς σοι ἐνεχυρίζῃ, ὅτι γενήσῃ τοιοῦτος, οὐ θέλεις, εἰπέ μοι, αἰδεσθῆναι τοὺς τὴν ὁδόν σοι τῆς εὐσεβείας τέμνοντας, τοὺς ὁδηγοὺς τῶν καλῶν, τοὺς διδασκάλους τῆς ἀρετῆς,

τοὺς παιδεύσαντάς σε καρτερίαν καὶ θανάτου καταφρόνησιν; . . . πολλὰ καὶ τελευτήσαντες ἅγιοι δύνανται, καὶ ἀπελθόντες τοῦ βίου εὐεργετοῦσιν ἀνθρώπους ». Καὶ φέρει παραδείγματα τούτου τὸ μὲν πρῶτον ἐκ τῆς ἱστορίας τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης, ἔπειτα δὲ ἐκ τῆς τῶν Ἀποστόλων καὶ τῶν Μαρτύρων. Ἡ ὁμιλία αὕτη ἐστὶ πολὺτιμος τοῖς μαθηταῖς τοῦ Λουθέρου!—

4.] Ἐν τῷ λόγῳ κατηγορικῷ τῆς ἑορτῆς τῶν Καλανδῶν ἐλέγχων μετὰ ζήλου χριστιανοῦ ποιμένος τὴν ἐθνικὴν πανήγυριν τοῦ νέου ἔτους, λέγει: « Τί τοίνυν, ἢ τὴν ἑορτὴν καλέσωμεν, ἢ τὰ ἐν ταύτῃ δαπανώμενα. Εἶπατε δέ οἱ περὶ αὐτὴν ἐσπουδακότες· δότε λόγον, ὡς ἡμεῖς, τῶν ἀληθινῶν καὶ κατὰ Θεὸν πανηγύρεων. Γενέθλιον ἑορτάζομεν, ἐπειδὴ τὰ ἐν σαρκὶ Θεοφάνια κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον ἔδειξεν ἡμῖν ὁ Θεός. Φῶτα πανήγυριν ἄγομεν, ἐπειδὴ τῇ τῶν ἁμαρτημάτων ἀφέσει, οἷον ἐκ σκοτεινοῦ τινος δεσμητηρίου τοῦ προτέρου βίου, πρὸς τὸν φωτεινὸν καὶ ἀνεύθυνον ἀναγόμεθα. Καλλωπιζόμεθα πάλιν, καὶ χαίροντες ἐμπομπεύομεν τῇ ἡμέρᾳ τῆς Ἀναστάσεως· τὴν γὰρ ἀφθαρσίαν ἡμῖν, καὶ τὴν πρὸς τὸ κρεῖττον δηλοῖ μετακόσμησιν. Οὕτω ταύτας ἑορτάζομεν, οὕτω τὰς ἐφεξῆς. . . . » Ἐπειτα δὲ δείκνυσιν, ὅτι αἱ ἐθνικαὶ τελεταὶ τοῦ νέου ἔτους εἰσὶν ἄλογοι.

§. 184. Ὁ ὅσιος Ἱερώνυμος ὁ ἐκ Στριδῶνος. Βίος αὐτοῦ Α'.] πρὸ τῆς εἰς τὴν Ἀνατολὴν τῷ 585 μεταβάσεως αὐτοῦ.

Τὴν ἐπιθεώρησιν τοῦ τετάρτου αἰῶνος προσήκει περᾶναι τῇ ἐπιθεωρήσει τοῦ μεγάλου ἀσκητοῦ καὶ διδασκάλου τῆς Ἐκκλησίας, τοῦ ὁσίου Ἱερωνύμου.

Ὁ μακάριος οὗτος ἀνὴρ ἐγεννήθη τῷ 329 ἐν Στριδῶνι, πολυχνίῳ κειμένῳ ἐν τοῖς μεθορίοις τῆς Δαλματίας καὶ Παννονίας⁽¹⁾. Μετὰ τὴν

(1) De vir. illustr. c. 135. Ὁ Βεδεχούσιος γράφει ἐν τῇ μακροᾷ αὐτοῦ τοπογραφίᾳ τῆς Οὐγγαρίας περὶ τῆς Στριδῶνος: Oppidum Stridonense, in slavonico pro vario circumjuncti populi diallecto *Stridovo*, *Strigovo* et *Strigna* appellatur, ut oculis circumspicimus, in valle quod in latino idiomate *Stridon*, inter montes vineis consitos si-

πρώτην ἀνατροφὴν γενομένην ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἑαυτοῦ πατρός, λίαν πλουσίου ὄντος καὶ εὐσεβοῦς⁽¹⁾, μετέβη εἰς Ρώμην πρὸς τελειοτέραν ἐκπαίδευσιν. Ἐνταῦθα ἐπαιδεύθη τὴν λατινικὴν καὶ τὴν ἐλληνίδά γλῶσσαν καὶ πᾶσαν τὴν ἐγκύκλιον μάθησιν παρὰ τῷ περιφανεῖ γραμματικῷ Δονάτῳ (καὶ τῷ ρήτορι Βικτορίνῳ), καὶ ἐξέμαθε τὰ συγγράμματα τῶν φιλοσόφων⁽²⁾. « Παῖς ἔτι ὢν ἐν Ρώμῃ καὶ παιδευόμενος τὴν ἐγκύκλιον παιδείαν, ἔγραφεν αὐτὸς ἐν τῷ μετὰ ταῦτα, ἐπορευόμην συνήθως κατὰ τὰς Κυριακὰς μετὰ τῶν ὁμηλίκων καὶ τὰ αὐτὰ ἐμοὶ φρονούντων εἰς τοὺς τάφους τῶν Ἀποστόλων καὶ τῶν Μαρτύρων, καὶ πολλάκις κατέβαινον εἰς τὰς κατακόμβας, ἔνθα ἐν τῷ βάθει τῆς γῆς κατ' ἀμφοτέρωθεν τὰ μέρη τῆς ὁδοῦ ἐν τοῖς τοίχοις κατακρύπτονται τὰ σώματα τῶν τεθαμμένων »⁽³⁾. Οὕτω διῆγε κατὰ τὰ πρῶτα ἔτη τῆς ἐν Ρώμῃ διατριβῆς αὐτοῦ· ἀλλ' ἔπειτα ἡ σχολὴ τοῦ ἐθνικοῦ, ἰδίως τοιαύτη, οἷα ἦν ἡ ρωμαϊκὴ, προσείθισε τῇ τέρψει τὸν θερμὸν νεανίαν⁽⁴⁾. Ἡ ὁδοπορία καὶ ἡ μετὰ σοφῶν ἀνδρῶν προσωπικὴ γνωριμία παρηγόρουν τὸν Ἱερώνυμον ἐλπίζοντα κτήσασθαι κρείττονα ἐκπαίδευσιν. Τῷ 364 ἀπῆλθεν⁽⁵⁾ εἰς Γαλλίαν καὶ ἄλλας χῶ-

tuatum est» (c. 60). Ὁ αὐτὸς (c. 44) σημειοῖ, ὅτι ἡ Στριδὼν κεῖται ἡμίσειαν ὥραν μακρὰν τοῦ ποταμοῦ Μούρα, ὅτι ἡ χώρα κατωκείτο ὑπὸ Σλάβων, καὶ ὅτι (c. 61) τῷ 1447 ὁ Πάπας Νικόλαος ὁ Ε' δι' ἐπιστολῆς αὐτοῦ διέταξεν ἐπισκευάσαι τὴν ἀρχαίαν ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Ἱερωνύμου ἐν Στριδῶνι, ὡς τόπῳ τῆς γεννήσεως αὐτοῦ.

(¹) Ep. 3 (41) ad Rufin. πρῶτ. ep. 4. §. 4. lib. I. contr. Rufin. §. 30. ep. ad Eustoch. (T. 4. P. 2. p. 42.).

(²) In epist. l. 1. c. 2. in Ezechiel. lib. XII. c. 40. contr. Rufin. l. 1. c. 16. Ἐν τῷ τελευ-

ταίῳ συγγράμματι ἀπαριθμεῖ τοὺς κλασσικοὺς, οὓς ἀνέγνω. Ὁ Δονάτος ὑπεμνημάτισε τὸν Οὐῖργίλιον καὶ Τερέντιον (lib. I. contr. Rufin.). Περὶ τῆς ἀναγνώσεως τῶν φιλοσοφικῶν βιβλίων ὁρ. ep. 50 (51) ad Domnionem.

(³) In Ezechielem lib. XII. c. 40.

(⁴) Epist. 14 (1) ed. Veronens. ep. (43) ad Chromatium: Scitis ipsi lubricum adolescentiæ iter, in quo et ego lapsus sum et vos non sine timore transitis.

(⁵) Ἐτι ἐν Ρώμῃ ἔμαθε τὸν θάνατον τοῦ Ἰουλιανοῦ. Comment. in Habac.—

ρας. Ἀφικόμενος δὲ εἰς Τρηούηρον (Trèves) κατενόησε τὰ σφάλματα τῆς νεότητος, καὶ ἔγνω καταλιπεῖν τὸν κόσμον⁽¹⁾, οὐχὶ δὲ καὶ τὰς πνευματικὰς ἐπιστήμας⁽²⁾. Ἐν Ἀκυληΐᾳ εὗρε λογίους τε καὶ εὐσεβεῖς φίλους, καὶ διήγαγεν ἐνταῦθα χρόνον τινὰ ἐν τοῖς ἀγῶσι τῆς μοναδικῆς πολιτείας⁽³⁾. Μετὰ θορυβώδη περιστατικὰ καταλιπὼν τὴν ἐρμημίαν τῆς Ἀκυληΐας⁽⁴⁾, ἐλούσατο ἐν Ρώμῃ τῷ ὕδατι τοῦ βαπτίσματος· ἀλλ' ἐν τῇ ταραχῷδῃ Ρώμῃ οὐκ ἠδύνατο διαμεῖναι· διὸ τῷ 373 ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Ἀνατολὴν⁽⁵⁾ μετ' ἀπεσταλμένου τοῦ Πάπα διὰ τὰς ὑποθέσεις τῆς Ἀντισοχείας. Ὁ υἱὸς πλουσίου ἀνδρὸς οὐδὲν ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ κατὰ τὴν μακρὰν ὁδοιπορίαν ἐκτὸς βιβλίων⁽⁶⁾. Οἱ κόποι τῆς ὁδοιπορίας καὶ οἱ ἀγῶνες ἐξησθένισαν τὸν σταθερὸν ἀσκητήν, καὶ ἐν Ἀντισοχείᾳ (τῷ 374) προσεβλήθη ὑπὸ πυρετοῦ, δύο δὲ φίλοι καὶ συνοδοιπόροι αὐτοῦ ἐτελεύτησαν⁽⁷⁾. Κατὰ τὴν ἀσθένειαν ὁ διάπυρος ἐραστὴς τῶν κλασικῶν ἐθνικῶν ἤκουσε τὸν δεινὸν ἔλεγχον τοῦ πάθους αὐτοῦ. « Ἐδοξέ μοι, γράφει, ὅτι ἤχθην εἰς δικαστήριον. Ἐρωτηθεὶς περὶ τῆς πί-

(1) Ep. 3 (44) ad Rufin. «Post romana studia ad Rheni semibarbaras ripas primus coepi Christum colere».

(2) Ὡς ἐν Ρώμῃ, οὕτω καὶ ἐν Τρηουήρῳ, ὅτε μὲν ἠγόραζεν, ὅτε δὲ αὐτὸς ἀντέγραφε καὶ παρεκάλει τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀντιγράφειν χειρόγραφα. Ἐν Τρηουήρῳ μεταξὺ ἄλλων ἀντέγραψε τὴν ἐρμηνείαν τοῦ ἀγίου Ἰλαρίου εἰς τοὺς ψαλμοὺς καὶ τὸ περὶ συνόδων σύγγραμμα αὐτοῦ. Ep. 5 (6) ad Florent. ep. 4. p. 6.—

(3) Ἐνταῦθα ἔσχε τὴν γνωριμίαν τοῦ Ρουφίνου, τοῦ Χρωματίου (ἐρμηνευτοῦ τοῦ Εὐαγγελίου), τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Εὐσεβίου, καὶ τοῦ Νικητά. Rufin. l. I. invect §. 3. Hi-

eron. ep. 3. Chronic. ad an. 376. —

(4) Ep. 3 (44) ad Rufin. «Subito turba mea latere tuo convulsit. Τὴν καταιγίδα ταύτην ἤγειρεν, ὥς πιθανόν, vir consularis, ἐλεγχοθεὶς ἐπὶ σκληρότητι καὶ ἀδικίᾳ.—

(5) Ep. 15 (57), ad Damasum ep. secunda: «Ego vero, ut antea jam scripsi, Christi vestem in Romana urbe sussiptions, nunc barbaro Syriae limite teneor». Τὴν ὁδοιπορίαν αὐτοῦ περιγράφει ἐν τῇ γ'. πρὸς Ρουφῖνον ἐπιστολῇ.—

(6) Ep. 22 ad Eustochium. §. 30.

(7) Ep. 3 ad Rufin. ep. 4 (5) ad Florentium.

στεώς μου, ἀπεκρινάμην, ὅτι εἰμὶ χριστιανός. Ἄλλ' ὁ τὴν πρώτην θέσιν κατέχων δικαστής, εἶπέ μοι: ψεύδῃ, σὺ εἶ κικερωνιανός, ἀλλ' οὐχὶ χριστιανός· ὅπου ἐστὶν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία σου »⁽¹⁾. Καταταραχθεῖς, ἔγνω ἀγαπᾶν μόνον τὰ πνευματικὰ βιβλία, καὶ ἀπεχώρησεν εἰς τὴν ἀγρίαν ἔρημον τῆς Συρίας Χαλκίδα. Ἐνταῦθα ἦ τε ἀγρία θέσις καὶ ἡ ἰσχυρὰ θέλησις ὑπέβαλον αὐτὸν αὐστηροῖς ἀγῶσιν⁽²⁾. Ὑφίστατο δεινὸν ἀγῶνα πρὸς τὸν θερμὸν αὐτοῦ ὀργανισμόν, ἀλλ' εὑρίσκεν ἡρεμίαν, ἣν οὐχ εὑρίσκειν ἐν τῷ τρυφῆλῳ ρωμαϊκῷ βίῳ. Ἰνα ἐλαττώσῃ τὴν θερμὴν αὐτοῦ φαντασίαν, ἄγων ἤδη τὸ μὲν. ἔτος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ, ἤρξατο τῆς σπουδῆς τῆς ἐβραϊκῆς γλώσσης παρὰ τινι ἐξ Ἰουδαίων Χριστιανῶν⁽³⁾. Μία τῶν παρηγοριῶν αὐτοῦ ἦν τὸ ἐπιστέλλειν τοῖς ἐν τοῖς Δύσει φίλοις αὐτοῦ⁽⁴⁾. Τὰ σχίσματα τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἀντιοχείας παρώρμησαν αὐτὸν συνάψαι σχέσιν τῷ Π. Δαμάσῳ⁽⁵⁾. Ἀφικόμενος δὲ εἰς Ἀντιόχειαν, ἐχειροτονήθη ἱερεὺς ἐπὶ τῷ ὄρω τοῦ μὴ ἀνήκειν εἰς ὠρισμένην τινὰ Ἐκκλησίαν. Ἐκ βαθέος αἰσθήματος ταπεινοφροσύνης καὶ τῆς

(1) Ep. 22 (18) ad Eustochium. §. 30. Præf. in lib. 3. Comment. ad Galatas.

(2) Ep. 5. 1. Præfat. in Abdiam. Ἐν τῇ πρὸς Εὐστόχιον ἐπ. (22, 7) περιγράφει μετ' εὐγλωττίας τε καὶ εἰλικρινείας τὴν πρὸς τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀσθενοῦς σαρκὸς πύλην, ἣν ὑπέστη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἀποκρύπτει τὴν ἀσθενείαν αὐτοῦ, καὶ ἐγκωμιάζει τὴν δύναμιν τῆς χάριτος.—

(3) Ep. 95 (125) ad Rusticum monachum. ep. 18 (142 καὶ 143). Præfat. vers. Daniel. Præfat. in Esaiam. Ἐνταῦθα ἔγραψε τὴν μὴ ἀφικομένην μέχρις ἡμῶν (πρώτην) ἐρμηνείαν εἰς τὸν Ὁσδιδίου, καὶ μετέφρασεν εἰς τὴν λατιν. γλῶσ-

σαν τὸ πρὸς Ἑβραίους ἐβραϊκὸν Εὐαγγέλιον (de vir illustr. c. 3.), ὡς αὐτῶς ἀπολεσθέν.

(4) Ep. 5. (6). ad florent. ep. 6. (73. ad Julianum, ep. 7. (43) ad Chromatium, et Eusebium. ep. 10. (21) ad Paulam. Πρὸς τῇ τελευταίᾳ ἐπιστολῇ ἀποστέλλει τὸν βίον Παύλου τοῦ Θεβαίου, ὑπ' αὐτοῦ συγγραφέντα (Chron. ad. an. 359). Ἐκ τῆς ἐρήμου ἐγράφησαν ἐπ' ἴσης αἱ ἐπιστολαὶ 8 (42) ad Nicetum, 9 (44) ad Chrysogonum monachum Aquileae. 11. (39) ad Virgines 12. (45) ad Antonium monachum, 13 36 ad Castorinam 14 (1) ad Heliodorum. —

(5) Ep. 15 (57), 16 (58).

ὕψηλῃς ἀξίας τῆς ἱερωσύνης, οὐδέποτε μετὰ τὴν χειροτονίαν ἐτέλεσε τὴν ἀναίμακτον θυσίαν⁽¹⁾. Ἐπισκεψάμενος τοὺς ἁγίους τόπους τῆς Παλαιστίνης ⁽²⁾, ἠκροάσατο μετὰ ἐνθουσιασμοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει τῆς ὑψηλῆς διδασκαλίας Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου ⁽³⁾. Περὶ τὰ δύο ἔτη διέμεινεν ἐνταῦθα καὶ ἐπέρανε τὴν μετάφρασιν τοῦ χρονικοῦ τοῦ Εὐσεβίου, ἀρξαμένην ἐν τῇ ἐρήμῳ⁽⁴⁾· μετέφρασε τὰς ὀμιλίας τοῦ Ὁριγένους εἰς τὸν Ἰεζεκιήλ καὶ τὸν Ἱερεμίαν ⁽⁵⁾. Ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ 382 μετὰ Παυλίνου τοῦ Ἀντιοχείας καὶ Ἐπιφανίου τοῦ Κύπρου ἐπανῆλθεν εἰς Ρώμην ⁽⁶⁾. Ὁ Π. Δάμασος εἶχεν αὐτὸν παρ' ἑαυτῷ ὡς ἄριστον σύμβουλον ἐν ταῖς ὑποθέσεσι τῆς Ἐκκλησίας ⁽⁷⁾. Τότε, ἵνα λύσῃ ἀμφιβολίας τινὰς τοῦ Πάπα, ἔγραψε πραγματείας τινὰς περὶ μερικῶν χωρίων τῆς ἁγίας Γραφῆς⁽⁸⁾. Προτροπῇ δὲ τοῦ αὐτοῦ Πάπα

(1) Num rogavi te, ἔλεγε τῷ ἐπισκόπῳ, ut ordinares. Si sic presbyterium tribuis, ut monachum nobis non auferas, tu videris de iudicio tuo (Lib. contr. Johannem Hierosol. T. 2. p. 451). Ὁ Ἐπιφάνιος ἔγραψε πρὸς τὸν Ἱεροσολύμων Ἰωάννην, ὅτι οἱ πρεσβύτεροι Ἱερώνυμος καὶ Βικέντιος ἐκ πραότητος καὶ ταπεινοφροσύνης οὐ βούλονται προσάγειν τὴν θυσίαν, ἣν ἡδύναντο προσάγειν διὰ τὸ ἀξίωμα αὐτῶν.

(2) Contr. Rufin. lib. 3. §. 22.

(3) Ep. 50 (51) ad Domnionem. ep. 52 (2) ad Nepotianum, lib. I. contra jovinian. l. I. contra Rufinum, §. 13.

(4) Ep. 18. (142). in Daniel. c. 9. Ἐν τῇ ἐπιστολῇ ad Paulum. Concordiensem. γράφει: « Si hoc munusculum (Vita Pauli) placuerit, habemus etiam alia condita,

quæ cum plurimis mercibus orientalibus ad te, si Spiritus S. afflaverit, navigabunt. » Ἐν τῇ πρὸς Παμμάχιον ἐπ. γράφει, ὅτι τὸ χρονικὸν μεταφράσθη πρὸ 20 ἐτῶν.

(5) De vir. illustr. c. 135.

(6) Ep. 127. (6), 108 (27) ad Paul., ep. 45. (99) ad Asellam. πρβλ. περὶ Ἐπιφαν. τοῦ Κύπρου.

(7) Eb. 122 ad Augustinum: ante annos plurimos, cum in Chartis ecclesiasticis juvarem Damasum Rom. urbis episcopum, ut Orientis atque Occidentis Synodicis consultacionibus responderem».

(8) Περὶ τοῦ Ὁσαννᾶ ep 20 (145). πρβλ. ep. 19. περὶ τοῦ Ἀσώτου υἱοῦ ep 21. (146), εἰς τρεῖς ἐρωτήσεις περὶ τῆς Π. Δ. ep 36. (125), πρβλ. epist. 35. (124), de vir. illustr. c. 135. Τὴν μετάφρασιν τῶν 2 ὀμιλ. τοῦ Ὁριγέν. εἰς

ἤρξατο μεταφράζειν ἐκ τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης εἰς τὴν λατινικὴν τὴν Παλαιὰν καὶ Καινὴν Διαθήκην. Μόνον δὲ τὴν μεταφράσιν τῆς Καινῆς Διαθήκης ἔφθη ἀναθεῖς τῷ Δαμάσῳ⁽¹⁾. «Οἱ ἐχθροὶ τῆς Ἐκκλησίας εἰσὶν ἐχθροί μου», ἔλεγεν ὁ Ἱερώνυμος καὶ ἔγραφεν ἰσχυροὺς ἐλέγχους κατὰ τῶν ψεγόντων τὴν παρθενίαν⁽²⁾. Οἷτε πόνοι καὶ ὁ αὐστηρὸς βίος ἦσαν πληρέστατα ἄξιοι τῆς δόξης ἐκείνης, ἥ ἀπήλαυε τότε ἐν Ρώμῃ. Ὁ θερμὸς ὑπέρμαχος τοῦ παρθενικοῦ βίου ἔτρεφε καὶ ἀνέπτυσσε τὴν πρὸς τὴν μοναδικὴν πολιτείαν ἀγάπην ἐν ταῖς ἐπισήμοις χήραις καὶ παρθένοις τῆς Ρώμης, μετὰ προθυμίας ἀκρωμέναις τῶν προφορικῶν τε καὶ ἐγγράφων αὐτοῦ διδασκαλιῶν⁽³⁾. «Κατὰ τὴν κρίσιν σχεδὸν ἀπάντων, ἔλεγεν ὁ εἰλικρινὴς Ἱερώνυμος, ἐνομιζόμην ἄξιος τῆς ὑπερτάτης ἱερωσύνης. Ὁ μακαρίας μνήμης Δάμασος τοῖς ἐμοῖς λόγοις ὠμίλει· ἐκαλούμην ἅγιος, ταπεινὸς καὶ εὐεπής»⁽⁴⁾. Ἀλλ' ὅμως ὁ φθόνος καὶ ἡ προσβληθεῖσα φιλαυτία ἔτρωσαν τὸν περιδοξὸν Ἱερώνυμον. Ἐν τοῖς περὶ παρθενίας συγγράμμασιν οὐκ ἐφείσατο τοῦ διεφθαρμένου κλήρου τῆς Ρώμης⁽⁵⁾, διὸ διήγειρε καθ' ἑαυτοῦ πολλούς. Ἀποθανόντος τοῦ προ-

τὸ Ἰ. Α. σμ. τῶν Α. σμ. πρὸ βλ. ep. 84 (65).

(1) Ppæfat. in Evangel. novum opus facere me cogis ex veteri, ut post exemplaria Scripturarum toto orbe dispersa, quasi quidem arbitrar sedeam, et quia inter se variant, quæ sint illa, quæ cum graeca consentiunt veritate, decernam. Πρὸ βλ. ep. 112 (89) ad Augustin. epist. 27. (102) ad Marcellam. Lib. in exposit. Psalm. lib. 2. contra Rufin. §. 24. Psalterium, quod certe emendatissimum juxta LXX interpretes, nostro labore jam dudum Roma suscepit. Praef. in Psalt. ad Paulam.

(2) Lib. contra Helvidium (ἴδ. de vir. illustr. 135. ep. ad Eustochium. §. 22. Epist. 48. ad Pammach. 17), epist. de custodia virginitatis ad Eustoch. (ep. ad Pammach. §. 17. de vir. illustr. 135). ἐγράφησαν ἐν Ρώμῃ ἐπὶ τοῦ Δαμάσου.

(3) Περὶ τῆς προτέρας καταστάσεως τῶν παρθένων ἐν Ρώμῃ ἴδ. ep. 127. Περὶ τῆς πρὸς αὐτὴν προσοχῆς ep. 45. ad Asellam.

(4) Ep. 45. (99) ad Asellam.

(5) Περὶ τῆς καταστάσεως τοῦ ρωμ. κλήρου κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον ἴδ. Marcel Histor. 27, 34. Θεοδ. κώδ. 6, 20.

στάτου αὐτοῦ Δαμάσου, κατέλιπε κατὰ τὸν Αὐγούστιον τοῦ 385 τὴν Βαβυλῶνα, ἵνα ζητήσῃ εἰρήνην ἐν τοῖς ὑπὸ τῶν ποδῶν τοῦ Κυρίου ἁγιασθεῖσι τόποις ⁽¹⁾.—

§. 182. Β'.) Πόνοι αὐτοῦ ἐν τῇ Ἀνατολῇ καὶ τελευτῇ.

Ὁ Ἱερώνυμος ἐπισκεψάμενος κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπὸ τῆς Δύσεως εἰς τὴν Ἀνατολὴν τὸν ἅγιον Ἐπιφάνιον ἐν Κύπρῳ καὶ τοὺς ἐν Ἀντιοχείᾳ φίλους, περιῆλθεν ἅπαντας τοὺς ἱεροὺς τόπους τῆς Παλαιστίνης, ἵνα μάθῃ κάλλιον τὴν ἱστορίαν τοῦ Σωτῆρος καὶ τῶν Ἀποστόλων Αὐτοῦ ⁽²⁾. «Αἱ πολιαὶ ἤρξαντο ἤδη κοσμεῖν τὴν κεφαλὴν μου, ἔγραψεν ὁ Ἱερώνυμος, καὶ διδάσκαλον μᾶλλον ἢ μαθητὴν ἔδει με εἶναι· μετέβην ὁμῶς εἰς Ἀλεξάνδρειαν, ἡχροασάμην τοῦ Διδύμου, ἐν πολλοῖς εὐχαριστῶ αὐτῷ· ἔμαθον ὅ,τι ἠγνόουν· ὅ,τι ἐγίνωσκον, ἐκείνου διδάσκοντος, οὐκ ἀπώλεσα» ⁽³⁾. Τοῦτο συνέβη τῷ 386, ὅτε ὁ Ἱερώνυμος ἦγε τὸ 53ον ἔτος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ ⁽⁴⁾. Ἐπανελθὼν ἐξ Αἰγύπτου, ὀριστικῶς διέμεινεν ἐν τῷ στενῷ τῆς Βηθλεέμ. σπηλαίῳ ⁽⁵⁾. Αἱ δύο μοναί, ὧν ἡ μὲν μία διὰ τοὺς μοναχούς, ἡ δὲ ἑτέρα διὰ τὰς μοναχάς, αἱ ἐγεροθεῖσαι δαπάνη τῆς εὐσεβοῦς μαθητρίας Παύλας, ἀπήλαυον, τῶν διδασκαλιῶν τοῦ Ἱερωνύμου ⁽⁶⁾, καὶ ἐκτὸς τούτου ἐδίδασκε παιδίᾳ ⁽⁷⁾. Εὐρών νῦν τὴν ἡρεμίαν, ἣν ἐπὶ

(1) Πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως ἔγραψε πρὸς τὴν Ἀσέλλαν epist. 45. (99): Ora ut de Babylone Hierosolymam regrediar, ne mihi dominetur Nabuchodonosor, sed Jesus filius . . . » Ὅλιγον πρὸ ταύτης ἐγράφησαν αἱ ἐπιστολαὶ ad Marcellam 32 καὶ 34, 74 (41), ad Paulam 30 (135), 39 (25). Περὶ τοῦ χρόνου τῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναχωρήσεως ἴδ. lib. 3. advers. Rufin. §. 22.

(2) Ep. 108. Praefat. in paralipom.

(3) Ep. 84 (65).

(4) Praefat. comment. in Hoseam, ep 50 (51).

(5) Ep. 46 (17) ad Marcellam.

(6) Ep. 46 (17) ad Marcellam. epitaph. Paul.

(7) Rufin Invectiva adversus Hieron §. 8. «Ζῶν ἐν τῇ μονῇ τῆς Βηθλεέμ, οὐκ ἐπὶ πολὺ πρὸ τούτου ἐδίδασκεν γραμματικὴν, ἡρμηνεύει τὸν Μάρωνα αὐτοῦ, κωμικοὺς, λυρικοὺς, καὶ ἱστορικοὺς συγγραφεῖς, τοὺς παῖδας, οὓς παρέδωκαν αὐτῷ, ἵνα διδάξῃ αὐτοὺς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ».—

τοσοῦτον χρόνον ἐζήτει, ἐπεδόθη ἔτι μᾶλλον τῇ σπουδῇ τῆς ἀγίας Γραφῆς· πρὸς τελειοποίησιν δὲ τῶν γνώσεων αὐτοῦ ἠκροάσατο τῶν διδασκαλιῶν τοῦ Ραββίνου Βαραβθανίνου (ἢ Βαρανίνου), ἐπαιδεύθη παρ' αὐτῷ τὴν ἐβραϊκὴν τε καὶ χαλδαϊκὴν γλῶσσαν. «Οἶψ' κόψω, οἷα τιμῇ ἔσχον τὸν Βαρανίαν νυκτερινὸν διδάσκαλον! Ἐφοβεῖτο γὰρ τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ἐμοὶ ἦν ἕτερος Νικόδημος»⁽¹⁾. Τοὺς καρπούς τῶν νέων γνώσεων ἐν τῇ Γραφῇ μετεδίδω τὸ πρῶτον διὰ στόματος ταῖς εὐσεβέσιν ἡγουμέναις τῶν γυναικείων μονῶν⁽²⁾, καὶ διὰ τὸν πρὸς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ζῆλον τῶν αὐτῶν ἔπειτα ἤρξατο τῆς ἐγγράφου ἐρμηνείας τῆς Καινῆς Διαθήκης. Πρότερον πάντων ἔγραψεν ἐρμηνείαν εἰς τὴν βραχυτάτην τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Παύλου — τὴν πρὸς Φιλήμονα⁽³⁾, ἔπειτα ἠκολούθησαν τὰ ὑπομνήματα εἰς τὰς πρὸς Γαλάτας⁽⁴⁾, πρὸς Ἐφεσίους⁽⁵⁾, καὶ πρὸς Τίτον⁽⁶⁾. Ἀπασαὶ αὗται αἱ ἐρμηνεῖαι ὑπηγορεύθησαν μετὰ 15 ἔτη, ἀφ' οὗ χρόνου ἐδηλώθη αὐτῷ δι' ἐνυπνίου ὁ κίνδυνος τοῦ πάθους πρὸς τὰ ἐθνικὰ βιβλία, δηλ. τῷ 389⁽⁷⁾. Ἐν τῷ τέλει τοῦ αὐτοῦ ἔτους καὶ ἐν τῷ ἐπομένῳ ἔγραψε τὸ ὑπόμνημα εἰς τὸν Ἐκ-

(1) 84. (65): « Quo labore, quo pretio Baraninam nocturnum habui praeceptorem ! Timebat enim Judeos, et mihi alterum exhibebat Nicodemum »

(2) Epitaph. Paulæ §. 26. πρβλ. exposit. ep. ad Titum S. 9. 10. 2

(3) Praepostero ordine atque perverso epistolae Pauli dictari a me vobis placuit. Nam quum id erebro, et Paula et Eustochium, peteretis, ut facerem, et ego obnixie, ne facerem, recusarem, saltem parvum et quæ vobis ut numero versuum, ita sensu quoque et ordine videbatur extrema, ut discerem coegestis ». Initium comm. in epist. ad Philem.

(4) Praefat., « per pauci admodum dies sunt, ex quo equistolam Pauli ad Philemonem interpretatus, ad Galatas transcenderam ».

(5) Praefat., « Et quia jam ad Galatas, orantibus vobis, asile paucos dies, quid nobis videretur, expressimus: nunc ad Ephesios transiundum est, mediam Pauli epistolam ut ordine, ita et sensibus ».

(6) Ad v. 10. et. 11. c. 2. et nos ante paucos menses tria volumina in epistolam ad galatas explanationis dictavimus ».

(7) Praefat in lib. 3. comment. in ep. ad galat.

κλησιαστήν⁽¹⁾, τὰς ἀποκρίσεις εἰς τὰ ζητήματα περὶ τοῦ βιβλίου τῆς Γενέσεως⁽²⁾, καί τινας μεταφράσεις ἐκ τοῦ ἐλληνικοῦ⁽³⁾, πρὸς τοῖς ἄλλοις μετέφρασε τὰς 39 ὁμιλίας τοῦ Ὁριγένους εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Λουκᾶ⁽⁴⁾. Ἐν τῷ σπηλαίῳ τῆς Βηθλεὲμ ἐπέρανεν ὡσαύτως τὸ πόνημα, τὸ ἀρξάμενον ἐν Ρώμῃ, τὴν ἐξέτασιν τῆς λατινικῆς μεταφράσεως τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης κατὰ τὸ ἐλληνικὸν καίμενον τῶν τοῦ Ὁριγένους Ἑξαπλῶν, ἅτινα ἀντέγραψεν ἐκ τοῦ ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ τῆς Καισαρείας πρωτοτύπου⁽⁵⁾.

Κατὰ τὸ τελευταῖον ἔτι ἔτος τῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Συρίας διαμονῆς αὐτοῦ ὁ μακάριος Ἱερώνυμος ἤρξατο μεταφράζειν τὴν Παλαιὰν Διαθήκην ἐκ τοῦ πρωτοτύπου, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν ἐλληνικῶν μεταφράσεων οὐκ ἔσπευσε πρὸς τοῦτο τὸ ἔργον. Τῷ 392 ἐξεδόθησαν πρὸς κοινὴν χρῆσιν ἐν τῇ λατινικῇ μεταφράσει ἐκ τοῦ ἑβραϊκοῦ τὰ βιβλία τῶν βασιλειῶν⁽⁶⁾, ἅπαντες οἱ Προφῆται, καὶ τὸ Ψαλτήριον⁽⁷⁾. Τὰ δ' ἄλλα βιβλία

(1) De vir. illustr. c. 135. Praefat. in Ecclesiast.

(2) Προτίθετο γράψαι ἀποκρίσεις εἰς ἅπασαν τὴν ἁγίαν Γραφὴν τῆς Π. Δ., ἀλλ' ἐπερατώθησαν αἱ σημειώσεις μόνον εἰς τὴν Γένεσιν. Praefat. in libr. quast. (49) in genes. Ἰδ. de vir. illustr. c. 135.

(3) Τοῦ Εὐσεβίου τὸ περὶ τῶν τοπικῶν ὀνομάτων ἐν τῇ θείᾳ Γραφῇ (Praefat. in h. lib.), τοῦ Ὁριγένους τὸ λεξ. τῶν ἑβραϊκῶν ὀνομάτων (Praefat. in lib.), τὸ βιβλίον τοῦ Διδύμου περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ὅπερ ἤρξατο μεταφράζειν ἔτι ἐν Ρώμῃ. Ep. 36. ad Damas., Praef. in lib. Didymi, πρὸβλ. de vir. illustr. c. 135.

(4) Praef. in homil. ed. veronens. t. 7. —

(5) Ep. 71 (28) ad Licinium: «Septuaginta interpretum editio nem te habere non dubito et ante annos plurimos diligentissime emendatos meae linguae studiosis dedi L. 2. adv. Rufin. §. 24. ep. 106 ad Suniam et Fretelam: Septuaginta interpretum, quae in Ἑξαπλοῖς codicibus reperitur et a nobis in latinum sermonem fideliter versa est...» πρὸβλ. Praef. in Psalter. ed. Veron. T. 10 pag. 105.

(6) Prolog. gal.

(7) Ἰδ. τὰ προλεγόμενα εἰς τὸν Ἠσαΐαν, τὸν Ἱερεμίαν καὶ τὸν Ἰεζεκιήλ, εἰς τοὺς δώδεκα Προφῆτας, εἰς

μετεφράσθησαν κατὰ τὰ ἐπόμενα ἔτη, καθ' ὅσον ἐπέτρεπον αἱ ἄλλαι ἐργασίαι⁽¹⁾. Τῷ 392 ἐξεδόθησαν τὰ ὑπομνήματα εἰς τοὺς Προφήτας Ναούμ, Μιχαίαν, Σοφονίαν, Ἀγγαῖον, καὶ Ἀββακούμ⁽²⁾. Τότε συνεγράφη καὶ τὸ σύγγραμμα *de viris illustribus* (περὶ τῶν ἐνδόξων ἀνδρῶν)⁽³⁾. Κατὰ δὲ τὰ ἐπόμενα ἔτη διάφοροι ἀνησυχίαι διέκοψαν τὸ προσφιλὲς ἔργον τοῦ μακαρίου Ἱερωνύμου—τὴν περὶ τὴν ἀγίαν Γραφὴν ἐνασχόλησιν. Ὁ Ἰοβινιανὸς καὶ ὁ Οὐϊγιλάντιος ἐτάρασσον τότε τὴν Δύσιν, συζητοῦντες περὶ τῆς σημασίας τοῦ παρθενικοῦ βίου καὶ τῶν ἀγώνων τοῦ μαρτυρίου· ἐν δὲ τῇ Ἀνατολῇ ἠγέρθη ἡ ἀξιοθρήνητος ἔρις περὶ τῶν δοξασιῶν τοῦ Ὀριγέ-
 νους. Ὁ Ἱερώνυμος ἔγραψε (τῷ 393) μετὰ δριμύτητος βιβλίον κατὰ τοῦ Ἰοβινιανοῦ. Τὸ σύγγραμμα τοῦτο ἐγένετο δεκτὸν ἐν τῇ Δύσει κακῶς⁽⁴⁾, καί, κατὰ συμβουλήν φίλων, ὁ Ἱερώνυμος ἔγραψε (τῷ 394) ἀπολογία⁽⁵⁾. Ἐν τούτοις τοῦτο ἔδωκεν ἀφορμὴν τῷ Ἱερωνύμῳ γράψαι θαυμασίαν ἐπιστολὴν τῷ Νεπωτιανῷ περὶ τοῦ βίου τοῦ κλήρου καὶ τῶν μοναχῶν⁽⁶⁾, καὶ ἄλλα τινὰ συγγράμματα περὶ τῆς

τὸν Δανιήλ. Ἐν τῷ συγγράμματι *de vir. illustr.*, c. 134. γράφει περὶ τοῦ Σωφρονίου: «in græcum eleganti sermone transtulit Psalterium et Prophetas, quos nos de hebræo in latinum vertimus». Ep. 49 (59) ad Pammach. (ἐγράφη τῷ 395): «Libros sedecim Prophetarum in latinum ex hebraeo sermone versi. . . transtuli nuper Iob in linguam nostram».

(1) Ἰδ. σελ. 507. σημ. 1.

(2) *Paëf. lib. in Amos* πρβλ. *de vir. illustr. cap. posterius*.

(3) Ὁ χρόνος καθ' ὃν συνεγράφη, δείκνυται ἐν αὐτῷ τῷ συγγράμματι (c. 152): *ad praesentem annum i. e. Theodosii principis decimum quartum* (τῷ 392) *haec scripsi*. Ὁ

αὐτὸς χρόνος δείκνυται ἐν τῷ προλόγῳ τοῦ συγγράματος.

(4) *Lib. 2. adv. Iovinianum. Op. T. 2.* Καὶ αὐτοὺς τοὺς φίλους τοῦ Ἱερωνύμου ἐτάραξαν χωρία τινὰ τούτου τοῦ βιβλίου (ep. 50. *ad Domnionem*). Ὁ Παμμάχιος ἐπειράθη ἐξαφανίσαι τὰ ἀντίτυπα αὐτοῦ, ἀλλὰ τὸ βιβλίον διεδόθη ταχέως καὶ πόρρω. *De opusculis meis contra Iovinianum, quod et prudenter et amanter faceris, exemplaria subtrahendo, optime novi. Sed nihil profuit ista diligentia*». πρβλ. σημ. 64.

(5) *Epist. 48, 50.*

(6) *Ep. 52. ad Nepot.* Τῷ 395 παρεμυθήσατο τὸν ἐπίσκοπον Ἡλιόδωρον, λυπηθέντα ἐπὶ τῷ θανάτῳ τοῦ Νεπωτιανοῦ. πρβλ. σημ. 64.

αὐτῆς ὑποθέσεως ⁽¹⁾, Ὁ ὑπέρμετρος αὐτοῦ ζῆλος παρέσχεεν αὐτῷ νέας ἔτι δυσαρρεστήσεις. Ὁ ἀπλοϊκὸς ποιμὴν τῆς Κύπρου Ἐπιφάνιος (τῷ 394) ἔγραψεν ἐκ τῆς μονῆς τοῦ Ἱερωνύμου τραχεῖαν ἐπιστολὴν πρὸς τὸν ἐπίσκοπον Ἱεροσολύμων Ἰωάννην, αἰτῶν παρ' αὐτοῦ καταδικάσαι τὸν Ὠριγένην ⁽²⁾. Ὁ Ἱερώνυμος ἔσπευσεν ἀποστεῖλαι εἰς τὴν Δύσιν μετάφρασιν τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, ἐν ᾗ ἐγίνετο λόγος καὶ κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ Ρουφίνου. Οἱ δυσμενῶς ἔχοντες πρὸς αὐτόν, ὧν οὐκ ὀλίγοι ἦσαν ἐν τῇ Δύσει, ἀνήγγειλαν τῷ Ρουφίνῳ περὶ τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ἐμέμφοντο τῷ Ἱερωνύμῳ τὴν ἀπιστίαν πρὸς τὸν Ρουφίνον καὶ τὸ μὴ ἀκριβῆς τῆς μεταφράσεως. Ὁ Ἱερώνυμος ἐπέστειλε τῷ Παμμαχίῳ περὶ τῆς ἀρίστης μεθόδου τοῦ μεταφράζειν. Καὶ ὁ Ρουφίνος καὶ ὁ Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπος πάνυ ἡδίκηθησαν ὑπὸ τοῦ Ἱερωνύμου. Πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ Ρουφίνου εἰς τὴν Δύσιν οἱ πρότερον φίλοι διηλλάγησαν ἐν τῷ ναῶ τῆς Ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ⁽³⁾. Ἀλλὰ τοῦτο οὐ διήρκεσεν ἐπὶ πολὺ. Ὁ Ρουφίνος μετέφρασε, κατ' αἰτήσιν τινῶν, τὸ περὶ Ἀρχῶν σύγγραμμα τοῦ Ὠριγένους, καὶ ἐν τῷ προλόγῳ ἐποιήσατο μνησίαν περὶ τοῦ πρὸς τὸν Ὠριγένην σεβασμοῦ τοῦ Ἱερωνύμου. Ἀμφότεροι ἔγραψαν μετὰ πολλῆς τῆς πικρίας κατ' ἀλλήλων. Ὁ Ἱερώνυμος ἠβούλετο ἐνεργεῖν ἐκ ζήλου κατὰ τῶν τολμηρῶν δοξασιῶν ⁽⁴⁾, ἀλλ' οὐ περιωρίζετο ἐν τοῖς ὁρίοις τοῦ μετρίου, ἀποκαλῶν

(1) Κατὰ τὸν χρόνον τοῦτον ἐγράφησαν αἱ ἐπιστολαί: ad Paulinum ep. 53. (τῷ 394) de studio Scripturarum, 58 (τῷ 395), 85 (τῷ 400) ἐν μέρει περὶ τοῦ Ὠριγενισμοῦ· ἡ ἐπιστ. ad Furiam, de viduitate servanda,—ad Amandum 55. Ἐπειτα μετεφράσθησαν: τὸ βιβλίον τοῦ Ἑσδρα κατ' αἰτήσιν τοῦ Δομνίωνος [ὅτε (τῷ 393) ἐγράφη ἡ ἐπιστολὴ ad Pammachium (94, 4), οὕτω ἦν ἡ μετάφρασις αὕτη], καὶ τῆς Γενέσεως διὰ τὸν Δεσιδέριον.—

(2) Ep. 53 (103) ad Paulinum contr. Vigilantium. chron. Marcel. ad an 394.

(3) Ep. 74. ad Rufin. Apolog. contr. Rufin. lib. III. c. 33. Rufin. invectiv. l. 2. c. 37.

(4) Contr. Rufin. «vis ergo me tacere? Ne accuses, depone gladium et ego scutum abjiciam. In uno tibi consentire non potero, ut parcam haereticis, ut me catholicum non probem· sit inter nos una fides et statim pax sequetur». —

νῦν κάκιστον αἰρετικὸν τὸν Ὀριγένην, ὃν πρότερον ὠνόμαζε πρῶτον μετὰ τοὺς Ἀποστόλους διδάσκαλον τῆς Ἐκκλησίας. Ὁ Ρουφῖνος οὐ συγγέων τὰς ψευδεῖς ιδέας ταῖς ὀρθαῖς, ὑπερήσπιζε μετὰ πολλῆς τῆς ἐπιμονῆς τὸν Ὀριγένην, καὶ ἐδείκνυ, ὅτι, οὐ πᾶσαι αἱ ἐσφαλμέναι δοξασίαι αἱ ἀποδιδόμεναι τῷ Ὀριγένει, ἀνήκουσιν εἰς αὐτόν⁽¹⁾. Αἱ κατ' ἀλλήλων προσωπικαὶ ἀντεγκλήσεις ἦσαν ἔτι μᾶλλον ἄδικοι. «*Quis denique amicus, ἔγραφεν ὁ ἱερὸς Αὐγουστίνος πρὸς τὸν Ἱερώνυμον, non formidetur, quasi futurus inimicus, si potuit inter Hieronymum et Rufinum hoc, quod plangimus, exoriri? O misera et miseranda conditio! O infida in voluntatibus amicorum scientia praesentium, ubi nulla est praescientia futurorum! Sed quid hoc alteri de altero gementum putem, quanto ne ipse quidem sibi homo est notus in posterum? . . . Heu mihi, qui vos simul alicubi invenire non possum: forte ut moveor, ut doleo, ut timeo, prociderem ad pedes vestros, flerem quantum valerem, rogarem quantum amarem. Nunc unumquemque vestram pro seipso, nunc utrumque pro alterutro, et pro aliis ac maxime infirmis, pro quibus Christus mortuus est . . .*»⁽²⁾. Ὁ Ἱερώνυμος ὡμολόγησε τὴν ἀνθρωπίνην αὐτοῦ ἀσθένειαν, λαβὼν μέρος ἐν τῇ ἔριδι τοῦ Ἐπιφανίου πρὸς τὸν ἐπίσκοπον Ἰωάννην περὶ τοῦ Ὀριγενισμοῦ (399—404), ἀλλ' ὀριστικῶς ἡρνήσατο μετασχεῖν τῶν κατὰ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ραδιουργιῶν τοῦ Θεοφίλου, ἐφ' αἷς λίαν ἐλυπεῖτο⁽³⁾.

(¹) Τοῦτο δείκνυσι καὶ ἡ μετάφρασις τῶν συγγραμμάτων τοῦ Ὀριγένους καὶ ἡ περὶ τῆς πίστεως αὐτοῦ ἀπόκρισις εἰς τὸν Ἀναστάσιον. *Invect. Rufin. in Hieron* 1. 2. Τῇ περὶ πίστεως ἀποκρίσει ἠκολούθησαν τὰ δύο βιβλία τοῦ Ἱερωνύμου κατὰ τοῦ Ρουφίνου δέκα ἔτη (*lib. 2. §. 23*) μετὰ τὸ περὶ τῶν ἐνδόξων ἀνδρῶν σύγγραμμα, δηλ. τῷ 402. Τὸ τρίτον βιβλίον ἐγγράφη ὀλίγῳ βραδύτερον εἰς ἀπάντησιν τῆς δριμείας ἐπιστολῆς τοῦ

Ρουφίνου, ἀπειλήσαντος παραδοῦναι τὴν ὑπόθεσιν τῷ πολιτικῷ δικαστηρίῳ.

(²) Augustin. *epist.* 73.

(³) Γνωστόν, ὅτι ὁ Ἱερώνυμος εἶχε πάνυ οἰκείως πρὸς τὸν Θεόφιλον διὰ τὸ περὶ τῶν Ὀριγενιστῶν ζήτημα, ἐπὶ αὐτὸν διὰ τὰς κατ' αὐτῶν ἐνεργείας αὐτοῦ, ἡγούμενος ὁρᾶν ἐν αὐτῷ εὐλικρινῆ πρὸς τὴν πίστιν ζῆλον, καὶ μετέφραζε τὰς ἐπιστολάς αὐτοῦ (*ep. Hieron.* 86-109). Τῷ 399 ἔγραψε κατὰ τοῦ ἐπισκόπου τῶν Ἱεροσολύ-

Αἱ περὶ τὴν ἁγίαν Γραφὴν ἀσχολίαι, αἱ διακοπεῖσαι ὑπὸ τῶν θορυβωδῶν συμβεβηκότων, ἀνενεώθησαν ὑπὸ τοῦ Ἱερωνύμου ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ 396. Τότε ἐγράφη τὸ ὑπόμνημα εἰς τὸν προφήτην Ἰω-

μων Ἰωάννου πρὸς τὸν Παμμάρχιον (§. 41. δεκατρία ἔτη μετὰ τὴν ἐξ Ἀντιοχείας ἀναχώρησιν καὶ δέκα μετὰ τὸ εἰς τὸν Ἐκκλησιαστικὸν ὑπόμνημα. §. 17)· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔτος διήλλαξεν αὐτὸν ὁ Θεόφιλος πρὸς τὸν Ἰωάννην τῶν Ἱεροσολ. (ep. 82. ad Theophil.) Ὅτε δὲ ὁ ἱεράρχης τῆς Κ] πόλεως ἐξωρίσθη τὸ δεύτερον, ὁ Ἱερώνυμος ἠρνήσατο μεταφράσαι τὴν τοῦ ἔτους ἐκείνου πασχάλιον ἐπιστολὴν τοῦ Θεοφίλου, καὶ ἔγραψεν αὐτῷ περὶ τῆς ἐαυτοῦ καταστάσεως οὕτω : « Usque in praesentem diem et moerore luctus et sollicitudine de diversis super statum Ecclesiae hinc inde rumoribus exagitatus sum. ed. Martin. T. 4. p. 728. ed. veron. T. I. p. 751. Τῷ 406 ἔγραψε περὶ τοῦ Χρυσοστόμου πρὸς τὸν Αὐγουστῖνον : Quid dicam de Ioanne, qui dudum in pontificali gradu Constantinopolitanam ecclesiam rexit et proprie super hoc capitulo (περὶ τοῦ ἐλέγχου τοῦ Πέτρου ὑπὸ τοῦ Παύλου) latissimum exaravit librum, in quo Origenis et veterum sententiam est secutus? Si igitur me reprehendis errantem patere me, quaeso, errare cum talibus. [ep. 112. (89).] Εἰς μάτην τοίνυν ὁ Μαρτινᾶν οὐκ ἠνώσε τὸ τεμάχιον τῆς ἐπιστολῆς (T. 4. p. 727.) τῇ πρὸς

τὸν Θεόφιλον ἐπ. τοῦ Ἱερωνύμου. Ταῖς διαθέσεσιν, ἐν αἷς ἔγραψεν ὁ Ἱερώνυμος τὰς πρὸς Θεόφιλον καὶ Αὐγουστῖνον ἐπιστολάς, οὐ συνάδουσιν αἱ λέξεις cecidit, cecidit Babylon,— καὶ ἐκεῖνο ὅπερ ἔλεγεν ἂν (κατὰ τὴν ἔκδοσιν τοῦ Μαρτινᾶν) ἐν τῷ τέλει τῆς ἐπιστολῆς πρὸς τὸν Θεόφιλον, ἀντέφασκεν ἂν τῇ ἀρχῇ αὐτῆς. Αὐτὸς ὁ Μαρτινᾶν οὐκ ἀμφιβάλλει, ὅτι ἐν τῇ ἐπιστολῇ τοῦ Ἱερωνύμου, (κατὰ τὴν ἔκδοσιν αὐτοῦ) ὑπάρχει χάσμα. Αὐτὸς ὁ τόνος τῶν πρώτων λέξεων δείκνυσιν, ὅτι γράφει ἄνθρωπος, ἔχων ἀνάγκην ἀπολογηθῆναι ἐπὶ ταῖς κατὰ τοῦ Χρυσοστόμου ἐνεργείαις αὐτοῦ. Ἐπὶ τίνι δ' ἄφειλεν ὁ Ἱερώνυμος ἀπολογήσασθαι ὡς πρὸς τὸν Χρυσόστομον ; Πρόδηλον, ὅτι τοῦτο γράφει ἐκεῖνος, ὅστις ἐν τῷ δευτέρῳ κατὰ τοῦ Χρυσοστόμου συνεδρίῳ οὐδ' ἀφικέσθαι εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἐτόλμησεν. Ὁ ἀμαθὴς ἀντιγραφεὺς ἠγνόει γράψαι καὶ αὐτὴν τὴν ἐπιγραφὴν τῆς πρὸς τὸν Θεόφιλον ἐπιστολῆς τοῦ Ἱερωνύμου, καὶ συνέμιξε μιᾷ ἐπιστολῇ τὰς ἐπιστολάς διαφόρων προσώπων (τὴν τοῦ Θεοφίλου πρὸς τὸν Ἱερώνυμον καὶ τὴν τοῦ τελευταίου πρὸς τὸν πρῶτον). Ἰδ. τὴν βερωναίαν ἔκδοσιν τῶν συγγραμμάτων τοῦ Ἱερωνύμου, ἐνθα ἀπεδόθη ἐκάστῳ τὸ ἐαυτοῦ. T. I. pag. 750.

ν ἄν, καὶ ἐτελέσθη τὸ εἰς τὸν Ἀβδίου (¹). Ἡ Δύσις, πτωχὴ οὖσα ἰθαγενῶν κηρύκων τοῦ Εὐαγγελίου, ἐδίψη καὶ ἐπιμόνως ἤτει παρὰ τοῦ Ἱερωνύμου καὶ μεταφράσεις τῶν Ἑλλήνων διδασκάλων καὶ συγγράμματα αὐτοῦ τούτου. Ἐξ ἀντιγραφεῖς ἐπέμφθησαν ἐξ Ἰσπανίας πρὸς τὸν Ἱερώνυμον, ἵνα ἀντιγράψωσι τὰ πονήματα αὐτοῦ· καὶ ὁ ἐπίσκοπος τῆς ἰταλικῆς πόλεως Κρεμώνης ἐν αὐτῇ τῇ μονῇ τοῦ Ἱερωνύμου περιέμενε τὸ εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ματθαίου ὑπόμνημα αὐτοῦ. Μόλις ἐπέρανε τὴν ἀναθεώρησιν τῶν ὑπὸ τῶν Ἰσπανῶν γραφῶν ἀντιγραφέντων καὶ ἤρξατο ὑπαγορεύειν καὶ ἐτέλεσεν ἐν δυσὶν ἑβδομάσι τὸ ὑπόμνημα. Τοῦτο ἐγένετο κατὰ τὴν μεγάλην τεσσαρακοστήν τοῦ 397 (²). Πρὸς ταῖς πολλαῖς ἐπιστολαῖς ταῖς γραφεῖσαις

(¹) Praefat. in Ionam· Triennium circiter fluxit, postquam quinque Pophetas interpretatus sum... et alio opere detentus, non potui implere, quod coeperam. Scripsi enim librum de viris illustribus et adversus Jovinianum duo volumina, Apologeticum quoque et de optimo interpretandi genere ad Pammachium et ad Nepotianum vel de Nepotiano libros duos et alia, quæ enumerare longum est. Ἰδ. Praefat. in Abdiam.

(²) Praefat. in Math. « At tu in duobus hebdomadibus, imminente jam Pascha et spirantibus ventis, dictare me cogis, ut quando notarii excipiant, quando scribantur schedulae, quando emendentur, minime cogites; maxime quum scias, me ita tribus mensibus languisse, ut vix nunc ingredi incipiam». Ep. 75. (29) ad Theodoram Lucinii viduam: qu-

um ille (Lucinius) desiderio opuscula nostra flagitavit et missis sex notariis describi sibi fecit, quaecumque ab adolescentia usque praesens tempus dictavimus. Ἐν τῇ πρὸς τὸν αὐτὸν Λυκίνιον ἐπιστολῇ εἰπὼν, ὅτι μάτην αἰτεῖ παρ' αὐτοῦ τὰς μεταφράσεις τοῦ Φλαυτίου, τοῦ Παπίου, καὶ τοῦ Πολυκάρπου, οὓς οὐ μετέφρασε, καὶ ὅτι μετέφρασε μόνον συγγράμματά τινα τοῦ Ὠριγένους καὶ Διδύμου, προστίθῃσι: « canonem hebraicae veritatis, excepto octateucho, quem nunc in manibus habeo, pueris tuis et notariis tuis dedi describendum. Opuscula mea, quae non sui merito, sed tua bonitate desiderare dicis, ad describendum hominibus tuis dedi et descripta vidi in chartaceis codicibus ac frequenter admonui, ut conferrent diligentius et emendarent, ego enim tanta volumina, prae fraequentia comme-

πρὸς τοὺς ἐν τῇ Δύσει, ἐπέρανε τῷ 406 τὰ εἰς τὰ λοιπὰ προφητικὰ βιβλία ὑπομνήματα, ἅτινα μετὰ σπουδῆς ὡσαύτως ἐζήτησαν οἱ ἐν τῇ Δύσει⁽¹⁾. Κατὰ τὸ αὐτὸ ἔτος, αἰτήσῃ ὡσαύτως τῆς Δύσεως, ἐγράφη ἡ κατὰ τοῦ βιβλίου τοῦ Οὐίγιλαντίου ἀνασχευή⁽²⁾. Ὅτε μὲν ἔλεγχοι, ὅτε δὲ διδασκαλῖαι, καὶ ἄλλοτε ἐξηγήσεις τῆς ἐννοίας τῶν θεοπνεύστων βιβλίων ποταμηδὸν ἔρρεον ἐκ τοῦ καλάμου τοῦ Ἱερωνύμου εἰς τὴν Δύσιν.

Αἱ συμφοραὶ τῆς Δύσεως, δεινῶς παθούσης (ἀπὸ τοῦ 408—409) ὑπὸ τῶν ἀγρίων πορθητῶν, κατελύπησαν τὸν μακάριον γέροντα, καὶ γράφων τὴν εἰς τοὺς μεγάλους Προφήτας ἐρμηνείαν, ὅτε μὲν κατελίμπανε τὴν ἐργασίαν ταύτην, ὅτε δέ, ἐκ νέου ἀρχόμενος, ἔγραφεν ἐν τῷ αὐτῷ συγγράμματι ἰσχυρὰς προτροπὰς τῇ Δύσει περὶ μετανοίας⁽³⁾. Πλήθη ἀνεστίων ἀφίκοντο τῷ 410 εἰς τὴν Ἀνατολήν, καὶ ὁ Ἱερώνυμος μετὰ πάσης ἀγάπης ἐδέχετο ἐν ταῖς μοναῖς αὐτοῦ τοὺς ἀτυχεῖς ξένους, οὓς ἔτρεφεν, καὶ ἐνέδουεν, ὅση αὐτῷ δύναμις⁽⁴⁾.

antium et peregrinorum turbis, relegere non potuit, et ut ipsi probavere praesentes, longe tentus in commodo vix diebus quadragesimae, quibus ipsi proficiscebantur, respirare coepi». Ep. 73 ad Evangelum: « Ego post longam ægro-tationem vix in quadragesimae diebus febris carere potui, et quum me operi præpararem, paucos dies, qui supererant, in Mathæi expositione consumi. Τῷ 391 ἐγράφησαν αἱ ἐπιστολαὶ 65—70.

(¹) Ἰδ. Praefat. in lib. 3. in Amos. Τῷ 398 ἦν καθ' ἅπαν τὸ ἔτος ἀσθενής, καὶ ἐν τῇ ἀσθενείᾳ ἔγραψε τὰς ἐπιστολὰς 71—74. Τῷ 403 ἐγράφη ἡ ἐπιστολὴ 106 ad Sunniam et Fretelam· τῷ 404 ἡ ἐπ. 108. ad Eustochium. Τὸ Epitaphium Paulæ ἐστὶ σπουδαῖον κατ' ἐξο-

χὴν διὰ τὴν ἱστορίαν αὐτοῦ τοῦ Ἱερωνύμου.

(²) Contr. Vigilant. §. 3. Epist. 109. (53) ad Riparium.—

(³) Εἰς τοὺς μεγάλους Προφήτας ἐγράφησαν ὑπομνήματα: εἰς τὸν Δανιὴλ τῷ 407, εἰς τὸν Ἡσαΐαν τῷ 409 (ἴδ. Praef. in Esaiam)· τὸ ὑπόμνημα εἰς τὸν Ἰεζεκιὴλ ἀρξάμενον τῷ 410, καὶ διακοπὴν ὑπὸ τῆς ἐπὶ ταῖς συμφοραῖς τῆς Δύσεως καταλαβούσης αὐτὸν θλίψεως, ἐπανελήφθη τῷ 412 καὶ ἐπερατώθη τῷ 413. Τὸ εἰς τὸν Ἱερεμίαν ὑπόμνημα ἐγράφη τῷ 315. Αἱ παλαιότητες πρὸς μετάνοιαν ἰδίως in Praefat. l. 8. in Ezechielem. Περὶ τῆς Ρώμης ἴδ. Pagium ad an. 409. Hieron. Ep. 123 (11) ad Agrachiam. §. 17. Epist. 128 (12) ad caudentium. Epist. 125 (4) ad Rusticum monachum.—

(⁴) Praefat. l. III. in Ezechielem.

Τῷ 416 ὁ μακάριος γέρων ἔπαθε μετὰ τῶν τέκνων καὶ μαθητῶν αὐτοῦ. Οἱ Πελαγianoὶ ἐξέβαλον αὐτὸν τῆς μονῆς ⁽¹⁾. Ἐπανελθὼν δὲ εἰς αὐτὴν τῷ 418, ἐτελεύτησε τῷ 419, ἄγων τὸ 89 ἔτος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ ⁽²⁾.

§. 185. Ὁ Ἱερώνυμος γόνιμος συγγραφεύς. I. Ἑρμηνευ-
τῆς τῆς ἁγίας Γραφῆς. Α'.) Μεταφραστῆς· ἐπιδιόρ-
θωσις τοῦ λατινικοῦ κειμένου τῆς ἁγίας Γραφῆς κατὰ
τὰ ἑλληνικὰ ἀπόγραφα.

« Πορεύσομαι εἰς τὸν θησαυρὸν τοῦ ἁγίου Ἱερωνύμου, καί περ
πτωχοῦ τῷ πνεύματι, ὡς νομοδιδασκάλου, τὴν πτωχείαν ὁμωμοκό-
τος φυλάττειν, ἀλλὰ τὴν πνευματικὴν περιουσίαν οὐ πτωχοῦ, καὶ
ὡς οὐχὶ τοῦ τελευταίου ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ τοῦ Χριστοῦ διδασκάλου »,
οὕτως ἔλεγεν ὁ Ροστοβίου ἱεράρχης Δημήτριος, ἀναφέρων ἐν
τῶν συγγραμμάτων τοῦ ἁγίου Ἱερωνύμου ⁽³⁾. Ἡλικίος δὲ ὁ ἀριθ-
μὸς τῶν συγγραμμάτων τοῦ Ἱερωνύμου! Οὐ πιεζόμενος ὑπὸ δημο-
σίου ὑπουργήματος, ἠδύνατο ἀσχολεῖσθαι ἐν ἀνέσει περὶ τὴν συγγρα-
φὴν πολλῶν συγγραμμάτων. Καὶ ὅμως πολλῶν δυνάμεων ἦν χρεία

⁽¹⁾ Ep. 78 ad Paulin. August. de gestis Pelagianis, ep. 35.

⁽²⁾ Vita S. Hieronymi (ap. Martineum:) dormivit autem beatus Hieronymus anno imperii Theodosii junioris 12(419). Omnes autem anni vitae ejus sic colliguntur. Ordinatus est Romae Præbyter annorum viginti novem, annis tribus vixit apud Bethleem, in proposito suo annis quinquaginta et mensibus sex. Omne vitae suae tempus implevit 88 annis et mensibus 6. Dormivit in Domino pridie Kalendas Octobris. Τὸ αὐτὸ ἔ-
τος τοῦ θανάτου δείκνυται καὶ ἐν ἄλ-

λῇ βραχείᾳ βιογραφίᾳ. Ὁ Πρόσπε-
ρος λέγει ἐν τῷ χρονικῷ αὐτοῦ, ὅτι
συνέβη τῷ 420, ἀλλ' οὗτος οὐκ ἔστιν
ἀκριβής καὶ ἐν ἄλλαις περιστάσεσιν.
Ἡ μνήμη τοῦ ὁσίου Ἱερωνύμου
τοῦ ἐκ Στρινδῶνος ἐν τοῖς χει-
ρογρ. ἑλλην. Μηναίοις, ἐν τῷ Συνα-
ξαριστῇ, καὶ ἐν τῇ νεωτέρᾳ τῶν Μη-
ναίων ἐκδόσει τάσσεται τῇ 14. Ἰουνί-
ου· τὰ δὲ ρωμαϊκὰ μαρτυρολόγια
τάσσουσιν αὐτὴν Σεπτεμβρίου 30. Ἡ
ἑλληνικὴ Ἐκκλησία τιμᾷ τὸν ὅσιον Ἱε-
ρώνυμον ἔτι ἐν τῷ Σαββάτῳ τῆς
Τυρινῆς (Τριῳδ. καν. ᾠδ. θ').

⁽³⁾ Λόγ. εἰς τὴν ἁγ. Τριάδ. Τ.
2. σελ. 282.

πρὸς τὸ συγγράψαι τόσον πολλά, ὅσα συνέγραψεν ὁ Ἱερώνυμος. Καὶ ὄντως οὐκ ἦν πτωχὸς τῷ πνεύματι. «Τὰ συγγράμματα αὐτοῦ, λέγει ὁ ὅσιος Ἰωάννης ὁ Κασσιανός, σελαγίζουσιν ἀνὰ πάντα τὸν κόσμον ὡς θεῖαι λαμπάδες. . . . ἐγένετο ἀνὴρ εὐρυτάτης παιδείας καὶ δεδοκιμασμένης καὶ καθαρᾶς διδασκαλίας, διδάσκαλος τῶν ὀρθοδόξων»⁽¹⁾. Ὁ Ἱερώνυμος ἔγραψε μεταφράσεις, ὑπομνήματα, πραγματείας, ἐπιστολάς, βιβλία, περιγραφάς, ⁽²⁾. Κατὰ τὸ περιεχόμενον τὰ σοφὰ αὐτοῦ πονήματα δύνανται ἀνενεχθῆναι εἰς τὴν ἐρμηνείαν τῆς ἁγίας Γραφῆς, εἰς τὴν περὶ πίστεως διδασκαλίαν εἰς τὴν πρὸς τὴν εὐσέβειαν οἰκοδομήν, καὶ εἰς τὴν ἱστορίαν. Καὶ ἐν ἅπασι τούτοις δείκνυται ἔτι κριτικός.

Ὁ μακάριος Ἱερώνυμος, ὡς μεταφραστὴς τῆς ἁγίας Γραφῆς, ἔλκει ἐφ' ἑαυτὸν κατ' ἐξοχὴν τὴν προσοχήν. Τῷ λατινικῷ κειμένῳ τῆς ἁγίας Γραφῆς συνέβη πρὸ τοῦ Ἱερωνύμου τὸ αὐτό, ὅπερ καὶ τῷ ἑλληνικῷ· δηλονότι ἐκ τῶν ἀπογράφων τῶν ἀντιγραφῶν διαφόρων χωρῶν καὶ διαφόρου παιδείας τοσοῦτον ἡλλοικώθη τὸ ἱερὸν κείμενον, ὥστε, ὡς λέγει ὁ Ἱερώνυμος, ὅσα ἀπόγραφα, τοσοῦτοι κώδῃκες ⁽³⁾. Ἠπόρησεν ἄν τις, ὅτι ἐν οὗτῳ βραχεῖ χρόνῳ ἀνεφύησαν τοσαῦται διδασκαλαί, ἀναλογιζόμενος, ὅτι ἡ λατινικὴ μετάφρασις τῆς ἁγίας Γραφῆς ἐφάνη οὐχὶ ἐνωρίτερον τοῦ 6'. αἰῶνος. Καὶ ὅμως τοῦτο εἶχεν οὗτω. Τοιαύτη ἦν ἡ ἐν τῇ Δύσει παιδεία! Οἱ μεταφρασταί, μετὰ δὲ τούτους οἱ ἀντιγραφεῖς τῆς Δύσεως, κατὰ τὴν ἐμφάνισιν τῶν κριτικῶν ἐκδόσεων τοῦ Ὠριγένους καὶ τοῦ Λουκιανοῦ ἐδημιούργησαν ἐκ τούτων τῶν δύο ἐκδόσεων τὸ μὲν πρῶτον μέχρι τῶν δέκα νέων, ἄλλοι δὲ ἔπειτα ἐκ τῶν δέκα ἐκατόν⁽⁴⁾. Ὁ μακάριος Ἱερώνυμος πρὸ

(1) Lib. VII. de Incarnatione.

(2) Πλήρεις ἐκδόσεις τῶν συγγραμμάτων: Studio Monach. Or. Ben. Pouget et Martianay, Paris. 1693—706. vol. V. f. denuo castig. aucta, illustr. stud. D. Vallarsii et Maffaei Veronae 1734-41. XI. f. stud. Migne, Paris 1845. T. 1-11.

(3) Praef. in Evangel. Τὸ αὐτὸ

λέγει ὁ Αὐγουστῖνος: «Quæ (latina versio) in diversis codicibus ita varia est, ut tolerari vix possit, et ita suspecta, ne in graeco aliud inveniatur, ut inde aliquid proferri aut probari dubitetur». Ep. 88 ad Hieron.—

(4) August. Ep. 97 ad Hieron., «ideo autem desidero interpreta-

πάντων κατέφυγεν εἰς τὸ ἑλληνικὸν κείμενον, καὶ διότι ἡ πρώτη μετάφρασις ἢ οὕτω καλουμένη Ἰτάλα, πρὸς τῇ κατὰ γράμμα προσεγγίσει αὐτῆς τῷ ἑλληνικῷ κειμένῳ, ἣν πάνυ ἀκατάληπτος, γραμματικῶς οὐκ ὀρθή, καὶ ἀρκούντως ἀνεξέργαστος. Τοῦτο καὶ νῦν ἐστὶν ἰδεῖν ἐν τοῖς λειψάνοις τῆς μεταφράσεως ταύτης τοῖς ἐν τοῖς ἀπογράφοις αὐτῆς⁽¹⁾, καὶ ἐν τοῖς συγγράμμασι τῶν πρὸ τοῦ Ἱερωνύμου διδασκάλων τῆς λατινικῆς Ἐκκλησίας διασωθεῖσι. Ἀπασα ἡ Καινὴ Διαθήκη μετεφράσθη ἐκ νέου ὑπὸ τοῦ Ἱερωνύμου. Ἐν τῇ ἐπιδιορθώσει τῆς μεταφράσεως τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης οὐχ ὑπέστη οὕτω πολλοὺς κόπους, ὥς ἐν τῇ τῆς Καινῆς. Ἐν τῇ πρώτῃ περιστάσει τὸν κόπον

tionem tuam de LXX, ut tanta *latinorum interpretum*, qui qualescunque hoc ausi sunt, quantum possumus, *imperitia* caveamus. πρὸλ. de doctr. Christ. 2, 11. 15.

(¹) Ὁ Φλέκκος ἐν τῇ κατὰ τὴν Εὐρώπην ὁδοιπορίᾳ αὐτοῦ εὔρε τέμματα τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ Μάρκου καὶ τοῦ Ματθαίου — τῆς Ἰτάλας ἐν χειρογράφῳ τοῦ πέμπτου αἰῶνος ἀνήκοντι εἰς τὴν Μονὴν τοῦ Βοβίου (Bobium Boium), νῦν δὲ φυλασσόμενου ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ τοῦ Τουρίνου. Ὁ Φλέκκος ἐξέδωκε πρὸς σύγκρισιν τὴν τε ὑπ' αὐτοῦ εὑρεθεῖσαν ἀρχαίαν μετάφρασιν καὶ τὴν νέαν. *Wissenschaftliche Reise durch Italien, Sicilien, und Frankreich* 2. B. 3. Abth. Leips. 1837. Ὁ Αὐγουστῖνος ἔλεγε περὶ τῶν μεταφραστῶν: *verborum tenaces cum perspicuitate sententiae*. Ἀληθές, ὅτι ἡ ἐννοιά ἐστι σαφὴς ἐν ταύτῃ τῇ μεταφράσει, ἀλλὰ μόνον τῷ εἰδήμονι τῆς ἑλληνικῆς γλώσ-

σης. Ἄλλως σαφεῖς π. χ. εἰσὶν αἱ ἐξῆς λέξεις: *Evangelium cata Mathaeum. Diliges proximum tibi et odibis inimicum tibi. Omne regnum divisitum adversus se deseritur et omnis civitas aut domus dimissa adversus se non stabit(?) Σφάλματα ὑπάρχουσι κατὰ πᾶσαν σχεδὸν γραμμὴν, καὶ ἐνιαχοῦ οὐδεμία ἐννοια. Quod enim proderit homini, si lucre fecerit totum mundum deprimentum(?) et (?) animam suam ... inservit eos in mentem; aleum(?). Solus cum solis et commutata est sicura(?) ejus ante ipsis. Ἐν τούτοις ἡ μετάφρασις αὕτη διὰ τὴν κατὰ γράμμα προσέγγισιν αὐτῆς τῷ ἑλληνικῷ κειμένῳ ἐστὶ πολύτιμος τῷ νῦν χρόνῳ. Συλλογαὶ τῆς ἀρχαίας Ἰτάλας: *Biblia Sacra latinae versionis antiquae S. Vetus Italica studio Petri Sabatier, Remis 1793. 3 vol f. Evangelium quadruplex. latinae versionis antiquae in lucem editum a Jos. Blanchino. Romae, 1749. 2, vol. f.**

αὐτοῦ ἀνεκούφισεν ὁ Ὠριγένης τοῖς ἑαυτοῦ Ἑξαπλοῖς. Ἐν τῇ ἐκδόσει αὐτοῦ ὁ Ἱερώνυμος ἐσημείωσεν ἀπάσας τὰς διαφορὰς διὰ τῶν σημείων τοῦ Ὠριγένους, τῶν ἀστερίσκων καὶ τῶν ὀβελῶν⁽¹⁾. δηλ. εἰ ἡ λατινικὴ μετάφρασις συνεφώνει τῇ ἀναγνώσει τῶν Ο, κατέλειπε τὴν μετάφρασιν ἄνευ μεταβολῆς. Τὰς λέξεις τῶν Ο, τὰς μὴ εὐρισκομένας ἐν τῷ ἑβραϊκῷ κειμένῳ, ἐτίθει μεταξὺ τοῦ σημείου(—) καὶ διὰ δύο στιγμῶν (:). τὰς δὲ μὴ εὐρισκομένας ἐν τῷ κειμένῳ τῶν Ο, συνεπλήρου ἐκ τῆς μεταφράσεως τοῦ Θεοδοτίωνος, ὡς ἔπρατε καὶ ὁ Ὠριγένης, καὶ ἐτίθει αὐτὰς μεταξὺ ἀστερίσκου(*) καὶ δύο στιγμῶν (:). Ἐκτὸς τούτου εἶχεν ἀνὰ χεῖρας τὸ κείμενον τῆς ἑβραϊκῆς Γραφῆς, πρὸς σύγκρισιν ἰδίως τῶν κυρίων ὀνομάτων, καὶ διώρθου τὴν ἀρχαίαν μετάφρασιν ἐκεῖ, ἔνθα αἱ ἐκφράσεις αὐτῆς ἦσαν ἀμφίβολοι ἢ πάντῃ οὐκ ὀρθαί⁽²⁾. Τὴν μετάφρασιν ταύτην τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης καλεῖ ἑκδοσιν ἐπιδιορθωθεῖσαν ἐκ τοῦ ἐλληνικοῦ, δηλῶν, ὅτι ἡ ἐκδοσις αὐτοῦ οὐκ ἠδύνατο καλεῖσθαι νέα μετάφρασις κατ' αὐστηρὰν ἔννοιαν τῆς λέξεως. Εἰ καὶ ὁ μακάριος Ἱερώνυμος παρέβαλεν ἅπαντα τὰ κανονικὰ βιβλία τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης κατὰ τὰ Ἑξαπλᾶ τοῦ Ὠριγένους, ἀλλ' ἔτι, ζῶντος αὐτοῦ, ἡ κριτικὴ ἐκδοσις βιβλίων τινῶν ἀπωλέσθη, ὡς λέγει, *ex fraude cuiusdam* (ἐκ τοῦ δόλου τινός), καὶ διεδόθησαν μόνον τὰ ἀπόγραφα τῶν Ψαλμῶν, τοῦ Ἰώβ, τῶν Παραμιμῶν, τοῦ Ἐκκλησιαστοῦ, τοῦ Ἰσμοῦ, τῶν Ἀσμάτων, καὶ τῶν Παραλειπομένων⁽³⁾. Κατὰ δυστυχίαν καὶ ἐκ

(1) Praefat. in post. edit. Psalter. Ep. 135 ad Sunniam et Fretelam.—

(2) Praefat. in Paral. «Cum a me nuper literis flagitassetis, ut vobis Paralipomenon latino sermone transferrem, de Tiberiade quendam legis auctorem, qui apud Hebraeos admirationem habebatur, assumpsi et contuli cum eo a vertice usque ad extremum unquem. Libere loquor. ita et in

graecis et latinis codicibus hic nomen liber vitiosus est, ut non hebraica, quam barbara quaedam et sarmatica nomina conjecta arbitrandum sit».—

(3) Hieron. ep. ad Augustin. «grandem latini sermonis in ista provincia notariarum patimur penuriam; et ideirco praeceptis tuis parere non possumus, maxime in editione septuaginta, quae asteriscis versibusque distincta est.

τῶν τελευταίων βιβλίων μέχρι τοῦ δεῦρο ἐξεδόθησαν μόνον: τὸ βιβλίον τοῦ Ἰώβ, καὶ αἱ δύο κριτικαὶ ἐκδόσεις τῶν Ψαλμῶν, ἡ μὲν ἐνωρὶς γενομένη ἐν Ρώμῃ καὶ παραδεχθεῖσα ἀπ' ἐκείνου τοῦ χρόνου ὡς ρωμαϊκὸν ἐκκλησιαστικὸν ψαλτήριον, εἰ καὶ αὐτὸς ὁ Ἱερώνυμος ὠμολόγει, ὅτι ἐγένετο μετὰ σπουδῆς· ἡ δὲ τελεσθεῖσα βραδύτερον ἤδη ἐν Βηθλεέμ, καὶ κατὰ τὰ Ἐξαπλᾶ τοῦ Ὠριγένους. Ἡ τελευταία ἐστὶ γνωστὴ ὑπὸ τὸ ὄνομα γαλλικοῦ ψαλτηρίου (Psalterium gallicanum), διότι τὸ πρῶτον ἐγένετο χρῆσις αὐτοῦ ἐν τῇ γαλλικῇ Ἐκκλησίᾳ. —

§. 184. Β'.) Νέα μετάφρασις τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης
ἐκ τοῦ πρωτοτύπου.

Τοιοῦτος ἀνὴρ, οἷος ὁ μακάριος Ἱερώνυμος, ἠδύνατο διορᾶν τὴν τε ἀξίαν καὶ τὰς ἐλλείψεις τοῦ κειμένου τῶν Ο. Οὐ μόνον δ' αὐτός, ἀλλὰ καὶ οἱ σφωπᾶται τῶν συγχρόνων αὐτῷ διδασκάλων τῆς Ἐκκλησίας ἔβλεπον, ὅτι ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὴν ἀρχαίαν λατινικὴν μετάφρασιν τὴν ὑπ' αὐτοῦ πονηθεῖσαν ἐκ τῶν Ο, οὐκ ἠδύναντο συζητεῖν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους ἄνευ γλευασμῶν. Πολλὰκις ἤκουσαν ἐν πάσῃ σχεδὸν ῥήσει τῆς μεταφράσεως τοῦ Ἰουδαίου λέγοντος: « οὐχ οὕτως κεῖται ἐν τῷ ἑβραϊκῷ » (¹). Ὁ Μακάριος εἶδεν, ὅτι ἐν τῇ μεταφράσει τῶν Ο πολλὰ ἀπορῶντα εἰς τὰς σπουδαιοτάτας τῶν ἀληθειῶν τοῦ χριστιανισμοῦ οὐχ ὑπάρχουσιν, ἅπερ ὅμως εὔρηνται ἐν τῷ

Pleraque enim prioris laboris fraude cujusdam amisimus. Περὶ τῆς ἐπιδιορθώσεως τῶν ἐξ βιβλίων ὁμιλεῖ ἐν τῇ ἀπολογία αὐτοῦ πρὸς Παμμάρχιον καὶ Μαρκέλλαν κατὰ Ρουφίνου, καὶ ἐν τοῖς ἐξ βιβλίοις εἰσὶ καὶ νῦν δύο πρόλογοι.

(¹) Ἐν τῷ προλόγῳ εἰς τοὺς Ψαλμοὺς ὁ Ἱερώνυμος ἔλεγε τῷ Σωφρονίῳ: « Οὐ πρὸ πολλοῦ διαλεγόμενος πρὸς Ἑβραῖον, παρῆγες μαρτυρίας περὶ τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἐκ τῶν ψαλ-

μῶν· ὁ δὲ καταγελῶν ἐν πάσῃ σχεδὸν λέξει σου, ἔλεγεν: οὐχ οὕτως ἐν τῷ ἑβραϊκῷ, διότι ἀντετίθεις αὐτῷ τοὺς Ο μεταφραστάς. Καὶ σὺ μετὰ πάσης προθυμίας ἤτεις, ἵνα μετὰ τὸν Ἀκύλαν, τὸν Σύμμαχον, καὶ τὸν Θεοδοτίωνα, ποιήσωμαι νέαν λατινικὴν μετάφρασιν ». Τὸ αὐτὸ λέγει ὁ Ἱερώνυμος περὶ ἐκυτοῦ. *Praefat. in Esaiam. Epist. 89 ad Augustin. IV. 2. 267. Praefat. in Paralipom.*

πρωτοτύπῳ [*]. Τούτου ἔνεκα ἔγνω κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, καθ' ὃν ἡσχολεῖτο περὶ τὴν ἐπιδιόρθωσιν τοῦ κειμένου κατὰ τὰ Ἑξαπλᾶ, ποιήσασθαι νέαν μετάφρασιν τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης κατὰ τὸ πρωτότυπον. Ὁ μακάριος Ἱερώνυμος ἐτέλεσε τὴν μετάφρασιν αὐτοῦ, ἔχων ἅπαντα τὰ τῷ μεταφραστῇ ἀναγκαῖα βοηθήματα, κατ' ἐξοχὴν τῷ μεταφραστῇ τοιούτων βιβλίων, οἷα τὰ θεόπνευστα. Εἶδομεν ἤδη, ὅσον χρόνον παρεσκευάζετο πρὸς τοῦτο τὸ ἔργον· ἡ εὐσεβὴς αὐτοῦ ἔρευνα τοῦ πνεύματος τῆς Γραφῆς ἐστὶ δῆλη ἐκ τοῦ ἀσκητικοῦ αὐτοῦ βίου. Οἱ δὲ διδάσκαλοι, παρ' οἷς ἐπαιδεύθη τὴν ἑβραϊκὴν καὶ τὴν χaldaϊκὴν γλῶσσαν τῆς Γραφῆς ἦσαν ἄνδρες πάνυ καλῶς εἰδότες τὴν γλῶσσαν τῶν ἱερῶν βιβλίων, καὶ ἀπολαύοντες διὰ τὰς γνώσεις αὐτῶν τοῦ γενικοῦ σεβασμοῦ ('). Καὶ ἐπαιδεύθη τὴν γλῶσσαν ταύτην μετ'

[*] Ἀπορίας ἄξιον, ὅτι ὀρθόδοξος Θεολόγος, οἷος ὁ συγγραφεύς, ἀποφαίνεται, ὅτι ἐν τῷ ἑβρ. πρωτοτύπῳ ἅπαντῶσι πολλὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς σπουδαιοτάτας ἀληθείας τοῦ χριστιανισμοῦ, μὴ ὑπάρχοντα δ' ἐν τῇ μεταφράσει τῶν Ο. Διὰ τί τοῦτο οὐ πικρετήρησαν οἱ πρὸ τοῦ Ἱερωνύμου πατέρες καὶ πάντων μάλιστα ὁ μέγας Ὁριγένης; Ὁ σοφώτατος Οἰκονόμος ἀποδείκνυσιν, ὅτι μεταξὺ τῶν Ὁριγένους καὶ Ἱερωνύμου χρόνων παρεισέφρησαν διαφθοραὶ εἰς τὸ ἑβραϊκὸν κείμενον· ὅς μετέφερεν ὁ Ἱερώνυμος, εἰς ἣν αὐτὸς ἐπεχείρησε συντάξαι λατινικὴν ἐρμηνείαν. Τὰς κατὰ τῆς μεταφράσεως τῶν Ο. ἐμπαθεῖς κρίσεις τοῦ Ἱερωνύμου ἀπέδειξαν ἀδίκους καὶ διαφυσμένους καὶ οὐκ ὀλίγοι τῶν Καθολικῶν καὶ τῶν Διαμαρτυρομένων. Ὁ αὐτὸς κλεινὸς Οἰκονόμος λέγει, ὅτι «ἦλθεν (ὁ Ἱερώνυμος) εἰς τὸ ἔργον, οὔτε περὶ τὴν ἑβραϊκὴν

γλῶσσαν ἐντελῶς συγκεκρικροτημένος· οὔτε τὴν ἐλληνικὴν ἐν τισιν ἐξακριβῶν», καὶ «τῶν ἐν πολλοῖς αὐτοῦ παραλογισμῶν σαφέστατα δείγματα» ἐκφέρει. Σ. Μ.

(') Περὶ τοῦ πρώτου αὐτοῦ διδασκάλου, μοναχοῦ ἐξ Ἰουδαίων, ἔγραφε πρὸς τὸν Δάμασκον: «ἔστιν ἐνταῦθα ἄνθρωπος, παρ' ᾧ μετὰ χαρᾶς ἐπαιδεύθη πολλὰ. Οὗτος τόσον καλῶς ἐξέμαθε τὴν ἑβραϊκὴν φιλολογίαν, ὥστε ἐν τοῖς ἀντιγραφεῦσιν αὐτοῦ νομίζεται Χαλδαῖος». Epist. 142. ad Damasum III. p. 520. Περὶ τοῦ δευτέρου: «Ἐπειδὴ ἡ χaldaϊκὴ γλῶσσά ἐστὶ συγγενὴς τῇ ἑβραϊκῇ, εὖρον ἄριστον εἰδήμονα ἀμφοτέρων τῶν γλωσσῶν». Praefat. in Tob.—«Μέμνημαι, ὅτι πρὸς κατάληψιν τούτου τοῦ βιβλίου (τοῦ Ἰωβ) προσέλαβον ἀντὶ πολλῶν χρημάτων Λυδδαῖον (ἐκ τῆς Λύδδης) διδάσκαλον, ὅς ἐν τοῖς ἑβραίοις νομίζεται πρῶτος». Praef. in Iob.

ἀκαμάτου ἐπιμελείας⁽¹⁾. Οὐ μόνον δὲ τῇ ἐβραϊκῇ, ἀλλὰ καὶ τῇ ἀραβικῇ καὶ τῇ συριακῇ γλώσσῃ, τοσοῦτον συγγενέσι τῇ ἐβραϊκῇ, ἐχρήσατο βοηθοῖς ἐν τῇ μεταφράσει⁽²⁾. Ὡς βάσιν τῆς μεταφράσεως αὐτοῦ ἐτίθει τὸ ἐβραϊκὸν κείμενον, ὅπερ διὰ τὴν σημαντικότητα αὐτοῦ καλεῖ ἀληθειαν καὶ πηγὴν τῆς ἀληθείας⁽³⁾. Ἡδύνατο

[Κατὰ τὸν ἀοίδιμον Οἰκονόμον οἱ διδάσκαλοι αὐτοῦ Σεδεκίας ὁ Λυδδαῖος καὶ Βαραββᾶς οὐκ ἦσαν σοφώτεροι αὐτοῦ περὶ τὰ ἐβραϊκά. Τὸν τελευταῖον, λέγει ὁ αὐτὸς Οἰκονόμος « οὕτως ὀνομάζει ὁ Ρουφῖνος (ἐν τῷ πρὸς Ἰερώνυμον Β'. Στηλιτευτικῶ) λέγων: «Ὅτι Βαραββᾶν οὐκ ἀποδεχόμεθα. Προτεθέντων γὰρ ἡμῖν ἀμφοτέρων, τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ Βαραββᾶ, ἐγὼ μὲν ὁ ἀγροῖκος αὐτίκα τὴν ἐκλογὴν ἐποιήσαμην· σὺ δέ, ὡς ὁρῶ, μετ' ἐκείνων κράζεις τῶν λεγόντων: μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν» (οὕτως αἰνιττεται διὰ μὲν τοῦ Χριστοῦ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἐρμηνείαν τῶν Ο, διὰ δὲ τοῦ Βαραββᾶ τὴν ἐκ τοῦ μ. Χ. ἐβραϊκοῦ ἐρμηνείαν ὑπὸ διδασκάλοις Ἰουδαίοις). Βαραβανῖνον τοῦτον γράφει καὶ Ἰερώνυμος ἀλλαχοῦ (Ep. LXV). Πρὸς δὲ τὸν Ρουφῖνον ἀπαντῶν, Βαρανίαν (Bahranina) αὐτὸν μετωνόμασεν, ἡρέμα τὴν φωνὴν μεταποιήσας, ὅπως ὑπεκφύγῃ τὸ δύσφημον. Περὶ τῶν Ο, ἐρμην. τῆς Π. Θ. Γ. βιβλ. δ'. κεφ. ε'. σελ. 577). Σ. Μ.]. —

(¹) Ἰδοὺ τί ἔγραφε περὶ τῆς ἐκμαθήσεως τῆς γλώσσης τῆς Γραφῆς: «Ἠλίους κόπους ὑπέστην, ἡλίους

δυσχερείας ὑπέμεινα, ποσάκις δὲ καὶ ἀπηλπίζομην, ποσάκις ἔρριπτον τὸ ἔργον, καὶ ἐκ ζήλου πρὸς τὴν παιδείαν ἐκ νέου ἤρχόμην αὐτοῦ, — μάρτυς ἡ ἐμὴ συνείδησις, ἐγὼ αὐτός, ὅς ἔπασχον, καὶ ἡ συνείδησις τῶν ἐμοὶ συζώντων! Ἀλλ' εὐχαριστῶ τῷ Κυρίῳ· νῦν συλλέγω τοὺς ἡδεῖς καρποὺς τοῦ πικροῦ μου σπόρου». Ep. 4. ad Rusticum. p. 769. Τὸ αὐτὸ ἐν τῷ ἐπιταφ. τῆς Παύλας.

(²) Praef. in Job. «Haec autem translatio nullum de veteribus sequitur interpretem, sed ex ipso Haebraeo Arabicoque sermone et interdum Syro nunc verba, nunc sensum, nunc silmul utrumque resonabit».

(³) Ἐν τῇ ἐπ. πρὸς τὸν Αὐγουστῖνον (112) λέγει «... ut scirent nostri quid *hebraica veritas* contineret. Si cui legere non placet, nemo compellit invitum... sed ut apud Hebraeos invenimus, divina transtulimus. Sic ubi dubitas, Hebraeos interroga». Ἐν τῷ προλ. εἰς τὰς Παροιμ. «Sicut ergo Judith, et Tobiam, et Maccabaeorum libros legit quidem Ecclesia, sed eas inter canonicas Scriptu-

ἔχειν τὸ καίμενον τοῦτο ἐν τῇ τότε ἀρίστη αὐτοῦ μορφῇ, ὡς δείκνυσιν ἡ μετάφρασις αὐτοῦ, καὶ ἐκείνη ἡ μορφή μένει ἡ αὐτὴ μέχρι τοῦ δεῦρο. Ἀλλ' ὁ Ἱερώνυμος οὐκ ἠκολούθει τυφλῶς τῇ ἀναγνώσει τοῦ πρωτοτύπου. « Ἐρῶ διὰ βραχέων, λέγει, ὅτι οὐδεμιᾶ αὐθεντία ἠκολούθησα· μεταφράζων ἐκ τοῦ ἑβραϊκοῦ συνεμορφούμην τῇ ἀναγνώσει τῶν Ο, μάλιστα ἐκεῖ, ἐνθα οὐ πάνυ πολὺ διεφώνουν πρὸς τὸ ἑβραϊκόν. Ἔσθ' ὅτε ἐμεμνήμην τοῦ Ἀκύλα, τοῦ Συμμάχου, καὶ τοῦ Θεοδοτίωνος. Τοῦτο δὲ ἐποίουν, ἵνα μήτε σφόδρα καινοτομῶν, ἐκφοβίσω τὴν σπουδὴν τῶν ἀναγνωστῶν, μήτε πάλιν ἐναντίον τῆς ἐμαυτοῦ συνειδήσεως, τὴν πηγὴν τῆς ἀληθείας παραλιπῶν, συστοι-

ras non recepit· sic et haec duo volumina, Sapientiam scilicet et Siracidem, legat ad aedificationem plebis, non ad auctoritatem dogmatum confirmandam ». [Ἑβραίαν δὲ ἀλήθειαν, λέγει Οἰκονόμος, ὁ μακάριος Ἱερώνυμος ὠνόμαζεν (ὡς φαίνεται) κυρίως τὸ ἑβραϊκὸν ἀρχέτυπον, ἀντιδιαστέλλων τοῦτο πρὸς τὴν ὑπελάμβανεν ἐντισιν ἐσφαλμένην τῶν Ο, ἐρμηνείαν, οὐχὶ δὲ τὸ κατ' αὐτὸν ἑβραϊκὸν καίμενον, ὡς ἂν τοῦτο πάντως φρονῶν καὶ κρίνων (καθὼς τινες παρέπλασαν) ἀδιάφθορον καὶ πανάληθες. . . Πῶς γὰρ ἂν ἐφρόνησε τοιοῦτον, ἐν ᾧ διωμολόγει πᾶν τούναντίον; Πρῶτον μὲν γὰρ ἀνεκήρυξεν, ὅτι καὶ Ἀκύλας καὶ Σύμμαχος καὶ Θεοδοτίων ἀνέγνωσάν (τινα τῆς Πεντατεύχου) μακροῦ τῷ μέτρῳ διαφερόντως, ἢ ὡς ἀνεγίνωσκεν αὐτός· τοῦτέστιν, ὅτι κατὰ τοὺς Ἀκύλα καὶ Συμμάχου χρόνους οἱ Ἑβραῖοι κώδικες διέφερον

μακροῦ τῶν κατ' αὐτόν. Ἐπειτα δὲ καὶ ταύτων δὴ τῶν ἐπ' αὐτοῦ ἀντιγράφων πολλάκις ἐσημείου διαφορὰς καὶ παραλλαγὰς. Ἀλλὰ καὶ μεταφράζων τὸ καίμενον, παρεξέκλινεν ἔστιν ὅτε πρὸς τὴν ἐρμηνείαν τῶν Ο, ἢ καὶ τῶν λοιπῶν τῶν ἐν τοῖς Ἑξαπλοῖς ἐρμηνευτῶν. . . ὥστε τὴν ἑβραίαν, ἣν ἔλεγεν, ἀλήθειαν ἀνῆγεν εἰς τὰ ἑβραϊκὰ ἀρχέτυπα, δηλονότι τὰ τῶν Προφητῶν αὐτόγραφα (καθὸ πρῶτην τῶν ἀλληλοδιαδόχων ἀντιγράφων πηγὴν), ἀλλ' οὐκ εἰς τὰ κατ' αὐτὸν ἀντίγραφα, ὧν σαφῶς ἐπεγίνωσκε τὰς παντοίας διαφθοράς. . . » Περὶ τῶν Ο, ἐρμ. τῆς Π. Θ. Γ. (βιβλ. γ'. σελ. 99-101). Καὶ ὁ ἱερὸς Ἀύγουστίνος καλεῖ τὴν ἐκ τῶν Ο, μεταφρασθεῖσαν Ἰτάλαν λατινικὴν ἀλήθειαν, καίπερ δυσανασχετῶν ἐπὶ ταῖς παραλλαγαῖς ταῖς εὐρισκομέναις κατ' αὐτὸν ἐν διαφόροις αὐτῆς ἀπογράφοις. In diversis codicibus ita varia est (latina veritas), ut tolerari vix possit. ep. 72. ad Hieron. S. M.]

χῆσω ρυακίοις ὑπολήψεων (ἀλλοτριῶν) » (¹). Ἀριστα εἰδὼς τὴν λατινικὴν γλῶσσαν ἐννόει καλῶς τὸ ἔργον τοῦ μεταφραστοῦ καὶ μετέφραζεν οὕτως, ὡς ἐννόει τοῦτο τὸ ἔργον (²). Σημειωτέον δέ, ὅτι ἡ μετάφρασις τοῦ Ἱερωνύμου ἦν ἂν τελειότερα, εἰ μὴ μετέφραζε μετὰ τηλικαύτης ταχύτητος, μεθ' ἡλικίας, κατὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ ὁμολογίαν μετέφρασε βιβλία τινά (³). Τὰ ἐκ τῆς σπουδῆς σφάλματα καὶ αὐτὸς κατόπιν ὠμολόγει, καὶ ἐπιδιώρθου τὴν μετάφρασιν αὐτοῦ, ὅτε ἔγραφε τὰ ὑπομνήματα (⁴). Ἡ ἀπὸ τῶν Ο, ἀπομάκρυνσις αὐτοῦ οὐκ αἰέποτε δέικνυται ὀρθή (⁵). Ἡ πλήρης τελειότης ἐν τῷ οὐρανῷ.

(¹) Praefat. comment. in Ecclesiast. 74. ad Marcel. καὶ Praefat. in Iob. [Ὅρθως σημειοῖ ὁ αἰείμνηστος Οἰκονόμος, ὅτι ὁ θαυμασίος Ἱερώνυμος διαφωνεῖ πρὸς ἑαυτόν, ἐν οἷς ἐκφράζει τὴν μέθοδον, ἥπερ ἐχρῆτο περὶ τὴν ἐρμηνείαν. Σ. Μ.] —

(²) Ep. 135. ad Sunniam et Fretelam: « Ἰδοὺ κανὼν τῷ καλῷ μεταφραστῇ· τοὺς ἰδιωτισμοὺς τῆς ξένης γλώσσης ἐκφράζειν διὰ τῶν ἰδιωτισμῶν τῆς ἑαυτοῦ. Οὐ δεῖ νομίζειν τὴν λατινικὴν γλῶσσαν πτωχήν, διότι ἀδύνατον μεταφράζειν λέξιν πρὸς λέξιν. Καὶ οἱ Ἕλληνες (δηλ. οἱ Ο) μεταφράζουσι τὰς ἐβραϊκὰς λέξεις διὰ παραφράσεως, οὐ θηρεύοντες τὴν ἐν τῇ μεταφράσει ἀκρίβειαν, ἀλλὰ σπουδάζοντες ἐκφράζεσθαι ἰδιωτισμοῖς τῆς ἑαυτῶν γλώσσης ». Ep. ad Pammach. de optimo genere interpretandi, in 2. p. 248. Διὰ τοῦτο ψέγει τὸν κατὰ γράμμα μεταφράσαντα Ἀκύλαν, αὐτῷ. p. 255.

(³) Μόλις πιστευτόν, ὅτι ὁ Ἱερώνυμος

οὕτω ταχέως μετέφρασε τὰ τρία βιβλία τοῦ Σολομώντος καὶ τὸ τοῦ Ἰώβ. Τὴν μετάφρασιν τῶν σολομοντείων βιβλίων ὁ Ἱερώνυμος καλεῖ τριήμερον ἔργον, τὴν δὲ τοῦ Ἰώβ μονοήμερον. Praefat. in Iob. Βεβαίως ἐπὶ πολὺ παρεσκευάζετο πρὸς τὸ ἔργον αὐτοῦ· καὶ ὅμως οὐ χρῆται ἄρχῃ γλώσση ὑπερβολῆς, εἰ ἐννοεῖ μόνον τὸ ἔργον τῆς μεταφράσεως; Τῷ ἀρίστῳ τῶν ἀντιγραφῶν μόλις ἀρκοῦσι τέσσαρες ἡμέραι, ὅπως ἀντιγράψῃ μόνον τοιαῦτα βιβλία. [Οὐχὶ τὸ βιβλίον τοῦ Ἰώβ λέγει, ὅτι μετέφρασεν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, ἀλλὰ τὸ τοῦ Τωβίτ καὶ τὸ τῆς Ἰουδαίθ. Εἰ δ' ἐχρήσατο τοιαύτῃ ταχυεργίᾳ, σημειοῖ ὁ κλεινὸς Οἰκονόμος, περὶ τὴν μετάφρασιν καὶ τῶν ἄλλων τευχῶν τῆς Γραφῆς, παντὸς ἂν διὰ μηνὸς ἐνός, ἢ (τὸ πλεῖστον) δίμηνον, ἐμελλεν ἐξανύσειν ὅλον τὸ ἔργον τῆς ἐρμηνείας. Σ. Μ.] —

(⁴) Comment. in Esaiam, cap. 19.

(⁵) Histor. crit. V. Testam. auct. Richardo Simonio, 2. c. 12. Amstelod. 1685.

§. 185. Δυσαρέστησις συγχρόνων τινῶν ἐπὶ τῇ μεταφράσει τοῦ Ἱερωνύμου. Ὁ Ἱερώνυμος ὑπερασπίζει αὐτήν.

Οἷα ἦν ἡ τύχη τῆς μεταφράσεως τοῦ Ἱερωνύμου; Ὁ μακάριος οὗτος πατὴρ καὶ προεῖδεν αὐτήν καὶ ἔργῳ ἐδοκίμασεν· ἀλλὰ προβλέπων οὐκ ἐταράσσετο, καὶ δοκιμάζων οὐκ ἀπετρέπετο τοῦ ἀγαθοῦ πόνου. Ἴδού τί ἔγραφεν, ἀνατιθεὶς τὴν πρώτην αὐτοῦ μετάφρασιν τῷ Π. Δαμάσῳ: «Ἀναγκάζεις με ποιῆσαι νέον ἔργον ἐκ παλαιοῦ, ἵνα, τοσούτων ἀντιτύπων ἀνὰ πάντα τὸν κόσμον ἐσκεδασμένων, γένωμαι κριτής· καὶ ἐπειδὴ ταῦτα διαφέρουσι πρὸς ἀλληλα, ὥρισα ἄν, τίνα τούτων συμφωνοῦσι τῇ ἐλληνικῇ ἀληθείᾳ, Εὐσεβῆς ὁ πόνος, ἀλλ' ἐπικίνδυνον τὸ ἀναδέξασθαι αὐτὸν—κρίναι περὶ τῶν ἄλλων καὶ ὑπὸ πάντων κριθῆναι. Ταυτόν ἐστι τὸ μεταβάλλειν τὴν γλῶσσαν τοῦ γέροντος καὶ τοὺς πολιοὺς ἐπανάγειν εἰς τὰ ἔτη τῆς νεότητος. Τίς τῶν σοφῶν ἢ ἀμαθῶν, λαβὼν ἀνὰ χεῖρας τὸ βιβλίον καὶ ἰδὼν, ὅτι οὐ συμφωνεῖ ἑκείνῳ, ὅπερ εἶπεν ἀναγινώσκειν, οὐκ ἂν ἀνέκραξέν: ἐστὶ ψεύστης, ἱερόσυλος, τολμᾷ ποιεῖσθαι προσθήκας τοῖς παλαιοῖς βιβλίοις, μεταβάλλειν, ἐπιδιωροῦν! Ἀλλὰ δύο περιστατικὰ παρηγοροῦσί με—τὸ μὲν, ὅτι καὶ σύ, ὁ μέγας ἀρχιερεὺς, ἐπιτάσσεις μοι τοῦτο, τὸ δέ, ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κακολογία δύναται μαρτυρεῖν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια, ἐνθα ἐστὶ διαφορά». Οὕτως ἔλεγεν ὁ ἀξυδερκῆς ἀνὴρ, καὶ οὕτω συνέβη. Πανταχόθεν ἠγέρθησαν αἰτιάσεις κατὰ τοῦ Ἱερωνύμου, κατ' ἐξοχήν δέ, ὅτε ἤρξατο ἐκδίδεσθαι ἡ μετάφρασις τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης⁽¹⁾. Οὐ μόνον ὑβρίσθη, ἀλλὰ καὶ δεινὸς πόλεμος ἐκηρύχθη κατ' αὐτοῦ. Ἐν ἐκάστῳ σχεδὸν προλόγῳ εἰς νέον πόνημα αὐτοῦ ἠναγκάζετο ἀπολογεῖσθαι. Πάνυ ὠφέλιμον γινώσκειν τί ἔλεγον κατ' αὐτοῦ καὶ τί ἀπεκρίνετο, ἐξακολουθῶν τὸ ἔργον ὑπὸ τὴν χάλαζαν τῶν ἐπ' αὐτὸν ριπτομένων μομφῶν. Ἀμειλικτότερον ἀπάντων τῶν ἄλλων ἐμέμφατο ὁ Ρουφίνος τῷ Ἱερωνύμῳ.

(1) Λέγομεν κατ' ἐξοχήν, διότι πικρῶς κατεκρίθη καὶ ἡ ἐπιδιωρθωθεῖσα μετάφρασις τῶν ὁ ἑρμηνευτῶν. Ἐν τῷ προλόγῳ εἰς τὸν ἰώβ, εἰπὼν περὶ τῶν αἰτιάσεων, γράφει:

«τηλικαύτη ἡ εἰς τὴν ἀρχαιότητα συνήθεια, ὥστε καὶ τὰ προφανῆ σφάλματα ἀρέσκουσι πολλοῖς· μᾶλλον βούλονται ἔχειν ὥραϊα ἀπόγραφα, ἢ ἐπιδιωρθωμένα». —

νύμω διὰ τὴν μετάφρασιν, ὑπάρχων τὸ μὲν πρῶτον φίλος, ἔπειτα δὲ ἐχθρὸς αὐτοῦ. «Τίς ἐκτὸς σοῦ, ἔλεγεν ὁ Ρουφῖνος, ἐπέβαλε χεῖρα κατὰ τῆς δωρεᾶς τοῦ Θεοῦ καὶ τῆς κληρονομίας τῶν Ἀποστόλων; . . . Τίς ἐτόλμησε συλῆσαι τὴν ὑπὸ τῶν Ἀποστόλων τῇ Ἐκκλησίᾳ παραδεδομένην διαθήκην τοῦ Θεοῦ, τὴν παρακαταθήκην τοῦ ἁγίου Πνεύματος; . . .»⁽¹⁾.

(¹) Inivectiv. 1. 2. [Τῶν δύο καθ' Ἱερωνύμου Στηλιτευτικῶν τοῦ « εὐγενεστάτου καὶ μονοτρόφου καὶ στιβαρωτάτου Ρουφίνου — οὗ γνωστικώτερον καὶ ἐπεικέστερον ἐν ἀνδράσιν οὐχ εὐρίσκετο » (Παλλάδ. Λαυσ. κεφ. ριθ').] διεσώθη μόνον ὁ δεύτερος, εἰς δύο βιβλία διηρημένος. Διὰ ὁρθῶς λέγει ὁ σοφώτατος Οἰκονόμος, ὅτι ὁ Ρουφῖνος ἐξελέγχει « ἄγαν ἐμβριθέσι καὶ πικνοῖς ἐπιχειρήμασι τὸ περὶ τὴν καινοτομηθεῖσαν ἐρμηνείαν τόλμημα τοῦ Δαλμάτου Πατρός », καὶ τινὰ τούτων ἐξελληνίζει, ἅτινα οὐ περιττὸν κρίνομεν παραθέσθαι ἐνταῦθα τοῖς ἀναγνώσταις, κατὰ τὴν μετάφρασιν τοῦ ἀρίστου καὶ θαυμασιωτάτου ἀπάντων τῶν καθ' ἡμᾶς προμάχων τῆς ἀγιωτάτης ἡμῶν ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας. « Πρὸς τί, φησι, μεταφράζεις; Μὲν, ἵνα τὰς βίβλους τῶν θείων Γραφῶν, ἃς οἱ Ἀπόστολοι πρὸς πληρεστάτην διδασκαλίαν τῆς πίστεως τῇ τοῦ Χριστοῦ παρέδωκαν Ἐκκλησίᾳ, ταύτας διὰ νέας νῦν καὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων παρηλλαγμένης μεταφράσεως παραλλάξῃς; Καὶ μὴν ὅσα σὺ τὰ νῦν μεθερμηνεύεις, καὶ κατ' Ἐκκλησίας, καὶ μοναστήρια, καὶ πολύχνια, καὶ φρούρια διαπέμπεις, ποτέρως ἀποδεξόμεθα, ὡς θεῖ-

α, ἢ ὡς ἀνθρώπινα; Καὶ τί ποιήσομεν, ὅποτε τὰ Προφητῶν καὶ Νομοθετῶν ὀνόμασιν ἐπιγεγραμμένα (λόγια), οἷα παρὰ σοῦ προέρχονται, βεβαιοῦνται ὡς μᾶλλον ἀληθέστερα ὑπὸ τῶν ἐγκεκριμένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων; Τοῦτο δὲ τὸ ἀμάρτημα, ἄγε, λέγε, πῶς ἐπανορθωθήσεται; μᾶλλον δέ, πῶς τὸ ἄγος καθαρθήσεται; Εἰ γὰρ περὶ τὴν τοῦ νόμου ἐρμηνείαν ἄλλως τι ἐξηγηθέν, καταδικαστέον τοῦτο κρίνεις· τὸ τὸν νόμον αὐτὸν διαστρέφειν εἰς ἄλλο παρ' ὃ παρέδωκαν οἱ Ἀπόστολοι, ποσάκις καταδικαστέον εἶναι κριθήσεται; Διὰ τί μὴ λαλήσω περὶ τῆς ἀπονοίας τοῦ τολμήματος; Τίς τῶν πρὸ σοῦ γενομένων τοσούτων καὶ τηλικούτων συνετῶν καὶ ἁγίων ἀνδρῶν ἐτόλμησε τοιοῦτον ἐγχείρημα; τίς ἠθθαδίᾳ τὰς ἱερὰς τοῦ παναγίου Πνεύματος φωνὰς καὶ τὰ θεῖα τεύχη περιφρονῇσαι; Πολὺ πλῆθος (ὡς ἱστόρηται) τῶν ἐκ περιτομῆς πιστευσάντων ὑπῆρχεν ἐξ ἀρχῆς ἐν ταῖς Ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ, καὶ μάλιστα ἐν Ἱεροσολύμοις· ἐν δὲ τούτοις ἦσαν πάντως οἱ τελείαν ἔχοντες γινῶσιν ἀμφοτέρων τῶν γλωσσῶν, καὶ τοῦ νόμου ἐμπειρίαν . . . Τίς οὖν τῶν ἐν τούτῳ τῷ πλήθει πεπαι-

Ὁ μακάριος Αὐγουστίνος, μαθὼν τὴν πρώτην ἀπόπειραν τοῦ Ἱερωνύμου—τὴν μετάφρασιν βιβλίων τινῶν ἐκ τοῦ ἑβραϊκοῦ, ἐκάλεσε

δευμένων ἀνδρῶν ἐτόλμησε τὴν ὑπὸ τῶν Ἀποστόλων τῇ Ἐκκλησίᾳ παραδεδομένην διαθήκην τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ Παναγίου Πνεύματος παρακαταθήκην διασκευάσαι; Οὐ γὰρ διασκευάζειν ἐστὶ τὸ μεταποιεῖν τινά, καὶ λέγειν διορθοῦσθαι τὰ ἐσφαλμένα; Πᾶσα ἐκείνη τῆς Σωσάννης ἡ ἱστορία, ἥτις ἀγνείας ὑπόδειγμα παρεῖχε ταῖς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαις, ὑπὸ τούτου (τοῦ Ἱερωνύμου) ἐκκέκοπται, καὶ ἀπέρριπτε καταφρονηθεῖσα. Τῶν τριῶν παίδων ὁ ὕμνος, ὁ κατὰ τὰς πανηγυρικὰς ἡμέρας ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίᾳ ψαλλόμενος, ὑπὸ τούτου ἐκ τοῦ οἰκείου τόπου παντελῶς ἀπεξέστη· καὶ τί δεῖ καθ' ἕκαστα μνημονεύειν, ὃν τὸν ἀριθμὸν ἀδύνατον συμπεριλαβεῖν; Ὅτι μὲν οὖν ΟΒ ἀνδρῶν ἐρμηνεία, κατὰ μέρος ἐν δωματίοις ὁμοφώνως ἐρμηνεύσαντων, προῆλθεν ἀναμφιβόλως ἐξ ἐπιπνοίας τοῦ πανηγύριου Πνεύματος, διὸ δεῖ καὶ κῦρος αὐτὴν ἔχειν πολλῷ γε μείζον, ἢ τὸ παρ' ἐνὸς ἀνθρώπου, ὑπὸ Βαραββᾶ ἐμπνεομένου, μεταφρασθέν, περὶ τούτου παρεῷ λέγειν· ἰδοὺ δὲ τί λέγομεν, χάριν παραδείγματος. Δι' ὧν 24 ἐτῶν ὁ Πέτρος τῆς Ρωμαίων Ἐκκλησίας προστάς, ὡς τὰ λοιπὰ τῆς διδασκαλίας, οὕτω καὶ τὰς βίβλους τῆς Γραφῆς αὐτὸς παρέδωκεν τῇ Ἐκκλησίᾳ, αἱ καὶ ἐπ'

αὐτοῦ καθημένου καὶ διδάσκοντος ἀνεγινώσκοντο. Τί οὖν; ἐξηπάτησεν ὁ Ἀπόστολος Πέτρος τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Χριστοῦ, βιβλία ψευδῆ καὶ μὴδὲν ἀληθείας περιέχοντα παραδούς; καὶ ἐν ᾧ τοὺς ἑβραίους ἠπίστατο κεκτημένους τὰ ἀληθῆ, παρὰ τοῖς χριστιανοῖς ἠθέλησεν ἐμφερεσθαι τὰ ψευδῆ; Ἀλλ' ἴσως ἐρεῖ, ὅτι ἀγράμματος ἦν ὁ Πέτρος, καὶ ᾔδει μὲν τὰς παρ' Ἰουδαίοις βίβλους οὕσας ἀληθεστέρας τῶν ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ, ἀλλ' οὐκ ἠδύνατο ταύτας ἐρμηνεύειν, διὰ τὴν ἄγνοιαν τῆς φωνῆς. Καὶ πῶς; οὐδὲν λοιπὸν ἐνήργει ἐν αὐτῷ ἢ διὰ τοῦ ἀγίου Πνεύματος οὐρανόθεν αὐτῷ καταπεμφθεῖσα πυρίνη γλῶσσα; οὐδ' ἐλάλουν πάσαις γλώσσαις οἱ Ἀπόστολοι; Ἀλλ' ἔστω· δῶμεν, ὅτι Πέτρος ὁ Ἀπόστολος οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν, ὅ,τι μόνος οὗτος (ὁ Ἱερώνυμος) ἐπραΰνε. Περὶ δὲ τοῦ Παύλου τί εἵπωμεν; Μὴ καὶ Παῦλος ἀγράμματος ἦν; ἑβραῖος ἐξ ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Γαμαλιὴλ παιδευθείς, ἐν δὲ τῇ Ρώμῃ ταχθεὶς καὶ αὐτός, πῶς οἶει; μὴ οὐκ ἠδύνατο τὰ τῷ Πέτρῳ λείποντα προσαναπληρῶσαι; Καὶ πῶς οὐτοι δὴ, οἱ τοῖς μαθηταῖς προσέχειν τῇ ἀναγνώσει παραγγέλλοντες, οὐ παρεῖχον αὐτοῖς καὶ ἀναγνώσεις ἀληθεῖς καὶ διωρθωμένας; Καὶ αὐτοί, οἱ κελεύοντες ἡμῖν μὴ προσέ-

τὴν ἐπιχείρησιν αὐτοῦ ἀνωφελῇ καὶ δὴ καὶ ἐπικίνδυνον. « Αἱ λατινικαὶ Ἐκκλησίαι, ἔγραφε, διαφωνήσουσι πρὸς τοὺς Ἑλληνας, μάλιστα διότι ὁ ἀντιλέγων ἐξελέγχεται, ἐλληνικῆς βίβλου προσκομισθείσης, δηλονότι γλώσσης γνωριμωτάτης. Ἐὰν δέ τις ἐν ἐκείνῳ, ὅπερ ἐκ τοῦ ἐβραϊκοῦ μετεφράσθῃ, ὑπό τινος ἀσυνήθους (ἐκφράσεως)

χειν μύθοις ἰουδαϊκοῖς καὶ γενεαλογίαις, αἵτινες γεννῶσι μάχας μᾶλλον ἢ οἰκοδομήν· καὶ πάλιν ἐπιτάττοντες, ἵνα φυλαττώμεθα καὶ παρατηρῶμεν μάλιστα τοὺς ἐκ περιτομῆς, πῶς οὗτοι οὐ προεῖδον διὰ τοῦ Πνεύματος, ὅτι ἔσται ποτὲ καιρὸς, μετὰ τετρακόσια σχεδὸν ἔτη, καθ' ὃν ἡ Ἐκκλησία ἐπιγνοῦσα, ὅτι οὐ παρέδωκαν αὐτῇ οἱ Ἀπόστολοι τὴν ἀλήθειαν τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης, ἔμελλε πέμπειν πρεσβείαν πρὸς οὓς ἐκεῖνοι ἐκάλουν περιτομήν, ἰκετεύουσα καὶ δεομένη, ὥπως αὐτῇ χαρίσωνται τι καὶ σμικρὸν τῆς παρ' αὐτοῖς ἀποκειμένης ἀληθείας; ὁμολογῆσαι δέ, καὶ ὅτι δι' ὧν 400 ἐτῶν ἐπεπλάνητο, καὶ ἠγνόει τὴν ἀλήθειαν; Καὶ ὅτι ἡρμόσθη μὲν ἐξ ἐθνῶν νύμφη τῷ Χριστῷ διὰ τῶν Ἀποστόλων, ἀλλ' οὐ καὶ περιδεραίοις ὁρμίσκοις ἀληθινοῖς ὑπ' αὐτῶν ἐκοσμήθη; Καὶ ὥς το μὲν ταῦτα λίθους εἶναι πολυτίμους· ἐπειδὴ δὲ κατενόησεν, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἀληθινὰ ταῦτα δὴ τὰ κοσμήματα, τὰ παρὰ τῶν Ἀποστόλων τοῦ Χριστοῦ αὐτῇ περιτεθέντα, αἰσχύνεται προελθεῖν εἰς τὰ πλήθη, ψευδέσι λίθοις περικεκοσμημένη. Διὸ καὶ παρακαλεῖ (τὴν

περιτομήν), ἵνα καὶ τὸν Βαραββᾶν ἐκεῖνον, οὗ πρόφην κατεφρόνησεν, ὅπως τῷ Χριστῷ νυμφευθῇ, ἐκεῖνον γοῦν ἀποστείλῃ πρὸς αὐτήν· ὅστις, μετὰ τινος ἀνδρὸς ἐκ τῶν αὐτῆς οἰκειῶν ἐλλελεγμένου, δυνήσεται τὰ ἀληθῆ κοσμήματα, ἅπερ οἱ Ἀπόστολοι οὐ παρέσχον αὐτῇ, ἀντικαταστήσαι!... Ταῦτα ἡμῖν (τοῖς χριστιανοῖς) αὕτη σου ἡ μεγάλη σοφία περιποιεῖ, ἵνα πάντες ἄσοφοι λογιζώμεθα καὶ παρὰ τοῖς ἐθνικοῖς. Οὐκ ἐθέλω σοφίαν, ἣν ὁ Πέτρος καὶ Παῦλος οὐκ ἐδίδαξαν. Σὺ αὐτὸς εἶπας, ὅτι μετὰ 400 ἔτη οὐ χρὴ τὰς τῶν λατίνων ἀπλοϊκὰς ἀκοὰς διαθρυλλεῖσθαι νεωτέρας διδασκαλίας φωναῖς. Νῦν δὲ σὺ πάλιν λέγεις, ὅτι, πᾶς θς ἐνόμιζε τὴν Σωσάνναν ἐγγάμοις τε καὶ ἀγάμοις αἰδοῦς παράδειγμα παρασχεῖν, ἐπλάνηθη. . . . Ἐκεῖνοι (οἱ ἰουδαῖοι) σὲ ἠπάτησαν, ὦ ἀδελφέ μου, πρὶν ὑπὸ τῶν ἰουδαίων ἀγρευθῆς φίλτατε! ἐκεῖνοί σε, δι' ὧν ἐξέδωκας σχεδαρίων, τοὺς Χριστιανοὺς στιγματίζειν, ἐκεῖνοι μὴδὲ τῶν μαρτύρων φείδεσθαι ποιοῦσιν· ἐκεῖνοί σε κατὰ σαυτοῦ, καὶ ὧν πρότερον ὡς χριστιανὸς ἐξέδωκας συγγραφῶν, ἐναντίαν ἥδη γνώμην ἐπιφέρειν ἀναγκάζουσι. . . . κ. τ. λ. » Σ. Μ.].—

ταραχθῇ καὶ ψεῦδος αὐτῆς καταγνῶ, ἢ μόλις, ἢ οὐδέποτε ἀφίξεται, οἷς δυνατὸν ἀποκροῦσαι τὴν ἀντιλογίαν. Ἐὰν δὲ καὶ ἀφίκηται, τίς ἂν τοσαύτας λατινικάς καὶ ἐλληνικάς αὐθεντίας καταδικασθῆναι ἀνάσχοιτο; . . . » ⁽¹⁾. Ἄλλοι δὲ ἀνέφερον τὸ θεόπνευστον τῶν Ο, ἐρμηνευτῶν. Αἱ κυριώτεραι δικαιολογήσεις τοῦ μακαρίου ἦσαν αἱ ἑξῆς:

α'.] Τῆς μεταφράσεως τῶν Ο οὐ καταφρονεῖ. Ἀπόδειξις τούτου ὁ κόπος, ὃν ὑπέστη ἐν τῇ διορθώσει αὐτῆς ⁽²⁾.

β'.] Ἀναντίρρητον, ὅτι τὸ ἐβραϊκὸν κείμενόν ἐστι κρεῖττον τοῦ

⁽¹⁾ Epist. CIV. ἱδ. καὶ de civit. Dei XVII. 43. [καὶ διηγείται (ὁ Αὐγουστῖνος) παράδειγμα, λέγει ὁ κλεινὸς Οἰκονόμος, ταραχῆς ἐπισυμβάσης ἐκ τινος ξеноφανείας τῆς νέας μεταφράσεως. Ἐν τινι τῶν ἐν Ἀφρικῇ Ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθείσης τῆς Ἰωνᾶ προφητείας κατὰ τὴν Ἱερωνύμου μετάφρασιν (ὅπου ἀντὶ τοῦ κυλοκύνθη τῶν Ο, ὁ Ἱερώνυμος ἔγραψε, κατὰ τὸν Σύμмахον, κισσόν), διηγέθη πολὺς θόρυβος ἐν τῷ λαῷ· καὶ ὁ τῆς χώρας ἐπίσκοπος ἐξελαθῆναι κινδυνεύων (ὡς παραχράκτης τῆς Γραφῆς), ἠναγκάσθη τοὺς ἐκεῖ διατρίβοντας Ἰουδαίους ἐρωτῆσαι, ὅπως ἔχει ἡ λέξις ἐν τῷ ἐβραϊκῷ. Ἐκεῖνοι δὲ εἶπον, ὅτι, καθὼς ἔχει καὶ ἐν τῇ ἐλληνικῇ (τῶν Ο,) καὶ ἐν τῇ λατινικῇ (Ἰτάλα) μεταφράσει (δηλ. κυλοκύνθη· οὕτω καὶ ἐκεῖνοι ἡρμήνευον τὸ ἐβραϊκὸν kikaion ὅπερ οἱ νεώτεροι ἐξηγοῦσι kiki, φυτὸν αἰγυπτιακόν)· ὥστε ὁ ἐπίσκοπος διώρθωσεν, ὡς σφάλμα, τὴν λέξιν. Ἀλλ' ὁ Ἱερώνυμος ἐπὶ τούτοις

ὠργίζετο, καὶ πρὸς τὸν Αὐγουστῖνον ἀπῆντησε πικρά. Ἐπ. 89. σελ. 955. (Περὶ τῶν Ο, ἐρμην. τῆς Π. Θ. Δ. βιβλ. δ'. κεφ. ε'. σελ. 607). Καὶ ὁ σύγχρονος τῷ Ἱερωνύμῳ Θεόδωρος ὁ Μοψουεστίας ἐκάχισε τὴν ἐκ τοῦ ἐβραϊκοῦ μετάφρασιν αὐτοῦ, ὀνομάσας αὐτὸν Ἀράμ (δηλ. Σύρον, ὡς ἐν ταῖς ἐρήμοις τῆς Συρίας τοὺς ἀσκητικούς ἄθλους ἀγωνισάμενον) «ἀπωσάμενον μὲν τὴν τῆς Θείας καὶ Παλαιᾶς Γραφῆς, ἣν οἱ Ο, συνεληλυθότες ἐκδεδώκασι, μετάφρασιν, . . . ἰδίαν δὲ τινὰ καὶ καινὴν ἐπαρθέντα συντάξαι, μήτε τὴν ἐβραίων, ὡς ἐκεῖνοι, ἐκ παιδὸς ἀσκηθέντα διάλεκτον, μήτε τὸν τῆς Θείας Γραφῆς νοῦν ἐκδιδαχθέντα, Ἑβραίων δέ τισι τῶν χαμαιπετῶν ἑαυτὸν ἐκδεδωκότα . . . κ. τ. λ. Καὶ ὁ Παλλάδιος ἔψεγε τὴν μετάφρασιν τοῦ Ἱερωνύμου, ὡς αὐτὸς ὁμολογεῖ. Σ. Μ.]—

⁽²⁾ ἱδ. σελ. 505. σημ. 1. σελ. 508. σημ. 5. Apolog. adv. Rufin. II. 24.

ἑλληνικοῦ· τὸ μὲν πρῶτόν ἐστι πηγὴ τῆς ἀληθείας, τὸ δὲ τελευταῖον ρυάκιον ὑπολήψεων⁽¹⁾.

γ'.] Ἐν τῇ ἑλληνικῇ μεταφράσει τῶν Ο οὐχ ὑπάρχουσι πολλά, ἅτινα ἀπαντῶσιν ἐν τῷ ἑβραϊκῷ κειμένῳ—καὶ δὴ ἀναφερόμενα πρὸς τὰς σπουδαιοτάτας χριστιανικὰς ἀληθείας⁽²⁾. Ὁ Ἱερώνυμος ἀναφέρει καὶ μαρτυρίας ἀναγιγνωσκομένας μὲν ἐν τῇ Κ. Δ. περὶ τοῦ Σωτῆρος, οὐχ εὐρισκομένας δέ, ὡς ὁ αὐτὸς μαρτυρεῖ, ἐν τοῖς ἀπογράφοις τοῦ ἑλληνικοῦ κειμένου, (Ὡσηέ ια'. 1. Ἡσ. ια'. 1. Ζαχαρ. ιβ'.

10)⁽³⁾. Καὶ ἔπειτα γράφει. «Ἐρωτῶμεν δ' αὐτοὺς ποῦ γέγραπται τοῦτο; Οὐ δύνανται εἰπεῖν, ἡμεῖς δὲ παράγομεν ταύτας ἐκ τῶν ἑβραϊκῶν βιβλίων . . . ἐν τούτοις ἀγνοοῦντες τοῦτο, παρακλουθοῦσι τοῖς μύθοις τῶν ἀποκρύφων . . . Οὐκ ἐμὸν ἔργον ἐκθεῖναι τὰς αἰτίας τῶν σφαλμάτων. Οἱ Ἰουδαῖοι λέγουσιν, ὅτι τοῦτο ἐγένετο ἐκ φρονίμου βουλῆς, ἵνα μὴ ὁ Πτολεμαῖος, ὃς ἔσεθεν ἕνα Θεόν, νομίσῃ, ὅτι παρὰ τοῖς Ἑβραίοις εἰσὶ δύο Θεοί . . . »⁽⁴⁾.

δ'.] Οὐκ οἶδα, ἔγραφεν ὁ Ἱερώνυμος, τίς πρῶτος τῇ ψευδοσύνη αὐτοῦ κατεσκεύασεν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἑβδομήκοντα οἰκίσκους, ἐν οἷς οἱ ἑρμηνεῖς δῆθεν διηρημένοι, τὰ αὐτὰ πάντες συνέγραφον· ὁπότε

(1) Ἰδ. σελ. 521 σημ. 1, 2.

(2) Praefat in genes., « Ἄκουε, ζηλωτά, ἄκουε κατήγορε. ἔγραφεν ὁ μακάριος. Διὰ τί διαρρήγνυσαι ὑπὸ τῆς κακίας; Διὰ τί ἐγείρεις κατ' ἐμοῦ ἀνθρώπους ἀμαθεῖς; Εἰ κατὰ σὲ ἡπατήθην ἐν τινι, ἐρώτησον τοὺς Ἑβραίους, συμβουλευθήτι τοῖς διδασκάλοις διαφορῶν πόλεων. Ὅ, τι ὑπάρχει παρ' αὐτοῖς περὶ τοῦ Χριστοῦ, οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς σοῖς ἀπογράφοις . . . Εἰσὶ λατινικὰ ἀπόγραφα κρείττω τῶν ἑλληνικῶν, ἑλληνικὰ δὲ κρείττονα τοῦ ἑβραϊκοῦ ».

(3) Βεβαίως ἐννοεῖ ὁ Ἱερώνυμος ἐνταῦθα τὸ κείμενον τῶν Ο ἐν ἐκείνῃ

αὐτοῦ τῇ μορφῇ, ἐν ἣ ἦν πρὸ τοῦ ὠριγένους.

(4) Praefat. in genes. Τὸ αὐτὸ ἐν τῷ προλ. εἰς τὸν Ἡσαΐαν. « Προσθετέον καὶ τοῦτο, ὅτι ἐστὶν (ὁ Ἡσαΐας) Εὐαγγελιστὴς μᾶλλον ἢ Προφήτης. . . Ἐντεῦθεν συμπεραίνω, ὅτι οἱ Ο οὐκ ἠθέλησαν τότε παραδοῦναι σαφῶς τοῖς ἐθνικοῖς τὰ μυστήρια τῆς ἰδίας αὐτῶν πίστεως, ἵνα μὴ βάλῃσι τὰ ἅγια τοῖς κυσὶ καὶ τοῖς μαργαρίτας ἔμπροσθεν τῶν χοίρων. Ὑμεῖς αὐτοὶ ἀναγιγνώσκοντες ταύτην τὴν μετάφρασιν, βλέπετε, ὅτι τὰ μυστήρια ἐν αὐτῇ εἰσι κεκαλυμμένα ».

Ἀριστέας ὁ ὑπασπιστὴς αὐτοῦ τοῦ Πτολεμαίου, καὶ πολλῶ μετὰ τοῦτον ὁ Ἰώσηπος οὐδὲν τοιοῦτον εἶπον. Ἐν μιᾷ δὲ βασιλικῇ συνηγμένους αὐτοὺς λέγουσιν ἀντιβαλεῖν τὴν μετάφρασιν, ἀλλ' οὐ προφητεῦσαι. Ἄλλο γὰρ Προφήτης, ἄλλο δὲ μεταφραστὴς. Ἐκεῖ τὸ Πνεῦμα προλέγει, ἐνταῦθα παιδεῖα καὶ λόγος τὸ νοούμενον μεταφράζει» (¹).

ε'.] «Μετὰ τὸ ἔργον τῶν πρὸ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς ἐργαζόμεθα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Κυρίου, τὸ ἐφ' ἡμῖν. Ἐκεῖνοι ἡρμήνευσαν πρὸ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Χριστοῦ, καὶ ὅ,τι ἡγνόουν, ἐξετίθεσαν ἐν ἀμφιβόλῳ εἶδει· ἡμεῖς δὲ μετὰ τὸ πάθος καὶ τὴν Ἀνάστασιν Αὐτοῦ ἐκτίθεμεν οὐ προφητείαν, ἀλλ' ἱστορίαν» (²).

ς'.] «Εἰ παρὰ τοῖς Ἑλλησι μετὰ τὴν μετάφρασιν τῶν Ο, ὁπότε λάμπει τὸ φῶς τοῦ Εὐαγγελίου, ὁ Ἰουδαῖος Ἀκύλας, καὶ οἱ Ἰουδαΐζοντες αἵρετικοὶ Σύμμαχος καὶ Θεοδοτίων, ἐγένοντο δεκτοί, εἰ καὶ πολλὰ μυστήρια συνεκάλυψαν οὗτοι πανούργῳ ἐρμηνείᾳ, ὅμως ἐκ τῶν Ἐξαπλῶν αἱ μεταφράσεις αὐτῶν μένουσιν ἐν ταῖς Ἐκκλησίαις καὶ ἐξηγοῦνται ὑπὸ ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν, οὐ πολλῶ μᾶλλον οὐ προσήκει ἀπορρίπτειν ἐμὲ τὸν Χριστιανόν, τὸν ἐκ Χριστιανῶν γεννηθέντα, τὸν φέροντα τὴν σημαίαν τοῦ Σταυροῦ ἐπὶ τοῦ μετώπου, ἐμέ, οὗ ἅπαντα ἡ φροντίς ἦν· τὰ ἐλλείποντα ἀναπληρῶσαι, τὰ παρεφθαρμένα διορθῶσαι, καὶ τὰ μυστήρια τῆς πίστεως ἐκθεῖναι ἐν καθαρᾷ καὶ ἀκριβεῖ γλώσσῃ;» (³). Ἐνταῦθα, ὡς πρόδηλον, περιέχεται ἡ ἀπόκρισις καὶ εἰς τὰς ἀμφιβολίας τοῦ μακαρίου Αὐγουστίνου ἀνχορικῶς πρὸς τὴν ἐλληνικὴν Ἐκκλησίαν.

§. 186. Μεταβολαὶ τῶν γνωμῶν περὶ τῆς μεταφράσεως αὐτοῦ ἐν τῇ Δύσει. Ἀποφάνσεις περὶ αὐτῆς ἐν τῇ Ἀνατολῇ.

Αἱ δικαιολογήσεις ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ φιλαλήθους ἦσαν τοιαῦται, ὥστε ἰσχυροτέρας τούτων καὶ παραστῆσαι ἀδύνατον ἦν. Καὶ ἐκεῖνοι, οἵτινες ἐξ ἀγάπης πρὸς τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' οὐπω γνόντες αὐτὴν,

(¹) Praefat. in genes. Quest. 19 in Judic.

(²) Ibid. in genes.

(³) Praefat. in Job. praefat. in esaiam.

ἀπεφαίνοντο τὸ πρῶτον οὐχὶ εὐνοϊκῶς περὶ τοῦ ἔργου τοῦ Ἱερωνύμου, οὐ μόνον ἐπαύσαντο κατηγοροῦντες τῆς μεταφράσεως αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἤρξαντο χρῆσθαι αὐτῇ. Τοιοῦτος ἦν πρὸς τοῖς ἄλλοις αὐτὸς ὁ μακάριος Αὐγουστῖνος, ὅς, ἀναγνοὺς τὴν ἀπολογίαν τοῦ Ἱερωνύμου, μετὰ χαρᾶς ἐχρῆτο τῇ νέᾳ αὐτοῦ μεταφράσει⁽¹⁾. Ἄλλοι δὲ διετέλουν, ζῶντος τοῦ μακαρίου, ἐπαναλαμβάνοντες τὰς μομφὰς αὐτῶν, οὐχ ὅτι οὐκ ἐνόουν τὸ ὀρθὸν τῆς ἀπολογίας αὐτοῦ, ἀλλ' ὅτι ἠβούλοντο μέμφεσθαι. Τοῦτο ἦν γνωστὸν τῷ Ἱερωνύμῳ. « Ἄνθρωποι φθονεροί, ἔγραφε, νομίζουσι ψεκτὸν πᾶν ὅ,τι γράφω. Ἔσθ' ὅτε ἀσυνειδήτως διαρρηγνῦσι δημοσίᾳ αὐτὸ ἐκεῖνο, ὅπερ ἀναγινώσκουσι κρύφα. Καὶ ἐγὼ ἀναγκάζομαι ἀναβοᾶν καὶ προσεύχεσθαι Κύριε! ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων, καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας »⁽²⁾. Ἡ Ἐκκλησία, ἥ κατ' ἐξοχὴν ἐδεῖτο διωρθωμένης λατινικῆς μεταφράσεως, ἐξετίμησε μετὰ τὸν θάνατον τοῦ θείου Πατρὸς τὸ ἔργον αὐτοῦ. Ἡ μετάφρασις αὐτοῦ ἐπεδοκιμάσθη καὶ εἰσ-
ήχθη εἰς γενικὴν χρῆσιν, καὶ τοι οἱ ἄνθρωποι πάλιν ἐγκατεμίγνυσαν κατόπιν τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἱκανὰ ἴδια αὐτῶν, ἀνθρώπινα. Γρηγόριος ὁ Διάλογος ἐχρῆτο τῇ μεταφράσει τοῦ Ἱερωνύμου, ὥσπερ καὶ τῇ Ἰτάλᾳ⁽³⁾. Ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ ζ'. αἰῶνος, κατὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰσιδώρου τοῦ Ἰσπάλεως (τῷ 630), ἡ μετάφρασις τοῦ Ἱερωνύμου ἦν ἤδη ἐν κοινῇ χρήσει καθ' ὅλην τὴν Δύσιν⁽⁴⁾. Ἡ ἀμάθεια τῶν ἀντιγραφέων, ἡ τόλμη ἀνωνύμων διορθωτῶν, ἀντικαταστησάντων ἐν εἴδει ἐπιδιορθώσεως πολλὰ χωρία τῆς Ἱερωνυμείου μεταφράσεως διὰ χωρίων τῆς Ἰτάλας⁽⁵⁾, καὶ δὴ καὶ διὰ χωρίων τοῦ Φλαβίου⁽⁶⁾, διέφθειραν

(1) Ἰδ. August. Ep. 261 ad Audac, de doctor. Christ. IV. 7. Quest. 20. 54. in Deutor. in lib. Jos. 7, 15, 19. Περὶ ἄλλων Sulpic. Sev. Dial. c. 4.

(2) Praefat. in Ezdram. Τὸ αὐτὸ ἐν τῷ προλόγῳ εἰς τὰ Παραλειπόμενα. « Δάκνουσί με, ὡς σύ, μεμφομένοι δημοσίᾳ ἐκεῖνο, ὅπερ ἐν γυνίᾳ ἀναγινώσκουσι ».

(3) Greg. Mang. Praefat. Mo-

ral. in Job. Moral. 20. 23. in Ezech. homil. X. c. 6.—

(4) De div. sive eccles. offic. I, 12. cujus editione omnes Ecclesiae usquequaque utuntur».

(5) Ὁ Martianay δείκνυσι πολλὰς τοιαύτας μεταβολάς. Biblioth. divin. S. Opus Hieron. T. I. Πολλῶ ἀκριβεστέρα ἢ τοῦ Οὐαλλαρσίου (Vallarsii) ἔκδοσις.

(6) Τοῦτο πρὸ πολλοῦ δέδεικται

τέλεον τὸ ἅγιον ἔργον τοῦ Ἱερωνύμου. Ἐπὶ Καρόλου τοῦ μεγάλου ὁ σοφὸς Ἀλκουίνος ἀνεδέξατο τὴν ἐπιδιόρθωσιν τοῦ ἱερωνυμείου κειμένου⁽¹⁾. Ἐπειτα δὲ μέχρι τοῦ 15'. αἰῶνος ἀνεφάνησαν μέχρι τῶν 10 σοφῶν κριτικῶν ἐκδόσεων⁽²⁾. Ἐννοεῖται, ὅτι μετὰ πάντα ταῦτα οὐ ρᾶδιον διακρίναι ἐν τῷ Ἱερωνύμῳ τὸν μακάριον καὶ πολλὰ εἰδότα Ἱερώνυμον. Ἐν τοσοῦτῳ ἢ ἐν Τριδέντῳ σύνοδος (τῷ 1545) ἐκήρυξεν, ὅτι ἐκτὸς τῆς Βουλγάτας πᾶσα ἄλλη μετάφρασις ἐστὶν αἵρεσις, καὶ τοῦτο δῆθεν κατὰ τὴν γνώμην τῆς ἀρχαίας Ἐκκλησίας καὶ τοῦ Ἱερωνύμου⁽³⁾. Ἀλλὰ καταλίπωμεν τὰ ἀνθρώπινα τοῖς ἀνθρώποις! Ὁ

διὰ παραδειγμάτων. Ἰδ. *god. de librorum text Origin.* p. 428, καὶ *Litterarisches Musaeum Stück.* 1. 5. 34 35.

(¹) *Capitular. Reg. Franc.* 1. VI. C. 227. *Siegeb. in Chron.* ad an. 790. *Alcuin. Ep. ad Gistam,* ante 6 libr. comment. in *S. Johannem. Carol. M. Praefat. Homil. Paul. Diac. Colon.* 1530.

(²) Ἰδ. *Περὶ τῶν κριτικῶν ἐκδ.* παρὰ *Eichorn.* *Einleit. in A. Test. th.* 2. § 336. 337. παρὰ *Jahn* introd. in *V. T.* §. 64. *Rieglers Krit. Geschichte d. Vulgata.* *Tubing.* 1824.

(³) Ἰδ. αὐτόθ. [« Ἡ Δυτικὴ Ἐκκλησία, λέγει ὁ Οἰκονόμος, οὐδέποτε συνοδικῶς καὶ κανονικῶς οὔτε τὸ κῦρος τῆς Ἰτάλας κατήργησεν (ἥς τὰ λείψανα καὶ μέχρι σήμερον τιμᾶ, καὶ τιμῆσει, ἕως οὗ σέβεται τοὺς ἐν τῇ Δύσει διαλάμψαντας θεῖους Πατέρας, Αὐγουστίνον, καὶ Γρηγόριον, καὶ πρὸ πάντων τὸν μαθητὴν τῶν Ἀποστόλων Κλήμεντα), οὔτε τὴν Ἱερωνύμου

Βουλγάταν ἐκύρωσε. Πρῶτον αὐτὴν ἀνεκήρυξεν αὐθεντικὴν καὶ κυρίαν ἢ ἐν Τριδέντῳ σύνοδος· ἀλλ' ὅμως καὶ αὕτη τὸ ἐβραϊκὸν κείμενον ρητῶς καὶ ἐκπεφασμένως οὐκ ἐκύρωσεν ὡς αὐθεντικόν· οὐ μενοῦν. Σιωπηλῶς δὲ τοῦτο παρεδέχετο καὶ ἔσπεγεν ἐξ ἀνάγκης, ὡς πολὺ μέρος αὐτοῦ μετεχούσης τῆς Βουλγάτας. Ὅθεν ὑπερτον καὶ ἐπὶ τοῦ Ἀλκουίνου καὶ ἐπὶ τῶν δύο Παπῶν διωρθοῦτο (εἴ γε καὶ διωρθοῦτο) κατὰ μέρη καὶ πρὸς τὸ ἐβραϊκόν. Διὰ τοῦτο καὶ τὰς τοῦ Παγνίνου καὶ τῶν ἄλλων νεωτέρας ἐρμηνείας ἔφερον ἡ Δυτικὴ, καὶ ὑπέθαλπεν ὡς προεῖδομεν (σελ. 916), ὅτι δὲ καὶ τοῦ ἐβραϊκοῦ καὶ τῆς Ἱερωνύμου Βουλγάτας τὴν τε χρονολογίαν καὶ τὰς ἐν τοῖς κανονικοῖς βιβλίοις κολοβώσεις ἀπεκήρυξεν, ἐνστερνισαμένη πάντα ταῦτα κατὰ τοὺς Ο, πρόδηλον (βλ. σελ. 789, καὶ 961). Ὡστε καὶ ἡ Δυτικὴ Ἐκκλησία ἐκεῖνα μόνον τὰ μέρη τοῦ Ἰουδαϊκοῦ ἀπεδέξατο, ὅσα προσπεφύκασιν ἐν τῇ κατ'αὐτὴν Βουλγάτῃ».

μακάριος Ἱερώνυμος λέγει ἐν ταῖς πρὸς τὸν Ρουφῖνον ἀποκρίσεσι: « Νομίζω, ὅτι οὐ κακῶς ὑπηρετῶ τοῖς Λατίνοις μου, — διότι καὶ οἱ Ἕλληνες, μετὰ τοσούτους μεταφραστάς, οὐκ ὤκνησαν μεταφράσαι ἐκ τοῦ λατινικοῦ τὴν μετάφρασίν μου » (¹). Ἐν ἄλλῳ συγγράμματι ἀπεφῆναι περὶ τοῦ αὐτοῦ ὧδε: « Οἱ Λατῖνοι ὀφείλουσιν εἶναι μᾶλλον εὐγνώμονες, ὁρῶντες, ὅτι καὶ ἡ Ἑλλάς λαμβάνει τι παρ' αὐτῶν » (²). Ἐν δὲ τῷ συγγράμματι *de viris illustribus* (περὶ τῶν ἐνδόξων ἀνδρῶν) γράφει περὶ τοῦ Σωφρονίου, ὅτι « τὰ ἐμὰ συγγράμματα εἰς τὸν Ἕλληνα λόγον εὐφυῶς μετέφρασεν, ὡσαύτως καὶ τὴν ἐκ τοῦ ἑβραϊκοῦ λατινικὴν ἐρμηνείαν τῶν Προφητῶν, τὴν ὑπ' ἐμοῦ γενομένην, ἔτι δὲ καὶ τὴν τῶν Ψαλμῶν » (³). Ἡ μετάφρασις αὕτη τοῦ Σωφρονίου οὐπω ἐξεδόθη. Γνωστὸν ὅμως ἐστίν, ὅτι Προκόπιος ὁ Γαζαῖος καὶ Ἡσύχιος ὁ Ἱεροσολύμων ἐχρῶντο ἐπωφελῶς τῇ μετάφρασει ταύτῃ τοῦ Σωφρονίου ἐν ταῖς εἰς τὴν ἁγίαν Γραφὴν ἐρμηνείαις αὐτῶν. Ἡ ἐλληνικὴ τοίνυν Ἐκκλησία ἐπωφελεῖτο τοῦ ἔργου τοῦ μακαρίου Ἱερωνύμου[*].

Περὶ τῶν Ο, ἐρμ. τῆς Π. Θ. Δ. βίβλ. Γ'. κεφ. 23. σελ. 4013—4014. Σ. Μ.].—

(¹) *Apologet. adv. Rufin. lib. 2.*

(²) *Praefat. in Ezdam.*

(³) *De vir. illustr. c. 134.*

[*] Τίς ἦν οὗτος ὁ Σωφρόνιος; Κατὰ τὸν Οἰκονόμον « Οὐ μόνος ὁ Δοιδεργλῖνος, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι σοφοὶ κατὰ λάθος ἐπλάσαν τὸν Σωφρόνιον τοῦτον Οἰκουμενικὴν Πατριάρχην! Ἀλλ' οὐδεὶς Σωφρόνιος ἐπατριάρχευσεν ἐν Κωνσταντινουπόλει οὔτε πρότερον, οὔτε πολλοῖς αἰῶσιν ὕστερον Ἱερωνύμου. Μόλις τῷ 1463 ἐγένετο Πατριάρχης Σωφρόνιος ὁ Α'. (ὁ Συρόπουλος). Ἄλλοι δὲ τὸν παρ' Ἱερωνύμῳ Σωφρόνιον εἶπον Πατριάρχην Ἱεροσολύμων, συγχέοντες δηλ. τὸν 240 ἔτεσι μετὰ τὸν Ἱερώνυμον

(τῷ 629) πατριαρχεύσαντα ἐν Ἱεροσολύμοις ἀοίδιμον Σωφρόνιον. Ὁ δὲ παρ' Ἱερωνύμῳ φαίνεται τις ἱερομόναχος, εὐλαβὴς αὐτοῦ μαθητής, ὅστις χαριζόμενος τῷ διδασκάλῳ, ἐξελλήνισεν ἐκ τοῦ λατινικοῦ οὐχὶ πᾶσαν τὴν Ἱερωνύμου μετάφρασιν, ἀλλὰ μόνον τὸν Ψαλτῆρα καὶ τοὺς Προφῆτας (ὡς αὐτὸς λέγει πάλιν ὁ Ἱερώνυμος). Ἀλλὰ ταύτης τῆς τοῦ Σωφρονίου σκοτεινῆς ἐρμηνείας (εἴ γε καὶ ὅλως ἐκ τοῦ γραφείου αὐτοῦ προέκυψεν) οὐδ' ἔχνος, οὐδ' ὄνομα, ἐφάνη ἢ ἠκούσθη οὐδαμῶς τῆς Ἀνατολικῆς, ἀλλ' οὐδ' αὐτῆς τῆς Δυτικῆς Ἐκκλησίας, οὐδ' ἄλλοθεν οὐδαμῶθεν οἶδαμεν οὐδὲν περὶ τοῦ Σωφρονίου τούτου, εἰ μὴ μόνον ἐξ ὧν ἔγραψε περὶ αὐτοῦ αὐτὸς μόνος ὁ Ἱερώνυμος ἢ τίς ἦν ὁ ἀνὴρ οὗτος, ὥστε καὶ μνη-

§. 187. Ὁ Ἱερώνυμος, ὡς ἐρμηνευτὴς τῆς ἁγίας Γραφῆς.

Ὁ μακάριος Ἱερώνυμος διὰ τοῦ ἰδίου ζήλου διήγειρεν ἐν τῇ Δύσει τὴν πρὸς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀγάπην. Ἐκτὸς τῶν ὑπομνημάτων εἰς τοὺς τέσσαρας μεγάλους Προφήτας καὶ εἰς τοὺς δώδεκα μικρούς, εἰς τὸν Ἐκκλησιαστήν, εἰς τὴν Γένεσιν, εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ματθαίου, καὶ εἰς τέσσαρας ἐπιστολὰς τοῦ Ἀποστόλου Παύλου⁽¹⁾, ἔγραψε πλείστας ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐν τῇ Δύσει⁽²⁾, καὶ ἄλλα συγγράμματα περὶ τῆς ἁγίας Γραφῆς. Μέθοδος τῆς ἐρμηνείας τοῦ μακαρίου Ἱερωνύμου ἐστὶν ἡδε: α'.] τὸ πρῶτον ἀναφέρει τὴν ἀρχαίαν μετάφρασιν καὶ ἔπειτα τὴν τοῦ κειμένου κατὰ τὸ πρωτότυπον, παραβάλλει κατόπιν τὰς ἄλλας μεταφράσεις, ἐ-

μονεύεσθαι ὡς νέος ἐρμηνεὺς τῶν θείων Γραφῶν; ἐν ᾧ καὶ αὐτοῦ τοῦ διδασκάλου αὐτοῦ, τοῦ Ἱερωνύμου, τὴν ἐκ τοῦ ἑβραϊκοῦ ἐρμηνείαν οὔτε ἡ Δυτικὴ Ἐκκλησία κατ' ἀρχὰς ἀπεδέξατο, καὶ ἡ Ἀνατολικὴ διὰ τῆς βαθείας σιωπῆς αὐτῆς ἀπεδοκίμασε. Τοῦ Σωφρονίου δὲ τούτου ἐν καὶ μόνον σώζεται μετάφρασμα, καὶ τοῦτο ἀμφισβλλόμενον, ἡ ἑλληνικὴ μετάφρασις τοῦ Ἱερωνυμίου καταλόγου τῶν ἐκκλησιαστικῶν συγγραφέων, μετὰ τοῦ πρωτοτύπου συνεκδομένη ἐν τοῖς συγγράμμασι τοῦ ἁγίου Ἱερωνύμου » (Περὶ τῶν Ο, ἐρμην. τῆς Π. Θ. Γ. βιβλ. γ'. κεφ. ια'. σελ. 373). Σ. Μ.—

(¹) Εἰς τὰς πρὸς Γαλάτας, Ἐφεσίους, Τίτον, καὶ Φιλήμονα.

(²) Κατὰ τὴν ἔκδοσιν τοῦ Mar-tianay ἐν τῷ δευτέρῳ τόμῳ εὗρηται 18 ἐπιστολαί, τὸ μὲν κριτικαί, τὸ δὲ ἐξηγητικαί, περὶ τῆς Π. Δ.

Μᾶλλον τῶν ἄλλων ἀξιοσημείωτοί εἰσι αἱ πρὸς Sunniam et Fretelam μετὰ σημειώσεων εἰς διαφόρους ἐλληνικὰς καὶ λατινικὰς ἀναγνώσεις τοῦ ψαλτηρίου. Ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς ἡρμηνεύθησαν οἱ ψαλμοὶ 44, 89, 118, 126, καὶ ἡ λέξις διὰ ψαλμα (Ep. 28, 30, 34, 65, 126, 140). Πρὸς τὸν Δάμασον εἰς τὰς ἐρωτήσεις περὶ τοῦ βιβλίου τῆς Γενέσεως (Ep. 36, 73)· περὶ τῶν στολῶν τῶν ἱερέων (Ep. 64, 29). Ἐν τῷ τετάρτῳ τόμῳ 9 ἐπιστολαὶ ἐξηγητικαὶ περὶ τῆς Κ. Δ. Τὰ μάλιστα ἀξιοσημείωτοί εἰσιν αἱ ad Hidibiam et Algasiam μεθ' ἐρμηνείας πολλῶν χωρίων. Τὸ αὐτὸ in Ep. 55, 59, 119. Ἐνταῦθα τάσσονται ὡσαύτως αἱ ἐπιστολαὶ ad Pammachium: de optimo genere interpretandi καὶ ad Paulinum presbyt: de studio Scripturarum.—

ρευνᾷ τὴν ἔννοιαν τοῦ κειμένου ἐν τῇ σημασίᾳ τῶν λέξεων τοῦ πρωτοτύπου, στρέφει τὴν προσοχὴν αὐτοῦ εἰς τὸν σύνδεσμον τῶν ἐννοιῶν καὶ εἰς τὰ παράλληλα χωρία τῆς Γραφῆς· ἔσθ' ὅτε πρὸς ἐξήγησιν τοῦ κειμένου τρέπεται εἰς τὴν Γεωγραφίαν, τὴν Ἱστορίαν, καὶ καθόλου τὰς ἀρχαιότητας⁽¹⁾· β'.] κανόνα ἡγεῖτο περὶ τῶν σαφῶν μὲν λέξεων ὀλίγα λέγειν, τὰς δὲ σκοτεινάς ἐρμηνεύειν διὰ βραχέων, ἐν δὲ ταῖς ἀμφιβόλοις ἐμμένειν διὰ μελέτης⁽²⁾· γ'.] ἐκεῖ, ἐνθα σαφὴς προφητεία ἐκφέρεται περὶ τοῦ μέλλοντος καὶ ἰδίως περὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἐν ταῖς δογματικαῖς καὶ ἠθικαῖς λέξεσι, ἐφρόνει, ὅτι οὐκ ἔξεστι ζητεῖν μεταφορικὴν ἔννοιαν⁽³⁾· δ'.] εἰ ἐν τῇ Καινῇ Διαθήκῃ γίγνεται μνεία ἐρμηνείας προφητικοῦ τινος χωρίου, ὁ μακάριος Ἱερώνυμος ἐδέχετο αὐτὴν μετ' εὐσεβείας ὡς ἀκριβῆ ἔννοιαν τῆς προφητείας, καὶ κατ' αὐτὴν ἡρμήνευε τὴν προφητείαν ἐν τῇ ἀκολουθίᾳ αὐτῆς⁽⁴⁾· ε'.] ἀνέφερεν ἐν ταῖς ἐρμηνείαις αὐτοῦ τὰς γνώμας τῶν ἄλλων, καὶ ἐνόμιζε καθῆκον ἔχειν ὑπ' ὄψιν αὐτάς⁽⁵⁾, τὴν δὲ παραδεδεγμένην ὑπὸ τῆς Ἐκκλησίας καθ' ὁλοκληρίαν ἐπιδοκιμάζειν⁽⁶⁾· ς'.] Ἐν ταῖς ἐρμηνείαις αὐτοῦ ἀποπνέει εἰλικρινὴς εὐσέβεια. Ἦν δὲ βέβαιος, ὅτι πρὸς κατάληψιν τῆς ἀγίας Γραφῆς ἀνάγκη αἰτεῖσθαι διὰ τῆς προσευχῆς τὸν ἐξ ὕψους φωτισμόν. Διὸ καὶ αὐτὸς προσηύχετο καὶ προὔτρεπε καὶ τοὺς ἄλλους προσεύχεσθαι περὶ τοῦ διὰ τῆς χάριτος φωτισμοῦ⁽⁷⁾.

(1) Praefat. comment. in Osee. in Zachariam, C. 4. V. 2. C. 6. V. 9. in Daniel. C. 11. V. 44. 5.

(2) Praefat. lib. 3. Comment. in epist. ad Galat. Praefat. commentar. in Jonam.

(3) Comment. in Malach. C. 2. V. 4. Comment. in Zachar. C. 8. V. 16. 23.

(4) Comment. in Joel. C. 2. V. 28. in Zachar. C. 3. V. 1 S. Praefat. in lib. 6. commentar. in Jeremiam.—

(5) Proem. in Math. « Omnes legere, qui in Evangelia scrip-

sere, deinde, adhibito iudicio, quæ optima sunt, excerpere ». Advers. Rufin. lib. 1. p. 365. « Commentatoris est officium multorum sententias promere ».—

(6) Adv. Rufin. lib. 1. p. 373. « Origene dicente contraria, nos ecclesiasticum sensum secuti sumus. Ἰδ. ἐστὶ comment. in Ezechiel. C. 36. V. 16. S. Comment. in Daniel. C. 3. V. 37.

(7) Ep. 18. §. 6. 140. §. 1. Praefat. in ep. ad Philem. Praefat. l. 3. comment. in ep. ad Galatas. in Osee, in Michæam. C. 1. V. 10.

Τοιαύτη ἡ κυρία μέθοδος, ἥ ἀκολουθεῖ ὁ Ἱερώνυμος ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπομνήμασιν. Ἐννοεῖται, ὅτι παρ' ὀλίγοις ἀρχαίοις δυνατόν εὑρεῖν ἑκεῖνο, ὅπερ εὐρίσκομεν ἐν ταῖς ἐρμηνείαις τοῦ Ἱερωνύμου, τοιαύτην τοῦ ἐρμηνεύειν μέθοδον ἔχοντος. Ὁ μακάριος Ἱερώνυμος, οὕτω καλῶς εἰδὼς τὸ ἑβραϊκὸν γράμμα καὶ τὰς ἑβραϊκὰς ἀρχαιότητας, καὶ ὁ ὅσιος Ἐφραίμ, εἰσιν ἀναμφιβόλως οἱ πρῶτοι ἐν τοῖς πατράσι διδάσκαλοι περὶ τὴν ἐρμηνείαν τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης. Ὁ Ἱερώνυμος οὕτω πολὺ προπαρασκευάσθη περὶ τὸ ἔργον τοῦ ἐρμηνευτοῦ καὶ οὕτω πολλὰ πρὸς τοῦτο ἐκτήσατο ἐρμηνευτικὰ βοηθήματα ὥς οὐδεὶς ἄλλος τῶν Πατέρων. Ἐντεῦθεν οὐ μόνον ἡ λατινικὴ Ἐκκλησία ἐλευθέρως ἐν τῇ γνώσει τῆς λατινικῆς γλώσσης ἐχρῆτο ταῖς ἐρμηνείαις τοῦ Ἱερωνύμου, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐλληνικῇ ἐπειρῶντο ποιεῖσθαι χρῆσιν τῶν πόνων αὐτοῦ (').

Ἀλλ' ὅμως οὐ δεῖ νομίζειν, ὅτι παρὰ τῷ πολυμαθεῖ Ἱερωνύμῳ : α'.] Πᾶσα ἐρμηνεία ἐστὶν ἀναμφηρίστως ὀρθή. "Ἐσθ' ὅτε ὁ μακάριος ἀπέτινε τὴν ὀφειλὴν τῇ ἀνθρωπίνῃ ἀδυναμίᾳ, ἐκτιθεὶς τὰς ἐτυμολογίας καὶ εἰκασίας τῶν ραββίνων ἀντὶ τῆς ἀπλῆς καὶ φυσικῆς σημασίας τῶν λέξεων.

β'.] Ἐξαίρετον ἔργον ἐστὶ τὸ μὴ πεποιθέναι ἐπὶ τῇ ἰδίᾳ ἐννοίᾳ ἀλλὰ παραβάλλειν αὐτὴν πρὸς τὰς τῶν ἄλλων ἐννοίας, κατ' ἐξοχὴν δὲ πρὸς τὴν κοινὴν τῆς Ἐκκλησίας κρίσιν· καὶ τοῦτο τὸ ἐξαίρετον ἔργον εἶχεν ὑπ' ὄψιν ὁ μακάριος Ἱερώνυμος. Ἀδύνατον ὅμως μὴ ὁμολογῆσαι, ὅτι ὁ Ρουφῖνος δικαίως ἐμέμφετο αὐτόν, ὅτι δηλαδὴ συλλέγων διαφοροὺς καὶ πολλαχὺς ἀντιφασκούσας ἐρμηνείας, οὐκ ἀείποτε ἐδείκνυ τὴν τούτων ἀξίαν. Ὁ Ἱερώνυμος ἀπελογεῖτο λέγων, ὅτι παρίστη τῇ κρίσει τῶν ἄλλων ἐκλέγειν τὴν κρείττονα. Ἀλλὰ τί δύναται ποιῆσαι ὁ μὴ λαβὼν τὸ δῶρον τοῦ κρίνειν; Ὁ τοιοῦτος οὐκ ἔχει δίκαιον δυσχεραίνειν, διότι καταβαρύνουσι καὶ ἐπισκοτίζουσι τὴν διάνοιαν αὐτοῦ ἑκεῖνοι, οἵτινες ὀφείλουσι διδάσκειν;

(') Κατὰ τὰ ἐλλήν. χειρόγρ. τῆς Κοϊσλινιανῆς βιβλιοθ. τοῦ ια'. αἰῶνος ἐν τῇ συλλογῇ τῶν εἰς τοὺς ψαλμοὺς ἐρμηνειῶν παράγονται πρὸς τοῖς ἄλ-

λοις καὶ ἐρμηνεῖται Ἱερωνύμου πρεσβυτέρου τῶν Ἱεροσολύμων. Bibl. Coislinian. pag. 137.

γ'.] Ἐπειδὴ ἐγράφησαν μετὰ σπουδῆς τὰ ὑπομνήματα αὐτοῦ, ἡ λέξις αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐλευθέρα σφαλμάτων, ὥς καὶ αὐτὸς ὡμολόγει τοῦτο ⁽¹⁾.

δ'.] Τὰ ἄριστα τῶν ὑπομνημάτων αὐτοῦ, καίτοι τὰ πάντα εἰσὶ λίαν σπουδαῖά, εἰσιν ὁμολογουμένως τὰ εἰς τοὺς μεγάλους Προφήτας καὶ τὰ εἰς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ Ἀποστόλου Παύλου.

Ὁ μακάριος διδάσκαλος ἡσχολεῖτο καὶ περὶ τὴν ἐπεξεργασίαν τῶν ἀναγκαίων τῷ ἐρμηνευτῇ βοηθημάτων. Τὸ βιβλίον *de situ et nominibus locorum hebraicorum* (περὶ τῆς θέσεως καὶ τῶν ὀνομάτων τῶν ἐβραϊκῶν τόπων) περιέχει ἐξάίρετον περιγραφὴν τῶν ἐν τῇ ἁγίᾳ Γραφῇ μνημονευομένων τόπων. Κατὰ μέγα μέρος ἐστὶ μετάφρασις τοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου συγγράμματος τοῦ Εὐσεβίου· ἀλλ' ὁ μακάριος Ἱερώνυμος ὦν προσεκτικὸς καὶ σοφὸς αὐτόπτης τῶν τόπων, ἐχρησάτο ταῖς ἰδίαις αὐτοῦ γνώσεσιν, ἵνα ἐπιδιορθώσῃ τὰ σφάλματα τοῦ Εὐσεβίου καὶ καταστήσῃ κρεῖσσον ἅπαν τὸ σύγγραμμα ⁽²⁾. Τὴν ἐρμηνείαν τῶν ἐβραϊκῶν ὀνομάτων (*liber interpretationum Nominum Hebraicorum*), σύγγραμμα τοῦ Φίλωνος, συμπληρωθὲν ὑπὸ τοῦ Ὠριγένους, μετέφρασε καὶ ἐπεθεώρησεν ἐκ νέου, διαθεὶς τὴν ἐπιθεώρησιν κατὰ τὰ βιβλία τῆς Γραφῆς καὶ κατ' ἀλφάβητον. Τὸ σύγγραμμα τοῦτο, καίπερ ἐπὶ πολὺν χρόνον χρησιμεῦσαν ἔν τε τῇ Ἀν. καὶ τῇ Δ. Ἐκκλησίᾳ, ὡς ὁδηγός, διὰ τὰς ἀλληγορικὰς ἐρμηνείας τῆς Γραφῆς, περιέχει πολλὰ αὐθαίρετα καὶ ἐσφαλμένα ⁽³⁾.

(1) Praefat. in 2 lib. comment. in ep. ad Ephesios, p. 823. Sciatis me non cogitatum, diu limatum, proferre sermonem, sed ad revelanda Scripturarum uti verbis pæne de trivio, et interdum per singulos dies usque ad numerum mille versuum pervenire.—

(2) Ὁ Bonfrère ἐξέδωκε τοῦτο τὸ σύγγραμμα, Paris 1631. 1659. μετὰ σημειώσεων καὶ πίνακος, ἀλλὰ μετ' αὐθαιρέτου μεταβολῆς τῆς τά-

ξεως. Τούτῳ ἠκολούθησε μετ' οὐ μεγάλων διαφορῶν ὁ Martianay. κάλλιον ἐξέδωκεν ὁ Le Clerc, πλουτίσας τὴν ἐκδοσιν τοῦ Bonfrère τῷ συγγράμματι τοῦ Brocard: *Locorum Terrae Sanctae exactissima descriptio*. Amstelod. 1707. ὁ Kallarius ἐξέδωκεν ἰδιαιτέρως τὸ πόνημα τοῦ Ἱερωνύμου, ἐπιδιορθώσας αὐτὸ ἐκ χειρογρ. T. 3. p. 121.

(3) Op. T. 4.—Περὶ τῶν ὀνομάτων τοῦ Θεοῦ πραγματεύεται ἐν ταῖς ἐπιστ. 20, 23, 26.

§. 188. II. Δογματική διδασκαλία αὐτοῦ.

III. Ἱστορικὰ αὐτοῦ συγγράμματα.

Ὁ μακάριος Ἱερώνυμος οὐ συνέγραψε πολλὰ δογματικὰ συγγράμματα. Ἀλλὰ τὰ συγγράμματα τοῦ ἐξόχου ἐρμηνευτοῦ τῆς ἁγίας Γραφῆς εἰσι πολύτιμα τῇ δογματικῇ. Ἐν τῷ διαλόγῳ κατὰ Λουκιφεριανῶν (*Dialogus contra Luciferianos*) ἐρμηνεύει τὴν σημασίαν τῆς ἀληθοῦς χριστιανικῆς Ἐκκλησίας. «Ἐν ἐκείνῃ τῇ Ἐκκλησίᾳ, λέγει, δεῖ διαμένειν, ἥ ἐθεμελιώθη ὑπὸ τῶν Ἀποστόλων, καὶ διαρκεῖ ἔτι καὶ νῦν. Ἐάν ποῦ ἀκούσῃς ἐκείνους, οἳ λέγονται τοῦ Χριστοῦ, οὐχὶ ἀπὸ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀλλ' ἀπ' ἄλλου τινὸς ὀνομάζεσθαι, ὡς δηλονότι τοὺς Μαρκιωνίτας, τοὺς Οὐαλεντινιανούς... γίγνωσκε ὅτι οὐκ ἔστιν Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ συναγωγή τοῦ Ἀντιχρίστου. Ἐξ αὐτοῦ γὰρ τούτου, ὅτι κατεστάθησαν ἔπειτα, δέκνυται εἶναι αὐτοὺς ἐκείνους, οὗς ὁ Ἀπόστολος μέλλοντας προεῖπε». Ἐνταῦθα ὡσαύτως διδάσκει: «Ὡς δὲ οὐ δεῖ ἐκ νέου χειροτονεῖν τοὺς ὑπὸ αἰρετικῶν χειροτονηθέντας, οὕτω περιττὸν καὶ ἀναβαπτίζειν τοὺς ὑπ' αὐτῶν βαπτισθέντας». Δεικνὺς δὲ πρὸς ὑποστήριξιν τούτου τὴν παράδοσιν, γράφει περὶ τῆς σημασίας αὐτῆς: «Εἴ τιτι οὐκ ἤρκουν αἱ τῆς Γραφῆς βεβαιώσεις, ἡ καθολικὴ συμφωνία εἶχεν ἂν σπουδαιότητα ἐντολῆς» (¹). Ἐν τῇ πρὸς Μαρκέλλαν κη' ἐπιστολῇ ἐλέγχει τὰς πλάνας τῶν Μοντανιστῶν (²). Κατὰ τῶν Πελαγιανῶν ἔγραψε δύο συγγράμματα (³). Κατ' αὐτῶν ἔγραφεν, ὅτι «οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἄνευ ἁμαρτίας, ἅπαντες διεφθάρησαν ἐν τῷ Ἀδάμ, καὶ ἄνευ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ οὐδὲν ἀγαθὸν δυνάμεθα ποιῆσαι» (⁴). «Βούλεσθαι

(¹) Op. T. 4. p. 2. pag. 289-306. Κατὰ τῶν Μοντανιστῶν γράφει ἐν τῇ μα'. ἐπιστ., καὶ κατὰ Ναυατιανῶν ἐν ἐπ. μβ'. περὶ ἱεραρχίας ἐν ἐπ. ρμς'.—

(²) T. 4. P. 2. ep. 28. [ἐν τῇ πρὸς Μαρκέλλαν κη'. ἐπ. οὐ γράφει κατὰ τῶν πλανῶν τῶν Μοντανιστῶν,

ἀλλ' ἐρμηνεύει αὐτῇ τὴν σημασίαν τῆς λέξεως διὰ ψαλμα. Σ. Μ].—

(³) *Dialogus adversus Pelagianos*, lib. III. ep. ad Ctesiphon.

(⁴) Ep. ad Ctesiph. 1, 1019. *Dialog. lib. 2*, 679. «*Omnes homines aut antiqui propagatoris Adam, aut suo nomine tenentur obnoxii.*—

καὶ τρέχειν ἐμὸν ἐστίν· ἀλλ' αὐτὸ τὸ ἐμὸν ἄνευ τῆς διὰ παντὸς βοηθείας τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔσται ἐμὸν » ⁽¹⁾. « Οὐδέποτε ἀκούσῃ παρ' ἐμοῦ, ὅτι ἐκάλεσα τὴν φύσιν κακὴν » ⁽²⁾. Ἡ ψυχὴ εὐρίσκεται μεταξὺ τῆς γῆς καὶ τοῦ πυρός, μεταξὺ τῆς σαρκὸς καὶ τοῦ πνεύματος, παραδιδόμενη μὲν τῇ σαρκί, καλεῖται σάρξ, τῷ δὲ πνεύματι πνεῦμα ⁽³⁾. Ὁ μακάριος Ἱερώνυμος ἐδίδασκε σαφῶς περὶ τῆς σωτηριώδους σημασίας τοῦ θανάτου τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ⁽⁴⁾, περὶ τοῦ ἐνιαίου προσώπου ἐν

⁽¹⁾ Ep. ad Ctesiphon. §. 6. « Velle et currere meum est. sed ipsum meum sine Dei semper auxilio non erit meum ». [ἐν τῇ 97 ἐπ. ad Demetriad. λέγει· « Ubi autem gratia, non operum retributio, sed donantis est largitas; ut impleatur dictum Apostoli : *Non est volentis, neque currentis, sed Dei miserentis*. Et tamen velle et nolle nostrum est; ipsumque quod nostrum est, sine Dei miseratione nostrum non est ». ἐν τῷ Α. βιβλ. Dialog. advers. Pelagian. « Haec hominis summa est justitia, quidquid potuerit habere virtutis, non suum putare esse, sed Domini, qui largitus est ». ἐν τῇ ἐπιστ. ad Cyprian. « Homo a principio conditionis suæ Deo utitur adiutore: et quum illius sit gratiæ quod creatus est, illiusque misericordiæ quod subsistit et vivit; nihil boni operis agere potest absque eo, qui ita concessit liberum arbitrium, ut suam per singula opera gratiam non negaret. Ne

libertas arbitrii redundaret ad injuriam conditoris; et ad ejus contumaciam, qui ideo liber conditus est, ut absque Deo nihil esse se noverit ». Σ. Μ.]. —

⁽²⁾ Ad Ctesiphon. — Comment. ad gal. VII. p. 391.

⁽³⁾ In ep. ad galat. V, 17.

⁽⁴⁾ Ep. ad Damasum (int. critic. 3. al. 146). « Reconciliati sumus Deo, habentes propitiatorem Dominum nostrum Jesum Christum, qui delevit chirographiam mortis—triumphans in ligno ». Πρῶτ. ep. 54 ad Pammach. ep. 32 ad Julianum [περὶ τῆς ἐναν-θρωπήσεως τοῦ Κυρίου ποιεῖται λόγον in cap. I. epist. ad galat. Ep. 86. ad Eustoch. — Comment. lib. I. in cap. 1. epist. ad Ephesios. Ep. ad Hedibiam. in cap. 4. epist. ad Ephes. περὶ τῆς ἀνάγκης τῆς εἰς εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν πίστεως ποιεῖται λόγον in comment. lib. 1. in cap. 2. epist. ad galat. Comment. lib. 4 in cap. 14 Ezech. Comment. lib. 1 in cap. 1 epist. ad galat. Σ. Μ.].

τῷ Χριστῷ ⁽¹⁾, περὶ τῆς σωτηριώδους δυνάμεως τοῦ βαπτίσματος ⁽²⁾, τοῦ μύρου ⁽³⁾, τῆς ἁγίας Εὐχαριστίας ⁽⁴⁾, τῆς ἐξομολογήσεως ⁽⁵⁾, καὶ τοῦ γάμου ⁽⁶⁾. Ἐν τισιν ἐπιστολαῖς ἤλεγξε τὴν πλάνην τῶν Ἀρειανῶν περὶ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡρμήνευσε τὴν λέξιν ὑπόστασις ⁽⁷⁾. Γνωστὰ ἐν τῇ ἐλληνικῇ γλώσσῃ ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦ πρεσβυτέρου Ἱερωνύμου ὑπάρχουσι τὰ ἐξῆς συγγραμμάτια: « Διάλογος περὶ τῆς ἁγίας Τριάδος, ἐρώτησις Ἰουδαίου πρὸς τὸν χριστιανόν » καὶ « φιλοπονία παντὶ χριστιανῷ ὠφελοῦσα » (ἐν τῇ ἐκδόσει τοῦ Morelli ἡ ἐπιγραφή ἔχει ὧδε: S. Patris Hieronymi graeci commentarius de effectu baptismi et notis Christiani) ⁽⁸⁾. Ἐκ τοῦ πρώτου Διαλόγου ἀνέφερεν ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνὸς ἐν χωρίον περὶ τοῦ σταυροῦ, καλῶν τὸν συγγραφέα Ἱερώνυμον

(¹) « Heac dicimus non quod alium Deum, alium hominem esse credamus, et duas personas faciamus in uno Filio Dei . . . , sed unus atque idem Filius Dei et Filius hominis est : et quidquid loquitur , aliud referimus ad divinam ejus gloriam; aliud ad salutem nostram . Pro quibus non arbitratum est se esse æqualem Deo; sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens , factus obediens Patri usque ad mortem, mortem autem crucis. Et Verbum caro factum est ; et habitavit in nobis ». Ep. ad Hedibiam pag. 179.

(²) « In lavacro omnia peccata merguntur ». ep. 82 ad Oceanum.

(³) Dialog. advers. Lucifer. c. 2. 9. —

(⁴) Ad Damasum Ep. 3 (al. 146), ad Hedibiam [Περὶ τοῦ παναγίου τούτου μυστηρίου ποιεῖται λόγον καὶ πολλαχοῦ ἄλλοθι, οἷον comment .

in cap. I epist. ad Titum. Ep. ad Marcellam ap Hieron. pag. 547, tom. 4. Lib. 12 in cap. 41. Ezech. p. 998. Ep. ad Fabiolam de vestito sacerdotali, p. 577. tom. 2. Ep. 5 ad Heliodor. p. 10. ep. 101 ad Evangelum. p. 802. Lib. 2 advers. Jovinian. p. 218. in cap. 1. Malachiae, p. 1811. Lib. 1. in cap. 1 ep. ad Ephes. p. 328. Lib. 4 comment. in cap. 26 Math. p. 128. Ep. 95 ad Rusticum Monachum, p. 778. Σ. Μ.].—

(⁵) Ep. 41 ad Pammach. lib. 3 comment. in cap. 16 Mathaci, p. 75.

(⁶) Ep. ad Ammendum (inter crit. 4. al. 1471.

(⁷) Ad Damasum et Marcum Ep. 14—16.—

(⁸) Ἀμφότερα τὰ συγγράμματα ταῦτα ἐξεδόθησαν ὑπὸ τοῦ Δαουμίου μετὰ τῶν συγγραμμάτων τοῦ Γενναδίου, Gygneæ, 1677, 1680, ὑπὸ τοῦ Γαλλανδίου in tom. VII. Bibl.

πρεσβύτερον Ἱεροσολύμων [*]. Αὐτὸς ὁ μακάριος Ἱερώνυμος ἔγραψεν, ὅτι συγγράμματά τινα αὐτοῦ μετεφράσθησαν εἰς τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν⁽¹⁾. Κατὰ τὸ περιεχόμενον οἱ διάλογοι πληρέστατα προσήκουσι τῷ μακαρίῳ Ἱερωνύμῳ, πολὺν χρόνον ζήσαντι ἐν Ἱεροσολύμοις μετὰ τῶν Ἰουδαίων. Τέλος ἔγραψε συγγράμματά τινα κατὰ τοῦ ὠριγενισμοῦ. Πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐν τῇ ἐπιστολῇ ad Avitum κατέδειξε τὰς ἐν τῷ περὶ ἀρχῶν συγγράμματι τοῦ Ὠριγένους ἐπικινδύνους πλάνας⁽²⁾. Διὰ τοῦτο ἐν τῇ πρὸς Θεόφιλον ἐπιστολῇ κατὰ τοῦ Ἱεροσολύμων Ἰωάννου αἱ περὶ ἀναστάσεως κρίσεις αὐτοῦ ὄζουσι παχυλοῦ ἀνθρωπομορφισμοῦ⁽³⁾.

III. Ἐν τοῖς ἱστορικοῖς συγγράμμασι τοῦ ὁσίου Ἱερωνύμου κατατάσσονται: τὸ σύγγραμμα *de viris illustribus* (περὶ τῶν ἐνδόξων ἀνδρῶν), *Chronicon* (τὸ Χρονικόν), καὶ ἡ ἱστορία εἰς τοὺς βίους τῶν ἁγίων Πατέρων τῶν Αἰγυπτίων. Τὸ πρῶτον τῶν συγγραμμάτων τούτων ἐστὶ πολυτιμότερον μνημεῖον τῆς ἀρχαιότητος. Περιέχει βραχείας εἰδήσεις περὶ τοῦ βίου καὶ τῶν συγγραμμάτων τῶν διδασκάλων τῆς Ἐκκλησίας, τῶν ἀκμασάντων κατὰ τοὺς πρώτους τέσσαρας αἰῶνας τοῦ χριστιανισμοῦ. Δείκνυσι δὲ ἐν τῷ συγγραφεῖ εὐρεῖαν γνῶσιν τῶν συγγραμμάτων τῆς ἀρχαιότητος, ἀκριβῆ ἐξέτασιν τῆς γνησιότητος καὶ ἀξίας αὐτῶν, καὶ θερμὴν πρὸς τὴν πίστιν ἀγάπην. Ἐγράφη, κατ' αἴτησιν τοῦ ἐπάρχου Δέξτρου, ὅπως ἐλέγξῃ τὰς συκοφαντίας τοῦ Κέλσου, τοῦ Ἰουλιανοῦ, καὶ τῶν ὁμοίων αὐτοῖς, φεξάντων τὸν χριστιανισμόν ἐπὶ ἐλλείψει σοφῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐξικνεῖται τοῦ σκοποῦ αὐτοῦ. Ἀναγινώσκων τις τὸ σύγγραμμα τοῦτο, ὁρᾷ μετὰ παρηγορίας οἶους μεγάλους καὶ σοφοὺς ἀνδρας εἶχεν ἡ Ἐκκλησία, καὶ ὅτε ἡ μάχαιρα καὶ τὸ πῦρ ὀμότατα κατέστρεφον τὰ πάντα ἐν τῇ χριστιανικῇ Ἐκκλησίᾳ. Μία μόνον ἔννοια ἐν τῇ ἀναγνώσει αὐτοῦ θλίβει τὴν ψυχὴν: ὅσον πολλὰ ἐκ τῆς ἀγίας

Patr. καὶ ὑπὸ τοῦ Μιγνίου in tom. 40. Patrolog.—

[*] Περὶ εἰκόν. βιβλ. γ'.

⁽¹⁾ Op. T. 4. 1. p. 164. 264.

⁽²⁾ Ep. 94 ad Avitum, de libris περὶ ἀρχῶν. Lib. tres advers. Rufin ἰδ. σημ. 59 —63.

⁽³⁾ Resurrectionis veritas catholica sine carne et ossibus, sine sanguine et membris, intelligi non potest. ubi caro et ossa et membra sunt, ibi est sexuum diversitas, et cael.

ἀρχαιότητος οὐκ ἀφίκοντο ἄχρις ἡμῶν! Οὐ μὲν ἀλλά, κατὰ τὰς μαρτυρίας τοῦ ἁγίου Ἱερωνύμου, πολλὰ ἐξηρευνήθησαν κατὰ τοὺς νεωτέρους χρόνους, ἅτινα πρότερον ἐνόμιζον ἐκλιπόντα⁽¹⁾. Τὸ Χρονικὸν τοῦ Ἱερωνύμου συνεγράφη μὲν ὑπὸ τοῦ Εὐσεβίου, ἀλλ' ἐν τῇ μεταφράσει εἰς τὴν λατινικὴν γλῶσσαν συνεπληρώθη ὑπὸ τοῦ Ἱερωνύμου ἐν πολλοῖς. Ἐν τῷ προλόγῳ ὁ Ἱερώνυμος γράφει, ὅτι ἀπὸ τοῦ χρόνου τοῦ Νίνου καὶ τοῦ Ἀβραάμ μέχρι τῆς ἀλώσεως τῆς Τροίας, μόνον μετέφρασε μετ' ἀκριθείας τὸ ἔργον τοῦ Εὐσεβίου οὐδὲν ἐν αὐτῷ προσθείς· ἀπὸ δὲ τῆς ἀλώσεως τῆς Τροίας μέχρι τοῦ 325^{ου} ἔτους, ᾧ καταπαύει τὸ Χρονικὸν τοῦ Εὐσεβίου, προσέθηκε πολλὰ καὶ ἄλλα μετέβαλεν ἐν τῷ συγγράμματι τοῦ Εὐσεβίου, ἐπόμενος τῷ Σουετωνίῳ καὶ ἄλλοις Λατίνοις συγγραφεῦσιν, ἐκτὸς δὲ τούτου ἀπὸ τοῦ 325—378 συνέγραψε τὸ ἑαυτοῦ Χρονικόν. Ὁ Εὐσέβιος ἐν τῷ Χρονικῷ αὐτοῦ ἠθούλετο δεῖξαι διὰ βραχέων τὰ γεγονότα τῆς Γραφῆς ὑπὸ ὠρισμένα ἔτη, καὶ παραστῆσαι τὴν ἱερὰν ἱστορίαν ἐν σχέσει πρὸς τὰς διηγήσεις τῶν ἐθνικῶν συγγραφέων, πρόθεσις ἐξαίρετος! καὶ ἦν ἂν πολυτιμότεον ἔργον, εἰ συνεγράφετο κάλλιον, Ἀπολεσθέντος ἤδη ὄλου σχεδὸν τοῦ δευτέρου μέρους τοῦ Χρονικοῦ τοῦ Εὐσεβίου, τὸ πλῆρες ἔργον τοῦ Ἱερωνύμου ἐστὶ πολλῷ σπουδαιότερον⁽²⁾. Ὁ εὐσεβὴς δοσιπόρος Ἱερώνυμος συνέγραψεν ἱστορίαν εἰς τοὺς βίους τῶν

(¹) Τὸ βιβλίον τοῦτο μετεφράσθη εἰς τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν ὑπὸ τοῦ φίλου τοῦ Ἱερωνύμου Σωφρονίου. Τὸ πρωτότυπον ἐξεδόθη ἐν τῷ τετάρτῳ τόμῳ τῶν συγγραμμάτων αὐτοῦ. Μετὰ τῆς ἐλληνικῆς μεταφράσεως καὶ ἄλλων συγγραμμάτων παρομοίας ὑποθέσεως καὶ μετ' ἐξαιρέτων σημειώσεων ἐξεδόθη ὑπὸ τοῦ Φαβρικοῦ ὑπὸ τὴν ἐπιγραφὴν: *Bibliotheca ecclesiastica*, Hamburg. 1718. fol.—

(²) Τὸ Χρονικὸν τοῦ Εὐσεβίου καὶ ἡ μετάφρασις τοῦ Ἱερωνύμου ἐνομί-

ζοντο ἐπὶ πολὺν χρόνον ἀπωλεσθέντα. Ὁ Σκαλίγηρος ἐξέδωκε τὸ Χρονικὸν Lugd. Batan. 1606· ἀλλ' ἐν τῇ ἐκδόσει ταύτῃ εἰσι πολλαὶ ἐλλείψεις. Πλήρης καὶ ἐξαίρετος ἐκδοσις ἐγένετο τῇ βοηθείᾳ τῶν βατικαν. χειρογρ. ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου Μαΐου *Vet. Auct. col. nov. T. 8. homæ*, 1883. [Κατὰ τὸν Οἰκονόμον, ὁ μακάριος Ἱερώνυμος ἐσφάλη εἰς τὴν μετάφρασιν τῶν Εὐσεβίου Χρονικῶν. Περὶ τῶν Ο, ἐρμ. τῆς Π. Θ. Δ, αθ. Α. 77. 79. Β. 388.—Σ. Μ.].—

ἀγίων Πατέρων τῶν Αἰγυπτίων, ἣν κατεχώρησεν ὁ Παλλάδιος ἐν τῷ Λαυσαϊκῷ αὐτοῦ (¹). —

Κατ' ἀρχαίας μαρτυρίας (²), ὁ μακάριος Ἱερώνυμος μετέφρασεν ἐκ τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης εἰς τὴν λατινικὴν τὸ Μαρτυρολόγιον (³).

§. 189. IV Ὁ Ἱερώνυμος ὡς διάπυρος ζηλωτὴς τοῦ πνευματικοῦ βίου. Παρατηρήσεις περὶ τινων ἀποφάνσεων αὐτοῦ. Γενικὸν περὶ αὐτοῦ συμπέρασμα.

IV. Εἰ καὶ τὸ ἥμισυ σχεδὸν τῶν συγγραμμάτων τοῦ μακαρίου Ἱερωνύμου ἀναφέρεται εἰς τὴν διδασκαλίαν τῆς κατὰ Χριστὸν ἠθικῆς, ἐν τούτοις οὐδὲν παρ' αὐτῷ εὔρηται σύγγραμμα ἰδίᾳ ἐκτιθὲν τὰς

(¹) Ἡ ἱστορία τοῦ Ἱερωνύμου συγχειμένη ἐκ 30 κεφαλαίων ἀποτελεῖ τὸ τρίτον μέρος τοῦ Λαυσαϊκοῦ καὶ ἄρχεται ἀπὸ τῆς βιογραφίας Ἰωάννου τοῦ προφήτου τῆς Θεβαΐδος καὶ καταλήγει εἰς Ἀπολλώνιον τὸν μικρόν. Ἡ ἱστορία ἄρχεται τῷ προλόγῳ τοῦ Ἱερωνύμου, συγγραφέντι ἐπὶ Θεοδοσίου τοῦ Μεγ. Εἰς τὴν συριακὴν γλῶσσαν μετεφράσθη μετὰ τῶν ἄλλων μερῶν τοῦ Λαυσαϊκοῦ κατὰ τὸν ζ' αἰῶνα, καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἐστὶ γνωστὴ ἐν τοῖς ἀρχαίοις ἀπογράφοις ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦ Ἱερωνύμου. Asseman. Bibl. Or. T. 3. p. 1. p. 49. T. 1. p. 609. Maii. collect. vet. Auct. T. 5. p. 45. Montfaucon. Bibl. Coislin. p. 183. Cangii glossarium med. gr. in indice p. 27. Λατινιστί ἐξεδόθη Antverbiae, 1615. 1628. Ὁ Ἱερώνυμος

ἔγραψε τὸν βίον Παύλου τοῦ Θεβαΐου, Ἰλαρίωνος τοῦ μ., καὶ Μάλχου, τῶν μοναχῶν. —

(²) Περὶ τούτου γράφουσιν ὁ Βέδας (Comment. in Act.), ὁ Βαλαφρείδος (Walafride) Στράβων (de reb. eccles. c. 28.), καὶ ὁ Κασσιόδωρος inst. divin. c. 32). —

(³) Τὸ μαρτυρολόγιον τοῦ Ἱερωνύμου ἐξεδόθη a luca Dacherio T. 4. Sp. Florent. Luc. 1668. ὑπὸ Migne. Op. S. Hieron. T. XI. p. 434—486. Ἐν τούτοις, ὡς νῦν ἔχει, ὁμιλεῖ περὶ ἀνδρῶν ἀκμασάντων μετὰ τὸν ἅγ. Ἱερώνυμον. Ἰδ. Oudini Comment. litt. T. 1. p. 847-854. Τῷ Ἱερωνύμῳ ἀποδίδεται ὡσαύτως ὡς σύγγραμμα τὸ comes sive Lctionarius, ed: a Balusio in cap. regum Francorum. ed Migne. op. S. Hieron. T. XI. p. 487-530. —

ἀρχὰς τῆς ἠθικῆς. Ἀπαντα τὰ συγγράμματα αὐτοῦ ἄπτονται μερικῶν ὑποθέσεων.

Οὐ μὴν ἀλλ' ὁ μακάριος Ἱερώνυμος καὶ ὡς πρὸς τὴν ἠθικὴν παρέσχε τῇ Ἐκκλησίᾳ τῆς Δύσεως μεγάλας ὑπηρεσίας.

Διαπύρῳ ζήλῳ ἐζήλου, ἵνα ὁ βίος τοῦ κλήρου ᾗ ἄξιος τῆς ἑαυτοῦ κλήσεως. Ἐκ τούτου τοῦ ζήλου ἔπαθε πολλά· ἀλλ' οὐκ ἐπαύετο ἐλέγχειν ἐν ἐπιστολαῖς καὶ διδάσκειν τὸν δυτικὸν κλῆρον. Αἱ πρὸς τὸν Νεπωτιανὸν ἐπιστολαὶ αὐτοῦ περιέχουσιν ἐξαιρετικούς ἰδέας περὶ τῆς κλήσεως τῶν κληρικῶν καὶ εἰσι τὰ μάλιστα ἄξια τοῦ ἀναγιγνώσκεισθαι πολλάκις ὑπὸ τῶν κατεχόντων τὸ ὑψηλὸν τοῦτο ἀξίωμα⁽¹⁾. Ἐξαιρετοὶ εἰσι καὶ αἱ περὶ ἀνατροφῆς τῶν τέκνων ἐπιστολαὶ αὐτοῦ⁽²⁾.

Θερμὴν εὐσέβειαν ἀποπνέουσιν αἱ ἐπιστολαὶ αὐτοῦ περὶ μετανοίας, περὶ ὑπομονῆς ἐν ταῖς θλίψεσι, καὶ περὶ τελειότητος τοῦ βίου⁽³⁾.

Κατ' ἐξοχὴν δὲ τὴν ἐξάπλωσιν καὶ τὴν τελειοποίησιν τοῦ μοναχικοῦ βίου ἐν τῇ Δύσει ὀφείλει ἡ δυτικὴ Ἐκκλησία τῷ Ἱερωνύμῳ. Οὐδεὶς ἔγραψε τοσαῦτα ὑπὲρ τοῦ παρθενικοῦ βίου, ὅσα ὁ μακάριος Ἱερώνυμος. Τὸ πλεῖστον μέρος τῶν ἐπιστολῶν αὐτοῦ ἐγράφη τοῖς ἀσπασαμένοις τὸν βίον τοῦτον, περιέχον, ὅτε μὲν κανόνας καὶ διδασκαλίας, ὅτε δὲ ἐγκώμια τῇ παρθενίᾳ⁽⁴⁾. Ὅλα βιβλία συνέγραψεν εἰς ἑλεγχὸν τῶν μεμφομένων αὐτῇ⁽⁵⁾. Τὸ περὶ ταύτης τῆς ὑποθέσεως ἄριστον σύγγραμμά ἐστι τὸ βιβλίον αὐτοῦ κατὰ Ἑλβιδίου, ὅστις οὐ παρεδέχετο τὴν παρθενίαν τῆς ὑπεραγίας Θεομήτορος καὶ καταφρόνει τῆς παρθενίας. Ἐπειδὴ δὲ ὁ Ἑλβίδιος ἐστήριζε τὴν ἑοῦα-

(1) Μεταφρ. ἐν τῇ «Χριστ. Ἀναγν.». τῷ 1836. Ep. 52, 58, 75.

(2) Ἐν τῇ «Χριστ. Ἀναγν.» τῷ 1834 καὶ 1838. Ep. 107 et 128.

(3) Ep. 52. 66. 71. 90. 92. 100. 118. 145.

(4) Ep. 5. ad Heliodorum de laudae vitae solitariae, ad Pammachium de monachi proposito, ad Lucinium de vitae sancto instituto ad Julianum de saeculi

contemptu ad Exuperantium de seculo reliquendo ep. 18 ad Eustochium de custodia virginitalis ep. 20 ad Pammachium ad Demetriadem. Περαιτέρω ep. 49. 59. μετὰ μοναχικῶν κανόνων. Ep. 47 ad Furiam et 85 ad Salvinam de viduitate servanda.

(5) Adv. Jovinian. adv. de fens. Joviniani, ad Dominionem. adv. Helvidium de perpetua virginitate B. Mariæ.

σίαν αὐτοῦ κατ' ἐξοχὴν ἐπὶ τούτου, ὅτι ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις γίγνεται μνεία ἀδελφῶν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὁ Ἱερώνυμος ἐξετάζει τὴν σημασίαν τῆς λέξεως ταύτης κατὰ τὴν χρῆσιν, καὶ δείκνυσιν, ὅτι παρὰ τοῖς Εὐαγγελισταῖς ἡ λέξις ἀδελφὸς οὐδὲν ἄλλο δηλοῖ, ἢ τοὺς συγγενεῖς τοῦ Κυρίου. Ὁ Ἑλβίδιος ἔγραψεν: ὁ γάμος οὐκ ἀπολείπεται τῆς παρθενίας· ὁ Ἱερώνυμος ἀποκρίνεται ταῖς λέξεσι τοῦ Ἀποστόλου (Α' Κορινθ. ζ'. 29-34), καὶ ἔπειτα γράφει: «*Idem tu putas esse diebus et noctibus vacare orationi, vacare jejuniis; et ad adventum mariti expolire faciem, gressum frangere, simulare blanditias? Illa hoc agit, ut turpior appareat, et naturæ bonum infuscet injuria. Haec ad speculum pingitur, et in contumeliam artificis conatur pulchrior esse, quam nata est*». Ἐτέρῳ κατηγόρῳ τῆς παρθενίας, ὃς κατὰ τὸ παράδειγμα τῶν Στωϊκῶν ἐξίσου πάσας τὰς κακίας καὶ πάσας τὰς ἀρετάς, ἠρμήνευσε τὴν εὐαγγελικὴν διδασκαλίαν περὶ τῆς ἐν ταῖς ἀμαρτίαις καὶ ταῖς ἀρεταῖς διαφορᾶς⁽¹⁾. Ἐν τῷ βιβλίῳ *adversus Vigilantium* (κατὰ Οὐίγιλαντίου), ὃς ὑπελάμβανε τὴν εἰς τὰ ἅγια λείψανα τῶν μαρτύρων ἀποδιδομένην τιμὴν ὡς δεισιδαιμονίαν, διελέγχει ὁ μακάριος Ἱερώνυμος τὴν πλάνην ἐκείνου, δεικνύς, ὅτι ἡ Ἐκκλησία ἐκ πολλοῦ ἤδη σέβει τοὺς ἁγίους τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ λείψανα αὐτῶν, διότι ἡ τιμὴ αὕτη συνάδει ταῖς ἀρχαῖς τοῦ χριστιανισμοῦ. Τὸν αὐτὸν Οὐίγιλάντιον ἐλέγχει καὶ ἐν τῇ ἐπιστολῇ πρὸς τὸν πρεσβύτερον Ριπάριον.

Τῷ Ἱερωνύμῳ καὶ ζῶντι καὶ μέχρι τοῦ νῦν οὐ παύονται μεμφόμενοι οὐκ ὀρθὰς τινὰς δοξασίας καὶ ἰδίως περὶ τοῦ γάμου καὶ τῆς τούτου καταστάσεως. Ἀλλ' ἐν τῇ περιστάσει ταύτῃ, ὡς καὶ ἐν ἀπάσαις ταῖς σοφαῖς αὐτοῦ συζητήσεσι καθόλου, οὐκ ἐπιληστέον τῶν φυσικῶν αὐτοῦ διαθέσεων. Ὁ Ἱερώνυμος ἦν ἀνὴρ ἔχων ἰσχυρὰν ψυχὴν, ἀλλ' εὐερέθιστον καὶ τραχεῖαν. Ὁ τοιοῦτος τῆς ψυχῆς αὐτοῦ χαρὰ κτῆρ ἦν ἔργον οὐχὶ τῆς βουλήσεως, ἀλλὰ τῆς φύσεως. Ἐντεῦθεν

(¹) «*Sunt peccata levia, sunt gravia. Aliud est decem millia talenta debere, aliud quadratem. Et de otioso quidem verbo et adul-*

terio rei tenebimus, sed non est idem suffundi et torqueri, erubescere et longo tempore crutiari». *Advers. Jovin. l. 2. T. 4. P. 2. pag. 222.*

ἐν ἅπασιν τοῖς πολεμικοῖς αὐτοῦ συγγράμμασιν ἐστὶ *leo rugiens*. Εἴτε ἐπαινεῖ, εἴτε φέγει, χρῆται λέξεσιν, αἵτινες αὐταὶ καθ' ἑαυτὰς δηλοῦσι πολλῶ πλεῖον, ἢ ὅπερ ἠβούλετο δηλῶσαι δι' αὐτῶν. Τὰ σκώμματα αὐτοῦ εἰσι δηκτικά. Ἐντεῦθεν κατ' ἐξοχὴν δεῖ προσέχειν τῷ χρόνῳ καὶ ταῖς περιστάσεσι κατὰ τὴν ἀνάγκωσιν τῶν συγγραμμάτων τοῦ Ἱερωνύμου. Τοῦτο πρὸ πολλοῦ ὑπὸ πολλῶν ἐσημειώθη. Ἄλλως δύναται τις νομίζειν, ὅτι ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον ἐν ἐνὶ συγγράμματι τέθεται πάντων ὑψηλότερον, ἐν ἄλλῳ δὲ πάντων ταπεινότερον. Μία καὶ ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις ἐν ἐνὶ μὲν συγγράμματι ἐστὶν ὑψηλὴ, ἐν ἄλλῳ δὲ ταπεινοῦται. Ἐν τοσούτῳ ἡ αἰτία τούτου οὐ κεῖται ἐν τῇ μεταβολῇ τῶν ἐννοιῶν τοῦ συγγραφέως ἀλλ' ἐν μεταβολῇ τῶν λέξεων οὐελλώδους ψυχῆς⁽¹⁾. Τοῦτο καθορῶμεν καὶ ἐν τῇ περὶ παρθενίας ἔριδι αὐτοῦ. Οὐ κατακρίνει τὸν γάμον, ὥς ὁρῶμεν ἐν τοῖς λοιποῖς αὐτοῦ συγγράμμασιν⁽²⁾. ἀλλ' ὅτε ἠλεγχε τοὺς διεσθαρμένους ἐχθροὺς τῆς παρθενίας, ἀπεφαίνετο περὶ αὐτοῦ οὐχὶ εὐνοϊκῶς. Ταῦτα δύναται τις εἰπεῖν σφάλματα ἐκφράσεων μᾶλλον, ἢ ἐννοίας.

Τοιούτῳ τρόπῳ ἐξετάζοντες τὰ συγγράμματα τοῦ Ἱερωνύμου εὐρίσκομεν, ὅτι οὗτος διαπρέπει κατ' ἐξοχὴν ἐπὶ πολυμαθείᾳ. Κατὰ τὴν βαθύνοιαν καὶ τὸ ἐταστικὸν βλέμμα ὑπερέχουσιν αὐτοῦ πολλοί. Αὐτὸς καλεῖ ἑαυτὸν διαλεκτικὸν καὶ φιλόσοφον, ρήτορα καὶ θεολόγον· ἀλλ' ἡ διαλεκτικὴ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν τόσον ἰσχυρά, ὅσον ἡ γλῶσσα εὐγλωττος, ἰδίως ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς αὐτοῦ, αἵτινες

(1) Αὐτὸ τοῦτο καὶ ἐδήλωσεν, ὁμιλῶν περὶ τῆς μεθόδου τῆς πολεμικῆς αὐτοῦ: « Aliud est γυμναστικῶς scribere, aliud δογματικῶς. In priori vagari esse disputationem et adversario respondentem nunc haec, nunc illa proponere, argumentari ut libet, aliud loqui, aliud agere, panem, ut dicitur, ostendere, lapidem tenere ». Advers. Jovinian.—

(2) Advers. Jovinian. T. 2. p. 306. « Ecclesia matrimonia non damnat, sed subjicit, nec abjicit, sed dispensat sciens, in domo magna non solum esse vasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia . . . » Ep. 30 ad Pammach, « Aperiant aures obtrectatores mei et videant, me secundas et et tertias nuptias concessisse in Domino ».

πολλάκις κρίνονται ἀριστουργήματα τέχνης (*) . « Οἱ καρποὶ τῆς σοφίας αὐτοῦ, λέγει ὁ μακάριος Αὐγουστίνος, εἰσι τοιοῦτοι ὥστε δυστυχὴς κλητέος ὁ μὴ σέβων τηλικούτους καὶ τοσοῦτον ἀγίους πό- νους, καὶ μὴ εὐχαριστῶν Κυρίῳ τῷ Θεῷ (¹). Ὁ σεβαστὸς πρεσβύ- τερος (²), ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ (³), διὰ τῆς σοφίας αὐτοῦ εἰς δόξαν Θεοῦ, καὶ τῇ Θεῇ βοηθείᾳ τοσοῦτον συνετέλεσεν εἰς τὴν τελειοποίη- σιν τῆς ἐκπαιδεύσεως ἐν τῇ λατινικῇ Ἐκκλησίᾳ, ὅσον οὐδεὶς τῶν πρὸ αὐτοῦ (⁴). Περὶ τὴν ἐκμάθησιν τῆς ἀγίας Γραφῆς ἡσχολήθη ἀναν- τιρρήτως τοσοῦτον, ὅσον οὐδεὶς ἄλλος τῶν πατέρων τῆς Ἐκκλησί- ας. Τοῦτο τίθησιν αὐτὸν ἐγγὺς τῆς τάξεως ἐκείνης, ἣν κατέχουσιν ὁ μέγας Βασίλειος καὶ ὁ θεολόγος Γρηγόριος ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἠθικὴν καὶ τὴν δογματικὴν.

[*] Περὶ τῆς εὐγλωττίας τοῦ Μα- καρίου Ἱερωνύμου ὁ Ἑρασμος ἀποφαί- νεται γνώμην τὴν ἑξῆς : « in illo, λέγει, quæ phrasis! quod dicendi artificium! quo non Christianos modo omnes longo post se inter- vallo reliquit; verum etiam cum ipso Cicerone certare videtur? Ego certe, nisi me sanctissimi vi- ri fallit amor, cum Hieronymia- nam orationem cum Ciceroniana confero, videor mihi nescio quid in ipso eloquentiae pincipe desi- derare. Tanta in hoc nostro vari- etas, tantum sententiarum pon- dus, tanta enthymematum volu- bilitas. Quod artificium in eloquen- tiam litteris indicare, ut difficil- limum est, ita longe utilissimum ». Lib. V. ep. ad greverardum. Μετὰ τοῦ αὐτοῦ ἐνθουσιασμοῦ ποιεῖ- ται λόγον ὁ Ἑρασμος περὶ τοῦ μακα- ρίου Πατρὸς πολλαχοῦ τῶν συγ- γραμμάτων αὐτοῦ. Σ. Μ.

(¹) Ep. 167. §. 21.

(²) August. de nat. et grat. Chr. 63. §. 78.

(³) Ep. 148. §. 8.

(⁴) Ep. 40. §. 2. Κατὰ τὸν αὐ- τὸν τρόπον ἀποφαίνεται περὶ αὐτοῦ ὁ Κασσιόδωρος. Divin. lect. cap. XXI. [Τῷ μακαρίῳ τούτῳ πατρὶ ἐποίησεν ὁ Πρόσπερος τὸ ἑξῆς ὡραῖ- ον ἐγκώμιον :

- » Tunc etiam Bethlemi praeclari nominis hospes,
- » Hebraeo simul et graio, Latio- que venustus
- » Eloquio, morum exemplum, mundique magister,
- » Hieronymus libris valde excel- lentibus hostem
- » Dissemit, noscique dedit, quo turbine veram
- » Vellent exortae lucem obscurare tenebrae. Σ. Μ.]

ΠΙΝΑΞ

Τῶν ἐν τῷ δευτέρῳ τόμῳ περιεχομένων.

ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΕΡΙΟΔΟΣ.

ΠΡΩΤΟΝ ΤΜΗΜΑ.

(312 — 420)

	Σελ.
§ 96 Σπυρδαιότης τοῦ τετάρτου αἰῶνος.	5
» 97 Βοηθήματα πρὸς ἐκπαίδευσιν. Α΄.] Θύραθεν Διδασκαλεία.	7
» 98 Β΄.] Ἐκκλησιαστικαὶ σχολαὶ καὶ Γ΄.] Μο- ναχικὸς βίος.	16
» 99 Ἀντικείμενα τῆς διδασκαλίας.	19
» 100 Ὁ ἅγιος Ἀλέξανδρος ὁ Ἀλεξανδρείας. Ἀγῶ- νες αὐτοῦ.	22
» 101 Συγγράμματα αὐτοῦ.	25
» 102 Ὁ ἱεράρχης Ἰάκωβος ὁ Νισίβεως.	29
» 103 Συγγράμματα τοῦ ἁγίου Ἰακώβου δογματικὰ καὶ ἠθικά.	30
» 104 Βίος τοῦ ἁγίου Εὐσταθίου Ἐπισκόπου Ἀντιοχείας.	32
» 105 Ἐκπαίδευσις καὶ συγγράμματα αὐτοῦ.	35
» 106 Βίος τοῦ Μεγάλου Ἀντωνίου.	39
» 107 Ἐκπαίδευσις καὶ συγγράμματα αὐτοῦ.	42
» 108 Ὑπόθεσις καὶ πνεῦμα τῶν Παραινέσεων αὐτοῦ.	47
» 109 Ὁ Ἀντώνιος ὡς ἀρχηγὸς τοῦ ἀναχωρητικοῦ μο- ναχικοῦ βίου.	50
» 110 Ὁ ἄββας Ἀμμοῦν καὶ αἱ Παραινέσεις αὐτοῦ.	52
» 111 Παχώμιος ὁ Μέγας.	53
» 112 Βίος τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου Πατριάρχου Ἀλεξαν- δρείας. Α] Ἐπὶ Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου.	57
» 113 Β] Ἐπὶ Κωνσταντίνου καὶ τῶν τριῶν αὐτοῦ διαδόχων.	64

§ 114	Συγγράμματα τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου I] δογματικά: Λ'.] τέσσαρες λόγοι κατὰ Ἀρειανῶν. ὑπόθεσις τοῦ α'. , τοῦ β'. , καὶ τοῦ γ'.	80
» 115	Ὑπόθεσις τοῦ τετάρτου λόγου. Γενικὸς χαρακτήρ τῶν κατὰ Ἀρειανῶν λόγων. Ἄλλα δογματικὰ συγγράμματα.	89
» 116	II] Συγγράμματα ἱστορικο-δογματικὰ καὶ III] ἐρμηνεῖαι εἰς τὴν ἁγίαν Γραφήν.	99
» 117	IV.] Συγγράμματα διδακτικά· συγγράμματα ὑποβολιμαῖα.	103
» 118	Σεραπίων ὁ Θμούεως. Συγγράμματα αὐτοῦ.	106
» 119	Ὁ ἅγιος Ἰλάριος ὁ Πικτώνων Ἐπίσκοπος. Βίος αὐτοῦ.	111
» 120	Συγγράμματα αὐτοῦ. Βιβλίον περὶ τῆς ἁγίας Τριάδος. Χαρακτήρ τοῦ Ἰλλαρίου ὡς δογματικοῦ.	116
» 121	Συγγράμματα ἱστορικο-δογματικὰ καὶ ἐρμηνεῖαι εἰς τὴν ἁγίαν Γραφήν.	125
» 122	Ζήνων Ἐπίσκοπος Οὐρηῶνος καὶ συγγράμματα αὐτοῦ.	127
» 123	Ὅπτατος ὁ Μιλεῦς Ἐπίσκοπος.	131
» 124	Μελέτιος ὁ Ἀντιοχείας. Βίος αὐτοῦ.	133
» 125	Ὁμιλία αὐτοῦ. Ἐπιστολή. Ὁμολογία τῆς ἁγίας Τριάδος.	136
» 126	Ὁ ἅγιος Κύριλλος ὁ Ἱεροσολύμων. Βίος αὐτοῦ.	139
» 127	Αἱ Κατηχήσεις, ὡς ἔκθεσις τῶν δογμάτων καὶ ὡς διασάφησις τῶν τελετῶν. Ἄλλα συγγράμματα.	144
» 128	Ὁ ὅσιος Ἐφραίμ ὁ Σύρος. Βίος αὐτοῦ.	151
» 129	Σημασία καὶ παιδεία τοῦ ἁγίου Ἐφραίμ.	158
» 130	Συγγράμματα καὶ πνεῦμα τοῦ Ἐφραίμ· ἠθικὰ συγγράμματα ὁμιλίαι ἀπὸ καθέδρας· Παραινέσεις πρὸς τοὺς μοναχοὺς.	162
» 131	Ἐρμηνεῖαι εἰς τὴν ἁγίαν Γραφήν. Γενικαὶ ἰδιότητες τῆς ἐρμηνείας.	168
» 132	Δογματικὴ διδασκαλία τοῦ ὁσίου Ἐφραίμ.	172
» 133	Ὁ Ἐφραίμ ὡς Ἐκκλησιαστικὸς ἄσματογράφος.	180
» 134	Βασίλειος ὁ μέγας ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ.	184
» 135	Βασίλειος ὁ Μέγας ἐν τοῖς συγγράμμασιν αὐτοῦ: Α) ὡς ἐκκλησιαστικὸς ρήτωρ.	200

§ 136	B) ὡς δογματικο-πολεμικὸς ἐν τοῖς τρισὶ κατὰ Εὐνομίου βιβλίοις. Ὑπόθεσις τοῦ πρώτου καὶ δευτέρου τούτων.	204
» 137	Ὑπόθεσις τοῦ κατὰ Εὐνομίου τρίτου βιβλίου καὶ ἀξία ἅπαντος τοῦ συγγράμματος.	210
» 138	Ἐν τῷ βιβλίῳ περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· ἐν ἄλλοις συγγράμμασιν.	213
» 139	Βασίλειος ὁ Μέγας ὡς ἐρμηνευτὴς τῆς ἁγίας Γραφῆς.	220
» 140	Διδάσκαλος τῆς εὐσεβείας. Παιδαγωγικὸν σύγγραμμα, ἀσκητικὰ συγγράμματα. Πνεῦμα τοῦ διδασκάλου τῆς εὐσεβείας.	224
» 141	Ὁ Βασίλειος ὡς διοργανωτὴς τῆς ἐκκλησιαστικῆς εὐταξίας καὶ τελετουργίας.	229
» 142	Βίος τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Ναζιανζηνοῦ μέχρι τῆς προχειρήσεως αὐτοῦ εἰς Ἐπίσκοπον.	235
» 143	Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὡς Ἐπίσκοπος.	240
» 144	Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ἐν τοῖς συγγράμμασιν αὐτοῦ 1) ὡς ἐκκλησιαστικὸς ρήτωρ, ἀγάπη καὶ κλίσις αὐτοῦ πρὸς τοῦτο τὸ ἔργον. Ρητορεία αὐτοῦ.	250
» 145	Ἰδιότητές τινες ἐν τοῖς λόγοις κατὰ τὴν ὑπόθεσιν αὐτῶν, ἐξηγούμεναι ἐκ τῆς καταστάσεως τῶν ἀκροατῶν· προσοχὴ πρὸς τὸν ῥήτορα ἐν τῷ Ναῶ.	254
» 146	Ἐπιστολαὶ αὐτοῦ καὶ ποιήματα.	258
» 147	Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὁ Θεολόγος ἐν τοῖς Θεολογικοῖς λόγοις. Ὑπόθεσις τοῦ Α' καὶ Β' λόγου.	261
» 148	Ὑπόθεσις τοῦ Γ' καὶ Δ' Θεολογικοῦ.	264
» 149	Ὑπόθεσις τοῦ Ε' Θεολογικοῦ.	268
» 150	Δογματικὴ διδασκαλία ἐν τοῖς ἄλλοις συγγράμμασι. Διδασκαλία περὶ τῆς ἐνεργείας.	271
» 151	Χαρακτὴρ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου.	279
» 152	Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὁ Νύσσης. Βίος αὐτοῦ.	281
» 153	Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ἐν τοῖς συγγράμμασιν αὐτοῦ· α'.) ὡς ρήτωρ β'.) ὡς δογματικός. Κατήχησις αὐτοῦ.	287
» 154	Λόγοι κατὰ Εὐνομίου, συγγράμματα περὶ τῆς ἁγίας Τριάδος καὶ ἄλλα δογματικὰ συγγράμματα.	292.

§ 155	Χαρακτήρ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου ὡς δογματι- κοῦ· σημείωσις περὶ τῶν δύο ἀμφισβητησί- μων κεφαλαίων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ.	296
» 156	Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὡς ἐρμηνευτῆς τῆς ἁγίας Γραφῆς καὶ διδάσκαλος τῆς ἠθικῆς.	300
» 157	Ὁ ἅγιος Ἀμφιλόχιος, Ἐπίσκοπος Ἰκονίου.	304
» 158	Συγγράμματα αὐτοῦ.	309
» 159	Ὁ ἅγιος Ἀμβρόσιος ὁ Μεδιολάνων· βίος αὐτοῦ.	315
» 160	Ὁ ἅγιος Ἀμβρόσιος ὡς διδάσκαλος. Ἑρμηνεία αὐτοῦ εἰς τὴν ἁγίαν Γραφήν. Δογματικὰ συγ- γράμματα.	326
» 161	Ἠθικὰ συγγράμματα· λειτουργικαὶ διατάξεις.	332
» 162	Βίος Μακαρίου τοῦ Μεγάλου καὶ συγγράμματα αὐτοῦ.	337
» 163	Διδασκαλία τοῦ Μεγάλου Μακαρίου.	342
» 164	Ὁ ὅσιος Ὁρσίσιος Ἀββᾶς τῶν Ταβερνησιωτῶν. Ὁ ὅσιος Ἀββᾶς Ἡσαΐας.	347
» 165	Ὁ ἅγιος Ἐπιφάνιος ὁ Κύπρου Ἀρχιεπίσκοπος. Βίος αὐτοῦ.	351
» 166	Χαρακτήρ αὐτοῦ ὡς διδασκάλου· συγγράμμα- τα: α] κατὰ αἱρέσεων· β] ἐρμηνευτικά· γ] ὁμιλίας.	356
» 167	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος. Βίος αὐτοῦ μέ- χρι τῆς εἰς πρεσβύτερον προχειρίσεως αὐτοῦ.	363
» 168	Ἐνεργητικότης αὐτοῦ ἐν τῷ βαθμῷ τοῦ πρε- σβυτέρου: α'.] ἀπὸ τοῦ 386 μέχρι τῆς με- γάλης Τεσσαρακοστῆς τοῦ 388.	369
» 169	β'.] Ἀπὸ τῆς μεγάλης Τεσσαρακοστῆς τοῦ 388ου μέχρι τοῦ 398ου ἔτους.	391
» 170	Ἐνεργητικότης αὐτοῦ ὡς Ἀρχιεπισκόπου Κων- σταντινουπόλεως· α'.] μέχρι τοῦ 402.	401
» 171	Ἐνεργητικότης αὐτοῦ καὶ πειρασμοὶ ἀπὸ τοῦ 402 μέχρι τοῦ τέλους τοῦ βίου αὐτοῦ.	424
» 172	Ὁ Χρυσόστομος—οἰκουμενικὸς διδάσκαλος κα- τὰ τὴν γενικὴν ἀπόφασιν. Συγγράμματα αὐτοῦ. 1. Ἐκκλησιαστικὸς ρήτωρ. Α'.] Ρη- τορικὸν αὐτοῦ χάρισμα.	445
» 173	Β'.] Ὁ Χρυσόστομος ὡς κήρυξ τῆς ἀγάπης. Τὰ ἄριστα τῶν ρητορικῶν αὐτοῦ συγγραμμά- των. Ἠθικὴ αὐτοῦ διδασκαλία.	455

§ 174	II. Ὁ Χρυσόστομος ὡς ἐρμηνευτὴς τῆς ἀγίας Γραφῆς. Ἐμμονὴ ἐν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ χαρὰ κτῆρι. Ἀγάπη πρὸς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. Ἰδιότητες τῶν ἐρμηνειῶν εἰς τὴν Παλαιὰν Διαθήκην.	467
» 175	Ὁ Χρυσόστομος ὡς ἐρμηνευτὴς τῆς Καινῆς Διαθήκης· γενικαὶ ἰδιότητες τῶν ἐρμηνειῶν αὐτοῦ· μερικαὶ ἀξίαι. Σύνοψις τῆς ἀγίας Γραφῆς.	474
» 176	III. Ὁ Χρυσόστομος ὡς δογματικὸς διδάσκαλος.	481
» 177	Μέριμνα τοῦ ἱεράρχου περὶ τῆς διατάξεως τῆς ἐξωτερικῆς λατρείας. Λειτουργία αὐτοῦ.	485
» 178	Θεότιμος ὁ Σκύθης.	489
» 179	Ἀστέριος ἐπίσκοπος Ἀμασειας. Βίος αὐτοῦ.	491
» 180	Συγγράμματα αὐτοῦ· ὑπόθεσις τῶν ἀξιολογωτέρων ὁμιλιῶν.	493
» 181	Ὁ ὅσιος ἱερώνυμος ὁ ἐκ Στρυδῶνος. Βίος αὐτοῦ Α'.] πρὸ τῆς εἰς τὴν Ἀνατολὴν τῷ 385 μεταβάσεως αὐτοῦ.	500
» 182	Β'.) Πόνοι αὐτοῦ ἐν τῇ Ἀνατολῇ καὶ τελευτῇ.	506
» 183	Ὁ ἱερώνυμος γόνιμος συγγραφεύς. I. Ἐρμηνευτὴς τῆς ἀγίας Γραφῆς. Α'.) Μεταφραστὴς· ἐπιδιόρθωσις τοῦ λατινικοῦ κειμένου τῆς ἀγίας Γραφῆς κατὰ τὰ ἑλληνικὰ ἀπόγραφα.	515
» 184	Β'.) Νέα μετάφρασις τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης ἐκ τοῦ πρωτοτύπου.	519
» 185	Δυσαρέστησις συγχρόνων τινῶν ἐπὶ τῇ μεταφράσει τοῦ ἱερωνύμου. Ὁ ἱερώνυμος ὑπερασπίζει αὐτήν.	524
» 186	Μεταβολαὶ τῶν γνωμῶν περὶ τῆς μεταφράσεως αὐτοῦ ἐν τῇ Δύσει. Ἀποφάνσεις περὶ αὐτῆς ἐν τῇ Ἀνατολῇ.	530
» 187	Ὁ ἱερώνυμος, ὡς ἐρμηνευτὴς τῆς ἀγίας Γραφῆς.	534
» 188	II. Δογματικὴ διδασκαλία αὐτοῦ. III. Ἱστορικὰ αὐτοῦ συγγράμματα.	538
» 189	IV. Ὁ ἱερώνυμος ὡς διάπυρος ζηλωτὴς τοῦ πνευματικοῦ βίου. Παρατηρήσεις περὶ τινῶν ἀποφάνσεων αὐτοῦ. Γενικὸν περὶ αὐτοῦ συμπέρασμα.	543

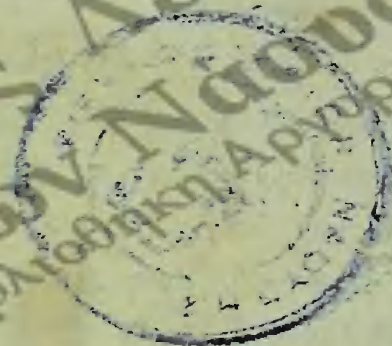
ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ Α'. ΤΟΜΩ. ΗΜΑΡΤΗΜΕΝΩΝ ΔΙΟΡΘΩΣΙΣ

Σελ.	3.	στιχ.	6.	ἀντὶ ὅτε	ἀνάγν.	ἐν ᾧ
»	»	»	7.	»	ἡκροῶντο ἀνάγν.	οἱ Ἀπόστολοι ἄνδρες ἡκροῶντο
»	4.	»	10.	»	δυνάμει ἀνάγν.	δυνάμεις
»	»	»	11.	»	αἰῶνας ἀνάγν.	αἰώνων
»	»	»	15.	»	ἀόρατον ἀνάγν.	όρατὴν
»	5.	»	6.	»	ἐπ' αὐτῷ ἀνάγν.	ἐφ' ἑαυτῷ
»	32.	»	11.	»	Φιλαδελφεῖς ἀνάγν.	Φιλιππησίους
»	55.	»	6.	»	Ἑλληνικῇ ἀνάγν.	Λατινικῇ
»	104.	»	12.	»	ἐαυτοῖς ἀνάγν.	ἐαυτῆς
»	121.	»	14.	»	μορφαὶ ἀνάγν.	μορφαὶ
»	123.	»	20.	»	κομίσητε ἀνάγν.	κομίσηται
»	151.	»	4.	»	Ὠριγένους ἀνάγν.	Εἰρηναίου
»	165.	»	19.	»	τῆς ἀνάγν.	τὴν
»	204.	»	3.	»	τοῦ δεῖ ἀνάγν.	δεῖν
»	238.	»	10.	»	γεγυμνασμένων ἀνάγν.	γεγραμμένων
»	259.	»	26.	»	τριακοστὸν ἀνάγν.	τριακοσιοστὸν
»	260.	»	11.	»	γνώσεων ἀνάγν.	γονέων
»	298. σημ.	1.	»	ἐν τῷ συγγρ.	ἀνάγν.	οὔτε ἐν τῷ συγγράμ.
»	305. στίχ.	13.	»	ἡμῶν ἀνάγν.	ὑμῶν	
»	315.	»	1.	»	μαρτυρίᾳ ἀνάγν.	τῇ μητρὶ
»	368.	»	7.	»	ἐπιθεώρησε ἀνάγν.	οὐκ ἐπεθεώρησε
»	»	»	8.	»	ὡς οὔτης ἀνάγν.	ὡς οὐκ οὔσης
»	374.	»	10.	»	Ἑρμηνευτικῶς ἀνάγν.	Ἑρμηνευτικῆς
»	375.	»	17.	»	ἀποθοῦμεν ἀνάγν.	ἀπαντῶμεν
»	384.	»	1.	»	Ἰησοῦ Χριστῷ ἀνάγν.	τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
»	388.	»	4.	»	περὶ τοῦ τῆς ἐκπλ. ἀνάγν.	τοῦ δυνατοῦ τῆς ἐκπλ.
»	401.	»	4.	»	οἱ μὲν ὅσον ραδίως ἀνάγν.	ὅσον ραδίως οἱ μὲν
»	404. σημ.	4.	»	ἐν τῷ βιβλίῳ ἀνάγν.	ἐν τῷ βίῳ.	

Σημ. Ἄλλα τινὰ τυπογραφικὰ σφάλματα ἐνιαχοῦ παρεισφρήσαντα, ἀφίενται εἰς τὴν ἐπιεικῇ τοῦ ἀναγνώστου διόρθωσιν.



Εὐξείνιος Λέσχη
Ποντίων Νάουσας
Εθνική Βιβλιοθήκη Αρμενίουπολης





Εὐξεινος Λέσχη
Ποντίων Νάουσας
Εθνική Βιβλιοθήκη Αργυρούπολης



Εὐξείνιος Λέσχη
Ποντίων Νάουσας
Εθνική Βιβλιοθήκη Αργυρούπολης



Εὐξεινος Λέσχη
Ποντίων Νάουσας
Εθνική Βιβλιοθήκη Αργυρούπολης

